叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 无食(nothing To Eat) 000001

2. 无食(nothing To Eat) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无食(Nothing to Eat)
第1/2页

['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[iːt]
NOTHING	**TO**	**EAT**
没有什么	到	吃

无食可吃

[baɪ]	[hɔ'reiʃiəu]	['ældʒər]	[ænd; ənd]	['tɔməs]	['tʃændlər]	['hælɪˌbɜːtən]
By	**Horatio**	**Alger**	**and**	**Thomas**	**Chandler**	**Haliburton**
经过	霍雷肖	阿尔及尔	和	托马斯	钱德勒	哈利伯顿

作者：霍雷肖·阿尔杰和托马斯·钱德勒·哈利伯顿

[nɑːt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“	['nʌθɪŋ]	[tuː; tə]	[wer]	”
NOT	**By**	**the**	**Author**	**of**	**“**	**Nothing**	**to**	**Wear**	**”**
不是	经过	这	作者	的	“	没有什么	到	穿	”

并非《无衣可穿》作者所著

“	[aɪl]	['nɪb(ə)l]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[æt; ət]	[wʌt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[gɑːt]	.
“	**I'll**	**nibble**	**a**	**little**	**at**	**what**	**I**	**have**	**got**	**.**
“	患病的	蚕食	一个	小的	在	什么	我	有	得到	.

“我会稍微尝尝我手头有的东西。”

”	—	“	[maɪ]	['æpɪˌtaɪts]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[best]	.
”	**—**	**“**	**My**	**appetite's**	**none**	**of**	**the**	**best**	**.**
”	—	“	我的	食欲	没有任何	的	这	最好的	.

“我的胃口不太好。”

[ænd; ənd]	[soʊ]	[aɪ]	[mʌst; məst]	['pæmpər]	[ðə; ði]	['delɪkət]	[θɪŋ]	.
And	**so**	**I**	**must**	**pamper**	**the**	**delicate**	**thing**	**.**
和	所以	我	必须	宠爱	这	精美的	事物	.

所以，我必须好好呵护这娇嫩的东西。

"	—	[ðə; ði]	[liːst]	[maɪt]	[wɪl]	[sə'faɪs]	:
"	**—**	**The**	**least**	**mite**	**will**	**suffice**	**:**
"	—	这	至少	螨虫	将要	足够了	:

——哪怕是最微小的一点也足够了：

[ə; eɪ]	[saɪd]	[boʊn]	[ænd; ənd]	['dresɪŋ]	[ænd; ənd]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[brest]	.
A	**side**	**bone**	**and**	**dressing**	**and**	**bit**	**of**	**the**	**breast**	**.**
一个	边	骨	和	敷料	和	少量	的	这	胸部	.

一块侧骨、一些馅料和一点鸡胸肉。

[ðə; ði]	[tɪp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[rʌmp]	—	[ðæts]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-
The	**tip**	**of**	**the**	**rump**	**—**	**that's**	**it**	**—**	**and**	**one**	**of**	**the**	**fli's**
这	提示	的	这	臀部	—	那就是	它	—	和	一	的	这	-

臀部的尖端——就这些——还有一只飞虫的

"	{	[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	:	“	[prəu'test, 'prəu-]	,	[ɪk'skjuːzɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['swerɪŋ]	[ə; eɪ]	[vaʊ]	,	[ʃiːd]
"	**{**	**Illustration**	**:**	**“**	**PROTESTING**	**,**	**EXCUSING**	**,**	**AND**	**SWEARING**	**A**	**VOW**	**,**	**SHE'D**
"	{	插图	:	“	抗议	,	借口	,	和	咒骂	一个	发誓	,	棚

['nʌθɪŋ]	[wɜːrθ]	['iːtɪŋ]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌjuː 'es][fɔːr; fər]	['dɪnər]	.	"	}
NOTHING	**WORTH**	**EATING**	**TO**	**GIVE**	**US**	**FOR**	**DINNER**	**.**	**"**	**}**
没有什么	值得	吃	到	给	我们	为了	晚餐	.	"	}

“{插图：“她抗议、辩解、发誓，但她却拿不出任何值得一吃的东西给我们做晚饭。”}

[nuː]	YORK1857
NEW	**YORK1857**
新的	YORK1857

['entərd]	[ə'kɔ:rdɪŋ]	[tu:; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]	['kɑ:ŋgrəs]	, [ɪn][ðə; ði]	[jɪr]	-	, [baɪ]	['edwərd]	[oʊ]	.
Entered	**according**	**to**	**the**	**Act**	**of**	**Congress**	**,**	**in**	**the**	**year**	**1857**	**,**	**by**	**EDWARD**	**O**	**.**
进入	根据	到	这	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,	经过	爱德华	哦	.

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]	,
JENKINS	**,**
詹金斯	,

根据国会法案，由爱德华·O·詹金斯于1857年登记在册。

[ɪn][ðə; ði]	['klɜ:ks]	['ɑ:fɪs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['dɪstrɪkt]	[kɔ:rt]	[fɔ:r; fər][ðə; ði]	['sʌðərn]	['dɪstrɪkt]	[ʌv; əv]	[nu:]	[jɔ:k]
in	**the**	**Clerk's**	**Office**	**of**	**the**	**District**	**Court**	**for**	**the**	**Southern**	**District**	**of**	**New**	**York**
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	为了	这	南方	区	的	新的	约克

.

:

.

在纽约南区地方法院书记官办公室。

[rɪ'spektfəli]	['dedɪkeɪtɪd]
Respectfully	**Dedicated**
尊敬	投入的

恭敬敬意

[tu:; tə]	[ɔ:l]	['leɪdiz]	“	['daɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[dɪs'pepʃə]	.
TO	**ALL**	**LADIES**	**“**	**DYING**	**WITH**	**DYSPEPSIA**	**.**
到	全部	女士们	“	垂死	和	消化不良	.

致所有“因消化不良而濒临死亡的女士们”。

“	[wer]	['fæʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['fɑ:li]	[ɑ:r; ər]	[ɔ:l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[su:t]	.
“	**Where**	**fashion**	**and**	**folly**	**are**	**all**	**of**	**a**	**suit**	**.**
“	在哪里	时尚	和	蠢事	是	全部	的	一个	套装	.

“时尚与愚蠢，浑然一体。”

”	[baɪ][ə; eɪ]	['dʒɑ:li]	[gʊd]	['neɪtʃərd]	['ɔ:θər]	.
”	**BY**	**A**	**JOLLY**	**GOOD**	**NATURED**	**AUTHOR**	**.**
”	经过	一个	快乐的	好的	自然	作者	.

“出自一位性格开朗、和蔼可亲的作者之手。”

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['nʌθɪŋ]	[tu:; tə]	[i:t]	.
NOTHING	**TO**	**EAT**	**.**
没有什么	到	吃	.

没有东西吃。

[ðə; ði]	['ɑ:rgjumənt]
The	**Argument**
这	争论

论点

[ðə; ði]	[pru:f]	—	[ðə; ði]	[kwi:n]	[ʌv; əv]	['fæʃ(ə)n]
The	**Proof**	**—**	**the**	**Queen**	**of**	**Fashion**
这	证明	—	这	女王	的	时尚

证据——时尚女王

[ðə; ði]	['ɑ:bdʒekt]	[eɪmd]	[æt; ət]	.
The	**Object**	**aimed**	**at**	**.**
这	目的	旨在	在	.

瞄准的目标。

[wʌt] [ə'nʌðər] ['poʊət][dɪd] .

What	**another**	**Poet**	**did**	**.**
什么	其他	诗人	做过	.

另一位诗人做了什么。

[haʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['sʌmtaɪmz] [daɪnz] .

How	**the**	**Author**	**sometimes**	**Dines**	**.**
如何	这	作者	有时	餐厅	.

作者有时是如何用餐的。

['mɜːrdəl][ðə; ði]['bæŋkər] .

Merdle	**the**	**Banker**	**.**
默德尔	这	银行家	.

默德尔，那个银行家。

['pleɪsɪz] [wer] ['mɔːtəlz] [daɪn] .

Places	**Where**	**Mortals**	**Dine**	**.**
地点	在哪里	凡人	用餐	.

凡人用餐的地方。

[θɪŋz] [ðæt] ['mɔːtəlz] [iːt] [ðer; ðər] .

Things	**That**	**Mortals**	**Eat**	**There**	**.**
事物	那	凡人	吃	那里	.

凡人在那里吃的东西。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

The	**Invitation**	**.**
这	邀请	.

邀请函。

[ðə; ði]['mɜːrdəl]['ɔːrɪdʒɪn] .

The	**Merdle**	**Origin**	**.**
这	默德尔	起源	.

默德尔起源。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl][æt; ət] [hoʊm] .

Mrs	**.**	**Merdle**	**At**	**Home**	**.**
太太	.	默德尔	在	家	.

默德尔太太在家。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl][goʊz][tuː; tə]['mɑːrkɪt] .

Mrs	**.**	**Merdle**	**goes**	**to**	**Market**	**.**
太太	.	默德尔	去	到	市场	.

默德尔太太去赶集。

[ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [rɪŋz] .

The	**Dinner**	**-**	**bell**	**Rings**	**.**
这	晚餐	-	钟	戒指	.

晚餐铃响了。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [tɔːk] .

The	**Dinner**	**Table**	**Talk**	**.**
这	晚餐	桌子	讲话	.

餐桌谈话。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [dauts] ['pærəˌdaɪsɪz] [ˌʌn'iːtɪŋ] ['pleʒər] .

Mrs	**.**	**Merdle**	**doubts**	**Paradise's**	**Uneating**	**Pleasure**	**.**
太太	.	默德尔	疑虑	天堂的	不吃	乐趣	.

默德尔夫人对天堂的无食之乐表示怀疑。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['ɜːrθli] .

Mrs	**.**	**Merdle**	**Discourseth**	**of**	**Things**	**Earthly**	**.**
太太	.	默德尔	论述	的	事物	尘世的	.

默德尔夫人论尘世之事。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['iːtəbl] .

Mrs	.	Merdle	Discourseth	of	Things	Eatable	.
太太	.	默德尔	论述	的	事物	可食用	.

默德尔夫人论可食用之物。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [ɔrdɝɪθ] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔːrs] .

Mrs	.	Merdle	Ordereth	the	Second	Course	.
太太	.	默德尔	秩序	这	第二	课程	.

默德尔夫人点了第二道菜。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [ʌv; əv] ['haɪdʒiːn] [ænd; ənd] [fɪʃ] [sɔːs] .

Mrs	.	Merdle	Discourseth	of	Hygiene	and	Fish	Sauce	.
太太	.	默德尔	论述	的	卫生	和	鱼	酱	.

默德尔夫人关于卫生和鱼露的论述。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [dɪskrɪbɪθ] [hɜːr; hər]['dɑːktər] .

Mrs	.	Merdle	Describeth	her	Doctor	.
太太	.	默德尔	描述	她	医生	.

默德尔夫人描述了她的医生。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [ə'gen] [ɑːn] ['dɪnər] .

Mrs	.	Merdle	Discourseth	again	on	Dinner	.
太太	.	默德尔	论述	再次	在	晚餐	.

默德尔夫人再次谈论晚餐。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [æksɛptəθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪnər] , ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pepʃə] .

Mrs	.	Merdle	Accepteth	of	a	slight	Dinner	,	suitable	for	a	Woman	suffering	with	Dyspepsia	.
太太	.	默德尔	接受	的	一个	轻微	晚餐	,	合适的	为了	一个	女士	痛苦	和	消化不良	.

默德尔夫人接受了一顿清淡的晚餐，这顿晚餐适合患有消化不良的女士食用。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [ʌv; əv] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .

Mrs	.	Merdle	Discourseth	of	Wishes	and	her	Sufferings	.
太太	.	默德尔	论述	的	愿望	和	她	苦难	.

默德尔夫人关于愿望和苦难的论述。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] .

Mrs	.	Merdle	Discourseth	of	Pudding	.
太太	.	默德尔	论述	的	布丁	.

默德尔夫人布丁论述。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] .

Mrs	.	Merdle	Discourseth	of	the	necessity	of	good	Wine	and	other	Matters	.
太太	.	默德尔	论述	的	这	必要性	的	好的	葡萄酒	和	其他	事情	.

默德尔夫人论好酒的必要性及其他事项。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [sədʒɛstɛθ] [ðæt] ['dɪnər] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['dʒɛntlɪmənt] [wɪl] [smoʊk] .

Mrs	.	Merdle	Suggesteth	that	Dinner	being	finished	,	the	Gentlement	will	Smoke	.
太太	.	默德尔	建议	那	晚餐	存在	完成的	,	这	温柔	将要	抽烟	.

默德尔夫人建议，晚餐结束后，先生们可以抽烟。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ʃiː; ʃi] .

In	the	meantime	,	she	Discourseth	.
在	这	与此同时	,	她	论述	.

与此同时，她发表了讲话。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] , ['hævɪŋ] “ ['nɪbəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ” [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [æt; ət] ['dɪnər] ,

Mrs	.	Merdle	,	having	“	Nibbled	a	Little	”	for	two	Hours	at	Dinner	,	retireth
太太	.	默德尔	,	拥有	“	轻咬	一个	小的	”	为了	二	小时	在	晚餐	,	退休

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

from	the	Table	unsatisfied	.
从	这	桌子	不满意	.

默德尔太太在晚餐时“浅尝辄止”了两个小时，却仍不满足地离开了餐桌。

[ðə; ði]['poʊət] - — [hiː; hi] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [gɔːrdʒ][ænd; ənd] [kəm'pleɪn] .

The	Poet	Moralizeth	—	He	Discourseth	to	those	who	Gorge	and	Complain	.
这	诗人	-	—	他	论述	到	那些	WHO	峡谷	和	抱怨	.

诗人说教——他向那些暴饮暴食、怨天尤人的人们发出劝诫。

[hiː; hi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werfɔːr] [ʌv; əv]['bætʃələrɪzəm] .

He	Discourseth	of	the	Wherefore	of	Bachelorism	.
他	论述	的	这	因此	的	独身	.

他论单身主义的缘由。

[hiː; hi] [ʌv; əv] [wʌt] [sʌm; səm] ['mɔːtəlz] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .

He	Discourseth	of	What	some	Mortals	Live	for	.
他	论述	的	什么	一些	凡人	居住	为了	.

他论述了某些凡人为何而活。

[hiː; hi] [ɪmplɔrɪθ] ['mɜːrsi][ə'pɑːn] [ðoʊz] [kən'demd] [wɪð; wɪθ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɑːli] [tuː; tə] ['mæri] ,

He	Imploreth	Mercy	upon	those	condemned	with	fashionable	folly	to	Marry	,
他	恳求	怜悯	之上	那些	谴责	和	时髦	蠢事	到	结婚	,

[ænd; ənd] [ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] .

and	Illustrateth	their	Condition	.
和	说明	他们的	状况	.

他恳求怜悯那些因盲目追随时尚而愚蠢结婚的人，并描述了他们的处境。

[hiː; hi] [ɪmplɔrɪθ] ['meri] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['biːɪŋs] .

He	Imploreth	Merry	for	other	Unfortunate	Beings	.
他	恳求	欢乐	为了	其他	不幸	生物	.

他为其他不幸的人们祈求快乐。

[hiː; hi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [prer] .

He	Discourseth	of	a	Common	Prayer	.
他	论述	的	一个	常见的	祷告	.

他讲解了共同的祈祷文。

[hiː; hi] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

He	Discourseth	of	Trouble	and	Sorrow	.
他	论述	的	麻烦	和	悲哀	.

他论苦难与悲伤。

[hiː; hi] - [ə'pɑːn] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] .

He	Moralizeth	upon	what	a	Day	may	Bring	forth	.
他	-	之上	什么	一个	天	可能	带来	前进	.

他为一日之事发表道德教诲。

[ˌɪlə'streɪʃəns] .

ILLUSTRATIONS	.
插图	.

插图。

([nɑːt][ə'veɪləb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn])

(	not	available	in	this	edition	)
(	不是	可用的	在	这	版	)

（本版本不包含）

[pleɪt] [aɪ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]
PLATE I , NOTHING TO EAT
盘子 我 , 没有什么 到 吃

第一盘，什么都没有

[pleɪt] [iː] , [ðə; ðɪ] “ ['daɪnɪŋ] [sə'luːn]
PLATE II , THE “ DINING SALOON
盘子 二 , 这 “ 用餐 酒吧

图二，“餐厅”

” [pleɪt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ðə; ðɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪnər]
” PLATE III , THE INVITATION TO DINNER
” 盘子 三、 , 这 邀请 到 晚餐

“图版三，晚宴邀请函”

[pleɪt] [ˌaɪ 'viː] , ['kɪti] [mə'loʊnz] [ɪn'herɪtəns]
PLATE IV , KITTY MALONE'S INHERITANCE
盘子 第四 , 猫咪 马龙的 遗产

图版四，凯蒂·马龙的遗产

[pleɪt] [viː] , [ðə; ðɪ] [miːt] ['mɑːrkɪt]
PLATE V , THE MEAT MARKET
盘子 V , 这 肉 市场

第五页，肉市

[pleɪt] ['vaɪ, 'viː] , [ðə; ðɪ] ['dɪnər]
PLATE VI , THE DINNER
盘子 六年级 , 这 晚餐

第六页，晚餐

[pleɪt] [ˌviːˌaɪ'aɪ] , [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [kjʊr]
PLATE VII , THE WATER CURE
盘子 七 , 这 水 治愈

图版七，水疗法

[pleɪt] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , ['æftər] ['dɪnər]
PLATE VIII , AFTER DINNER
盘子 八 , 后 晚餐

餐后第八餐

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
NOTHING TO EAT .
没有什么 到 吃 .

没有东西吃。

[nɑːt][baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] .
Not by the Author of “ Nothing to Wear .
不是 经过 这 作者 的 ” 没有什么 到 穿 .

并非《无衣可穿》的作者所作。

” [ðə; ðɪ]['ɑːrgjumənt]
” The Argument
” 这 争论

“论点”

[ðoʊ] ['fæmɪn] [prɪ'veɪlz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] ;
THOUGH famine prevails not at all in the city ;
尽管 饥荒 占上风 不是 在 全部 在 这 城市 ;

虽然城里根本没有发生饥荒；

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n][hæv; həv][daɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ;
Though none of starvation have died in the street ;
尽管 没有任何 的 饥饿 有 死亡 在 这 街道 ;

虽然没有一个人死于饥饿，倒在街头；

[jet] ['meni] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['pɪti] ,

Yet	many	there	are	now	exciting	our	pity	,
然而	许多	那里	是	现在	激动人心	我们的	遗憾	,

然而，现在许多人却激起了我们的怜悯。

['hu:ə(r)] ['deɪli] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

Who're	daily	complaining	of	nothing	to	eat	.
妓女	日常的	抱怨	的	没有什么	到	吃	.

他们每天都在抱怨没东西吃。

[ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [kraɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [fer] ,

The	every	-	day	cry	and	the	every	-	day	fare	,
这	每一个	-	天	哭	和	这	每一个	-	天	票价	,

日常的哭喊和日常的开销，

[ðæts] ['evri] [deɪ] [hɜ:rd] [wer] [ðə; ði] [ɑ:r; ər] ['daɪnɪŋ] ,

That's	every	day	heard	where	the	Livewells	are	dining	,
那就是	每一个	天	听到	在哪里	这	活鱼舱	是	用餐	,

每天在Livewells餐厅都能听到这样的话。

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [ɔ:r] [els] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wer] ,

Is	nothing	to	eat	,	or	else	nothing	to	wear	,
是	没有什么	到	吃	,	或者	别的	没有什么	到	穿	,

没东西吃，或者没衣服穿。

[wɪtʃ] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:rvɪŋ] [rɪtʃ] [mɝ:dəlz] [ɑ:r; ər] ['waɪnɪŋ] .

Which	naked	and	starving	rich	Merdles	are	whining	.
哪个	裸	和	饥饿	富有的	默德尔斯	是	抱怨	.

哪些又赤身裸体又饥肠辘辘的富豪默德尔在抱怨?

[ðeəz; ðəz] ['kɪti] [mə'loʊn] — ['mɪsɪz] . ['mɜ:rdəl] - [tɪz] [naʊ] —

There's	Kitty	Malone	—	Mrs	.	Merdle	'	tis	now	—
有	猫咪	马龙	—	太太	.	默德尔	-	的	现在	—

那是凯蒂·马龙——默德尔太太，现在——

[wʌz; wəz] ['evər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnər] ;

Was	ever	on	earth	here	before	such	a	sinner	;
曾是	曾经	在	地球	这里	前	这样的	一个	罪人	;

世上曾有过如此罪人吗?

[prəu'test, 'prəu-] , [ɪk'skju:zɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ə; eɪ] [vaʊ] ,

Protesting	,	excusing	and	swearing	a	vow	,
抗议	,	借口	和	咒骂	一个	发誓	,

抗议、辩解和发誓

[ʃi:d] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rθ] ['i:tɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .

She'd	nothing	worth	eating	to	give	us	for	dinner	.
棚	没有什么	值得	吃	到	给	我们	为了	晚餐	.

她没什么值得吃的东西可以给我们做晚餐。

[waɪ] ['kɪti] , [ɪf] ['stɑ:rvɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mi:l] ,

Why	Kitty	,	if	starving	for	want	of	a	meal	,
为什么	猫咪	,	如果	饥饿	为了	想	的	一个	一顿饭	,

为什么凯蒂会因为饿肚子而挨饿呢?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sent] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [bai] [mi:t] ,

And	had'nt	a	cent	in	the	world	to	buy	meat	,
和	之前没有	一个	中心	在	这	世界	到	买	肉	,

他身无分文，连买肉的钱都没有。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ɪk'skleɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['paɪəs] [zi:l] ,

You	wouldn't	exclaim	with	a	more	pious	zeal	,
你	不会	惊叹	和	一个	更多的	虔诚的	热情	,

你不会以更虔诚的热忱来呼喊吧?

“ [aɪm] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] — [wiːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ！！
“ I'm dying of hunger — we've nothing to eat ! !
“ 我是 垂死 的 饥饿 — 我们已经 没有什么 到 吃 ！！

“我快饿死了——我们什么吃的都没有了！！”

” [ðə; ði] [pruːf] — [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]
” The Proof — the Queen of Fashion
” 这 证明 — 这 女王 的 时尚

《证据——时尚女王》

[ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [æd'væns] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,
The point I advance , if it need confirmation ,
这 观点 我 进步 , 如果 它 需要 确认 ,

我提出的观点，如果需要确认的话，

[aɪl] [pruːv] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [fjuː] [wɪl] [dɪ'spjuːt] ,
I'll prove by a witness that few will dispute ,
患病的 证明 经过 一个 证人 那 很少 将要 争议 ,

我将通过一位几乎无人会质疑的证人来证明这一点。

[ə; eɪ] [pɪŋk] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði]
A pink of perfection and truth in the naion
一个 粉色的 的 完美 和 真相 在 这 NAION

纳伊翁的完美与真理的粉红色

[wer] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑːli] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [suːt] .
Where fashion and folly are all of a suit .
在哪里 时尚 和 蠢事 是 全部 的 一个 套装 .

时尚与愚昧，浑然一体。

- [tɪz] “ ['mɜːrdəl] [ðə; ði] ['bæŋkər] ” — [ɔːr] ['ræðər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
' Tis “ Merdle the banker ” — or rather his wife ,
- 的 “ 默德尔 这 银行家 ” — 或者 相当 他的 妻子 ,

是“和银行家结婚”——或者更确切地说是和他的妻子结婚，

[huːz] ['fæʃ(ə)n] , [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːr] ['mjuːzɪk] , [ɔːr] [dres] ,
Whose fashion , religion , or music , or dress ,
谁 时尚 , 宗教 , 或者 音乐 , 或者 裙子 ,

谁的时尚、宗教、音乐或服饰，

[ɪz] ['fɑːloʊd] , [kən'sʌltid] , [baɪ] ['meni] [θruː] [laɪf] ,
Is followed , consulted , by many through life ,
是 随后 , 咨询 , 经过 许多 通过 生活 ,

一生中被许多人追随、咨询，

[æz; əz]['pailəts][ɑːr; ər] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ʃɪps] [ɪn] [dɪ'stres] ;
As pilots are followed by ships in distress ;
作为 飞行员 是 随后 经过 船舶 在 痛苦 ;

遇险船只跟随飞行员；

[fɔːr; fər] ['mʌniːz] [ə; eɪ]['paɪlət] , [ə; eɪ]['mæstər] , [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
For money's a pilot , a master , a king ,
为了 钱的 一个 飞行员 , 一个 掌握 , 一个 国王 ,

金钱是领航者、主人、国王。

[wɪtʃ] [men] ['fɑːloʊ] ['blaɪndli] [θruː] ['kwɪkˌsændz] [ænd; ənd] [ʃoʊlz] ,
Which men follow blindly through quicksands and shoals ,
哪个 男人 跟随 盲目地 通过 流沙 和 浅滩 ,

哪些人会盲目地穿过流沙和浅滩？

[wer] ['pailəts][ðer; ðər] [ʃɪps] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [maɪt] [flɪŋ]
Where pilots their ships in a moment might fling
在哪里 飞行员 他们的 船舶 在 一个 片刻 可能 一扔

飞行员们可能瞬间将他们的飞船抛向空中

[tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ðə; ði]['ves(ə)l][ænd; ənd]['kɑːrgoʊ][ænd; ənd][soʊlz] .

To	destruction	the	vessel	and	cargo	and	souls	.
到	破坏	这	血管	和	货物	和	灵魂	.

毁灭船只、货物和灵魂。

- [twʌz] ['mʌni] [meɪd] ['kɪti] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [kwiːn] ,

' Twas	money	made	Kitty	of	fashion	the	queen	,
- 那是	钱	制成	猫咪	的	时尚	这	女王	,

是金钱造就了时尚女王凯蒂。

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ɔːft] [lendz] [kwiːnz] [ðə; ði] ['septər] ;

And	fortune	oft	lends	queens	the	scepter	;
和	财富	经常	借贷	女王们	这	权杖	;

命运常常将权杖赐予女王;

[soʊ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [wiːv] [siːn]

So	fortune	and	fashion	with	this	one	we've	seen
所以	财富	和	时尚	和	这	一	我们已经	已见

所以，我们看到，财富和时尚与这个人息息相关。

[hɜːr; hər] ['mʌni] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz] [kept] [hɜːr; hər] ;

Her	money	and	fortune	in	fashion	has	kept	her	;
她	钱	和	财富	在	时尚	有	保留	她	;

她在时尚界的财富和地位让她得以维持生计;

[waɪl] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [huːps] [ruːlz] [ðə; ði] [deɪ] ,

While	slaves	of	the	queen	with	her	hoops	rules	the	day	,
尽管	奴隶	的	这	女王	和	她	篮球	规则	这	天	,

当女王的奴隶们戴着她的箍环统治着一切时，

[ɪk'spændɪŋ] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst][ɪk'stent][ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n] ,

Expanding	their	utmost	extent	of	expansion	,
扩展	他们的	极致	程度	的	扩张	,

将其扩张范围扩大到极致，

[ænd; ənd] ['mænˌdeɪts] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [moʊst] ['friːli] [ə'beɪ] ,

And	mandates	of	fashion	most	freely	obey	,
和	指令	的	时尚	最多	自由	服从	,

时尚潮流最容易被人们遵从，

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][bɪd][ɔːl][ðer; ðər][soʊlz][tuː; tə][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

And	would	if	it	bid	all	their	souls	to	extinction	.
和	会	如果	它	出价	全部	他们的	灵魂	到	灭绝	.

即便这意味着要让他们的灵魂全部灭绝。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [eɪmd] [æt; ət] .

The	Object	aimed	at	.
这	目的	旨在	在	.

瞄准的目标。

[bʌt; bət] [wʌt] “ ['leɪdi]['peɪtrən] ” [æz; əz] [kwiːn] [hoʊldz][ðə; ði] [sweɪ] ;

But	what	“	lady	patron	”	as	queen	holds	the	sway	;
但	什么	“	女士	赞助人	”	作为	女王	持有	这	摇摆	;

但究竟是哪位“女赞助人”作为女王掌握着话语权呢?

[ɔːr] ['swiːpɪŋ] , [huːz] [huːps] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɑːr; ər][moʊst] ['swiːpɪŋ] ;

Or	sweeping	,	whose	hoops	in	the	street	are	most	sweeping	;
或者	扫荡	,	谁	篮球	在	这	街道	是	最多	扫荡	;

或者扫地，街上的扫帚最能扫地;

[ðə; ði] ['bɜːrðən] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [truːθ] - ['telɪŋ] [leɪ] ,

The	burthen	is	not	of	this	truth	-	telling	lay	,
这	负担	是	不是	的	这	真相	-	讲述	躺	,

负担不在于讲述真相，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ɪn][ɪts] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][set][tuː; tə] ['wiːpɪŋ] ,
That should in its reading the world set to weeping ,
那 应该 在 它是 阅读 这 世界 放 到 哭泣 ,

读到这篇文章，全世界都应该为之落泪。

[waɪl] ['telɪŋ] [ðə; ði] - [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] ,
While telling the suff'rings from head to the feet ,
尽管 讲述 这 - 从 头 到 这 脚 ,

从头到脚讲述苦难时，

[ʌv; əv] [pʊr] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Of poor human beings with nothing to eat .
的 贫穷的 人类 生物 和 没有什么 到 吃 .

那些没有食物的穷人。

[wʌt] [ə'nʌðər] ['poʊət][dɪd] .
What another Poet did .
什么 其他 诗人 做过 .

另一位诗人做了什么。

[ə'nʌðər] [ɪks'paʊndər][ʌv; əv]['laɪfs] ['θɔːrni] [meɪz]
Another expounder of life's thorny mazes
其他 阐释者 的 生活的 带刺的 迷宫

另一位阐释人生荆棘迷宫的人

[ɪk'saɪtɪd]['aʊər; ɑːr] ['pɪti] [æt; ət]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][hɑːrd] [fer] ,
Excited our pity at fortune's hard fare ,
兴奋的 我们的 遗憾 在 命运的 难的 票价 ,

我们对命运的残酷捉弄感到怜悯，

[ænd; ənd] ['trʌbld] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] ['pleɪsɪz] ,
And troubled the city's most troublesome places ,
和 麻烦 这 城市的 最多 麻烦的 地方 ,

并扰乱了这座城市最混乱的地方，

[waɪl] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪti] [ʌv; əv] “ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] . ”
While singing his ditty of “ Nothing to Wear . ”
尽管 歌唱 他的 小调 的 “ 没有什么 到 穿 . ”

一边唱着他的小调《无衣可穿》。

“ [ə; eɪ] [teɪl] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['telɪŋ] , ” - [ðoʊ] [aɪ] [tel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ,
“ A tale worth the telling , ” ' though I tell for the same ,
“ 一个 故事 值得 这 讲述 , ” - 尽管 我 告诉 为了 这 相同的 ,

“一个值得讲述的故事”，尽管我讲述它的目的也一样。

[greɪt] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['pɪti] [wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
Great objects of pity we see in the street ,
伟大的 对象 的 遗憾 我们 看 在 这 街道 ,

我们在街上看到的那些令人怜悯的人们，

“ [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['liːdʒən][baɪ] [neɪm] ,
“ With nothing to wear , though a legion by name ,
“ 和 没有什么 到 穿 , 尽管 一个 军团 经过 姓名 ,

“虽然名列军团，却无衣可穿”，

[ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bai] ['kloʊðɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Is not to buy clothing , but something to eat .
是 不是 到 买 衣服 , 但 某物 到 吃 .

不是为了买衣服，而是为了买吃的。

[haʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['sʌmtaɪmz] [daɪnz] .
How the Author sometimes Dines .
如何 这 作者 有时 餐厅 .

作者有时是如何用餐的。

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][jʊr; jər] [liːv] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][ɪkˈspaʊnd][ˌaɪ ˈtiː] ,

And	now	by	your	leave	I	will	try	to	expound	it	,
和	现在	经过	你的	离开	我	将要	尝试	到	阐述	它	,

现在，承蒙各位允许，我将尝试详细阐述一下。

[ɪn] [truːθ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

In	truth	as	it	is	and	the	way	that	I	found	it	.
在	真相	作为	它	是	和	这	方式	那	我	成立	它	.

事实就是如此，也是我发现它的方式。

[maɪ] [ˈdɪnər] , [ˈsʌmtaɪmz] , [laɪk] [θɪŋz] [ˌtrænsenˈdentl]

My	dinner	,	sometimes	,	like	things	transcendental
我的	晚餐	,	有时	,	喜欢	事物	超验的

我的晚餐，有时，就像一些超验的事物

[ænd; ənd] [θɪŋz] [mɔːr] [səbˈstænʃ(ə)l] , [laɪk] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪn]

And	things	more	substantial	,	like	women	and	wine
和	事物	更多的	重大的	,	喜欢	女性	和	葡萄酒

还有更重要的事，比如女人和葡萄酒

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [kwaɪt][ˌæksəˈdent(ə)l] ,

A	thing	is	,	uncertain	,	and	quite	accidental	,
一个	事物	是	,	不确定	,	和	相当	偶然	,

事情是不确定的，而且相当偶然的。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈwʌndər] , “ [oʊ] ! [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][daɪn] ?

And	sometimes	I	wonder	,	“	Oh	!	where	shall	I	dine	?
和	有时	我	想知道	,	“	哦	!	在哪里	将	我	用餐	?

有时我会想，“哦！我该去哪里用餐呢？”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [rɪˈflektɪŋ] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] ,

”	It	was	when	reflecting	one	evening	of	late	,
”	它	曾是	什么时候	反思	一	晚上	的	晚的	,

“就在最近某个晚上，我反思的时候，

[wʌt] [ˈtævərn][ɔːr][hoʊˈtel][ɔːr][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈskɪnər] ,

What	tavern	or	hotel	or	dining	-	room	skinner	,
什么	酒馆	或者	酒店	或者	用餐	-	房间	斯金纳	,

哪个酒馆、酒店或餐厅的剥皮工？

[wɪð; wɪθ] [ˈteɪbl] [klɔːθ] [ˈdɜːrti][ænd; ənd][ˈdɜːrtiər] [pleɪt] ,

With	table	cloth	dirty	and	dirtier	plate	,
和	桌子	布	肮脏的	和	更脏	盘子	,

桌布脏了，盘子更脏了。

[wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈnɔːziə] [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈdɪnər] ,

Would	give	me	a	nausea	and	call	it	a	dinner	,
会	给	我	一个	恶心	和	称呼	它	一个	晚餐	,

吃完会让我恶心，然后还管这叫晚餐。

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][dʒæk][ˈmɜːrdəl] , [ə; eɪ] [neɪm] [ˈfʊli] [noʊn]

I	met	with	Jack	Merdle	,	a	name	fully	known
我	遇见	和	杰克	默德尔	,	一个	姓名	完全	已知

我见到了杰克·默德尔，一个家喻户晓的名字。

[æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɪn] [stɑːk] - [ˈgæmbəlz] - [striːt] ,

As	good	for	a	million	in	Stock	-	gamblers	'	Street	,
作为	好的	为了	一个	百万	在	库存	-	赌徒	-	街道	,

在股票赌徒街，价值百万。

[wer] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈneɪbɑːb][ɔːr][ˈfɔːrdʒər] [haɪ] [floʊn]

Where	none	but	a	nabob	or	forger	high	flown
在哪里	没有任何	但	一个	富翁	或者	锻工	高的	飞行

除了富豪或伪造者之外，无人能飞到高处

[wɪð; wɪθ] “ ['bʊlz] ” [ɔ:r][wɪð; wɪθ] “ [berz] ” [ni:d] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:t] .

With	“	bulls	”	or	with	“	bears	”	need	look	for	a	seat	.
和	“	公牛	”	或者	和	“	熊	”	需要	看	为了	一个	座位	.

无论看涨还是看跌，都需要找个位置坐下。

['mɜ:rdəl][ðə; ði]['bæŋkər] .

Merdle	the	Banker	.
默德尔	这	银行家	.

默德尔，那个银行家。

[naʊ] ['mɜ:rdəl] [ðɪs] [deɪ] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɔ:rnz]

Now	Merdle	this	day	having	toss'd	with	his	horns
现在	默德尔	这	天	拥有	抛掷	和	他的	角

今天，默德尔用他的角翻来覆去地折腾着。

[ðə; ði] [berz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['pʊlɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] [stɑ:ks] ,

The	bears	that	were	pulling	so	hard	at	the	stocks	,
这	熊	那	是	拉	所以	难的	在	这	股票	,

那些猛烈打压股市的空头们，

[ænd; ənd] [gɔ:d] ['evri] [bʊl] [ðæt] [wʌz; wəz] [tredɪŋ] [hɪz; ɪz][kɔ:rnz] ,

And	gored	every	bull	that	was	treading	his	corns	,
和	刺伤	每一个	公牛	那	曾是	踩踏	他的	玉米	,

并用角顶伤了每一头踩过他玉米地的公牛。

[hæd; həd] [laɪnd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ] “ ['plenti] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] ,

Had	lined	all	his	pockets	with	“	plenty	of	rocks	,
有	衬里	全部	他的	口袋	和	“	很多	的	岩石	,

他口袋里装满了“大量的石头”，

” [ænd; ənd] [hoʊm] [naʊ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] “ [tu:] ['fɔ:rti] ” [spi:d] ,

”	And	home	now	was	driving	at	“	two	forty	”	speed	,
”	和	家	现在	曾是	驾驶	在	“	二	四十	”	速度	,

“而现在，回家的速度是‘240’英里/小时。”

[wer] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] — “ [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [gʊd] [fi:d] .

Where	dinner	was	waiting	—	“	a	jolly	good	feed	.
在哪里	晚餐	曾是	等待	—	“	一个	快乐的	好的	喂养	.

晚餐已经准备好了——“一顿丰盛的大餐”。

” [hɪm'self] ['fi:lɪŋ] ['hæpi] , [hi:; hi] [nu:] [baɪ][maɪ] [lʊks] ,

”	Himself	feeling	happy	,	he	knew	by	my	looks	,
”	他本人	感觉	快乐的	,	他	知道	经过	我的	看起来	,

他自己也很高兴，他从我的表情中就知道了。

[ə; eɪ] [keɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [di:p] [ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n]

A	case	full	of	sadness	and	deep	destitution
一个	案件	满的	的	悲伤	和	深的	赤贫

一个充满悲伤和极度贫困的案例。

[wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] , [nɑ:t] [ri:d] [ʌv; əv][ɪn] [bʊks] ,

Was	present	in	person	,	not	read	of	in	books	,
曾是	展示	在	人	,	不是	读	的	在	图书	,

亲身经历，而非从书中读到。

[ə'pi:lɪŋ] [ɪn] ['pɪti] [fɔ:r; fər][æn; ən][ɑ:mz][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

Appealing	in	pity	for	an	alms	institution	.
上诉	在	遗憾	为了	一个	施舍	机构	.

为救济机构发出怜悯之声。

['pleɪsɪz] [wer] ['mɔ:təlz] [daɪn] .

Places	Where	Mortals	Dine	.
地点	在哪里	凡人	用餐	.

凡人用餐的地方。

[ðə; ði] [keɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['sɪnər] ,

The	case	,	too	,	was	urgent	,	for	there	stood	a	sinner	,
这	案件	,	也	,	曾是	紧迫的	,	为了	那里	站立	一个	罪人	,

案情也很紧急，因为被告是一名罪人。

[huːz] [feɪt] [hʌŋ] [ɑːn] [tʃæns] — [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ;

Whose	fate	hung	on	chance	—	a	chance	for	his	dinner	;
谁	命运	悬挂	在	机会	—	一个	机会	为了	他的	晚餐	;

他的命运取决于一次偶然的机会——一次晚餐的机会；

[ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ɔːl] ['mɔːtəlz] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] [aɪ] [ə'sɜːrt] ,

A	chance	for	all	mortals	,	with	truth	I	assert	,
一个	机会	为了	全部	凡人	,	和	真相	我	断言	,

我以诚恳之言断言，这是所有凡人的机会。

[huː] [iːt] [wer] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt] [feɪt] ,

Who	eat	where	his	chance	was	,	to	counteract	fate	,
WHO	吃	在哪里	他的	机会	曾是	,	到	抵消	命运	,

谁能在有机会的时候就吃东西，以对抗命运。

“ [tuː; tə] [iːt] ['dʊrɪŋ] [laɪf] [iːtʃ] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [pjʊr] [dɜːrt]

“	To	eat	during	life	each	a	peck	of	pure	dirt
“	到	吃	期间	生活	每个	一个	啄	的	纯的	污垢

“一生中，每人吃一斗纯土

” [baɪ] ['iːtɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hoʊl] [pek] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪt] .

”	By	eating	at	once	the	whole	peck	from	one	plate	.
”	经过	吃	在	一次	这	所有的	啄	从	一	盘子	.

“一口气吃完盘子里所有的一斗食物。”

[fɔːr; fər] [truː] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][wiː; wi] [iːt] [æt; ət] ,

For	true	when	I	think	of	the	places	we	eat	at	,
为了	真的	什么时候	我	思考	的	这	地方	我们	吃	在	,

的确，当我想到我们常去的那些吃饭的地方时，

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði]['pleɪsɪz][baɪ] ['hʌŋgər] [wen] ['drɪvn]

Or	rather	the	places	by	hunger	when	driven
或者	相当	这	地方	经过	饥饿	什么时候	驱动

或者更确切地说，是被饥饿驱使而去的地方。

[wiː; wi] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd] ['swɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr] [bred] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [miːt] [æt; ət] ,

We	rush	in	and	swallow	our	bread	and	our	meat	at	,
我们	匆忙	在	和	吞	我们的	面包	和	我们的	肉	在	,

我们冲进去，狼吞虎咽地吃着面包和肉。

[ə; eɪ] ['bʊʃl] [gʊd] ['meʒər] [ɪn][laɪf] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n]

A	bushel	good	measure	in	life	will	be	given
一个	蒲式耳	好的	措施	在	生活	将要	是	给定

人生中，一蒲式耳的量器将会被使用。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] “ ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [laɪf] ,

To	those	who	are	living	a	“	boarding	-	house	life	,
到	那些	WHO	是	活的	一个	“	登机	-	房子	生活	,

对于那些过着“寄宿生活”的人来说，

” [ɔːr] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [baɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] ,

”	Or	those	who	are	driven	by	fortune	to	journey	,
”	或者	那些	WHO	是	驱动	经过	财富	到	旅行	,

或者那些被命运驱使去旅行的人，

[ænd; ənd] [iːt] [wen] [wiː; wi][mʌst; məst][wɪð; wɪθ][soʊ]['dɜːrti][ə; eɪ] [naɪf] ,

And	eat	when	we	must	with	so	dirty	a	knife	,
和	吃	什么时候	我们	必须	和	所以	肮脏的	一个	刀	,

我们只能用这么脏的刀吃饭。

[aɪ] - [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'tɜːrni] ;
I wish't could be done by the power of attorney ;
我 - 可以 是 完毕 经过 这 力量 的 律师 ;

我希望可以通过委托书来完成这件事;

[ɔːr] [wer] [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] “ [sə'luːn] ;
Or where you must eat in a place called “ saloon ;
或者 在哪里 你 必须 吃 在 一个 地方 称为 “ 酒吧 ;

或者你必须在名为“酒馆”的地方吃饭;

” [ɔːr] “ ['kɔːfi] - [haʊs] ” ['sɪnənɪm] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [rʌm] ;
” Or “ coffee - house ” synonym of whisky and rum ;
” 或者 “ 咖啡 - 房子 ” 代名词 的 威士忌酒 和 朗姆酒 ;

或者说，“咖啡馆”是威士忌和朗姆酒的同义词;

([aɪ] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [briːd] [wɜːr; wər][sent] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,
(I wish all the breed were sent off to the moon ,
(我 希望 全部 这 品种 是 发送 离开 到 这 月亮 ,

（我希望所有品种都被送到月球上去，）

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [wel] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] - [haʊs] [skʌm] ;)
And earth was well clear of the coffee - house scum ;)
和 地球 曾是 出色地 清除 的 这 咖啡 - 房子 浮渣 ;)

地面上完全没有咖啡馆里的那些渣滓;）

[ɔːr] [wer] “ [ˌrestə'reiʃən] ” [hæŋz] [aʊt][fɔːr; fər][saɪn] ,
Or where “ Restauration ” hangs out for sign ,
或者 在哪里 “ 餐厅 ” 悬挂 出去 为了 符号 ,

或者“Resaturation”的招牌挂在那里，

[æt; ət][bɑːr] - [ruːm] [ɔːr] ['selər] [ɔːr]['dɜːrti] [bæk] [ruːm] ,
At bar - room or cellar or dirty back room ,
在 酒吧 - 房间 或者 地窖 或者 肮脏的 后退 房间 ,

在酒吧间、地窖或肮脏的后屋里，

[wer] ['dɪʃklɔːθ] [fɔːr; fər]['næpkɪnz][ɑːr; ər] [θɔːt] ['ekstrə][faɪn] ,
Where dishcloths for napkins are thought extra fine ,
在哪里 洗碗布 为了 餐巾纸 是 想法 额外的 美好的 ,

在某些地方，用作餐巾的抹布被认为是格外精细的。

[ænd; ənd] ['teɪbl] [klɔːðz] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] ;
And table cloths look as though washed with a broom ;
和 桌子 布料 看 作为 尽管 洗过 和 一个 扫帚 ;

桌布看起来像是用扫帚洗过的;

[wer] [naɪvz] ['weitəz] [spɪt][ɑːn][ænd; ənd][waɪp][ɑːn][ðer; ðər] [sliːvz] ,
Where knives waiters spit on and wipe on their sleeves ,
在哪里 刀具 服务员 吐 在 和 擦拭 在 他们的 袖子 ,

服务员往刀上吐口水，然后用袖子擦拭刀刃的地方，

[ænd; ənd] [pleɪts] [niːdɪŋ] ['pɑːlɪʃ] , [wɪð; wɪθ][koʊt] [teɪlz] [ɑːr; ər] [kliːnd] ;
And plates needing polish , with coat tails are cleaned ;
和 盘子 需要 抛光 , 和 外套 尾巴 是 已清洗 ;

需要擦亮的盘子，以及带有衣摆的盘子，都要清洗干净;

[wer] [priːsts] [daɪn][wɪð; wɪθ] ['hɑːrlət] , [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][wɪð; wɪθ] [θiːvz] ,
Where priests dine with harlots , and judges with thieves ,
在哪里 神父 用餐 和 妓女 , 和 法官 和 窃贼 ,

祭司与妓女一同吃饭，法官与盗贼一同吃饭，

[ænd; ənd] [mɛəz] [wɪð; wɪθ] ['vilənz] [hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz] [skriːnd] .
And mayors with villains his worship has screened .
和 市长 和 反派 他的 崇拜 有 筛选 .

还有那些被他崇拜的恶棍市长们。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : “ [wer] [naɪvz] ['weitəz] [spɪt] [ɑːn][ænd; ənd] [waɪp] [ɑːn]

{ ILLUSTRATION : “ WHERE KNIVES WAITERS SPIT ON AND WIPE ON

{ 插图 : “ 在哪里 刀具 服务员 吐 在 和 擦拭 在

插图：“服务员往刀上吐口水和擦拭的地方”

[ðer; ðər]

THEIR

他们的

他们的

[sliːvz] , [ænd; ənd] [pleɪts] [niːdɪŋ] ['pɑːlɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [koʊt] [teɪlz] [ɑːr; ər] [kliːnd] . " }

SLEEVES , AND PLATES NEEDING POLISH , WITH COAT TAILS ARE CLEANED . " }

袖子 , 和 盘子 需要 抛光 , 和 外套 尾巴 是 已清洗 . " }

袖子、需要抛光的盘子以及衣摆都要清洗干净。

[θɪŋz] [ðæt] ['mɔːtəlz] [iːt] [ðer; ðər] .

Things That Mortals Eat There .

事物 那 凡人 吃 那里 .

凡人在那里吃的东西。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [iːt] [ɪn][ðə; ði] [mes] [ðer; ðər] [kɔm'paundid] ?

And what do you eat in the mess there compounded ?

和 什么 做 你 吃 在 这 混乱 那里 复合 ?

那地方的混乱状况下，你还能吃些什么呢?

[fɔːr; fər] [roʊst] [biːf] , [ðə; ði]['greɪvi][ðə; ði][soʊp] - [mæn][ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] —

For roast beef , the gravy the soap - man should claim —

为了 烤 牛肉 , 这 肉汁 这 肥皂 - 男人 应该 宣称 —

对于烤牛肉来说，肥皂商应该声称的肉汁——

[ðə; ði] [suːp] [sʌm; səm] [ɑːd] [θɪŋz] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] [ɪf] ['saʊndɪd] ,

The soup some odd things might turn up if sounded ,

这 汤 一些 奇怪的 事物 可能 转动 向上 如果 听起来 ,

如果搅动汤底，可能会发现一些奇怪的东西。

[ænd; ənd] ['ʌðər] “ [meɪd] - ['dɪʃɪz] ” [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] .

And other “ made - dishes ” might turn up the same .

和 其他 “ 制成 - 菜肴 ” 可能 转动 向上 这 相同的 .

其他“成品菜肴”也可能出现同样的情况。

[dɪ'kɑːkʃənz] [ðæt] ['pʌz(ə)l][jʊr; jər]['kemɪk(ə)l] [skɪl] ,

Decoctions that puzzle your chemical skill ,

煎剂 那 谜 你的 化学 技能 ,

令你化学技能都感到困惑的煎剂

[juː; jʊ][get] [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl] ['iːðər] ['kɔːfi] [ɔːr] [tiː] ;

You get if you call either coffee or tea ;

你 得到 如果 你 称呼 任何一个 咖啡 或者 茶 ;

如果你叫咖啡或茶，你会得到咖啡或茶;

[ænd; ənd][mɪlk] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪl] ,

And milk that is made with and tastes of the swill ,

和 牛奶 那 是 制成 和 和 口味 的 这 泔水 ,

还有用泔水制成、尝起来像泔水的牛奶，

[æz; əz][laɪk] [mɪlk] , [æz; əz][waɪn][ɪz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [siː]

As like milk , as wine is that often we see

作为 喜欢 牛奶 , 作为 葡萄酒 是 那 经常 我们 看

就像牛奶和葡萄酒一样，我们经常看到

[ɪz] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] ,

Is like to the juice of the grape in perfection ,

是 喜欢 到 这 汁 的 这 葡萄 在 完美 ,

就像完美的葡萄汁一样，

[ɔ:r][laɪk][æz; əz][ðə; ði] ['kændɪdət] ['æftər] [ɪ'lekʃ(ə)n]
Or like as the candidate after election
或者 喜欢 作为 这 候选人 后 选举

或者像选举后的候选人那样

[ɪz][laɪk][ðə; ði] [fer] [θɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [hoʊpt] [ɔ:r] [ɪk'spektɪd]
Is like the fair thing that we hoped or expected
是 喜欢 这 公平的 事物 那 我们 希望 或者 预期的

就像我们希望或期待的那种公平的事情。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [beɪs] [θi:f] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][ɔ:r] [dɪ'tektɪd] ;
Before the base thief was exposed or detected ;
前 这 根据 贼 曾是 裸露 或者 检测到 ;

在基地窃贼被发现或侦查之前;

[æz; əz][laɪk] [tru:θ] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] — [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪz][ðə; ði] ['pɪti] —
As like truth and virtue — and more is the pity —
作为 喜欢 真相 和 美德 — 和 更多的 是 这 遗憾 —

就像真理和美德一样——更令人遗憾的是——

[ðə; ði][men][wi:; wi] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [ru:l] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['sɪti] .
The men we elected to rule our own city .
这 男人 我们 当选 到 规则 我们的 自己的 城市 .

我们选出的统治我们自己城市的人。

[ɪn] “ ['kaʊns(ə)l] ” [waɪl] ['sɪtɪŋ] , [ðoʊ] “ ['kɑ:mən] ” [wi:; wi][kɔ:l][ðem; ðəm] ,
In “ council ” while sitting , though “ common ” we call them ,
在 “ 理事会 ” 尽管 坐着 , 尽管 “ 常见的 ” 我们 称呼 他们 ,

在"议会"中，尽管我们称之为"普通的"，

[ɪn] ['kɑ:mən] [ə'pɪnjən] , [ɪf] ['pi:p(ə)l][æt; ət][lɑ:rdʒ]
In common opinion , if people at large
在 常见的 观点 , 如果 人们 在 大的

在普遍观点中，如果广大民众

[-] ['kɑ:mən] [ɪn] ['mɔrəlz] , [noʊ] [wɜ:rs] [kʊd; kəd][bɪfɑ:l] - [ɪm]
Are's common in morals , no worse could befal ' em
是 常见的 在 德 , 不 更糟 可以 贝法尔 - 呃

这是道德上的常态，他们不会遭遇更糟糕的事情了。

[ɪf] ['seɪtn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .
If Satan should take them at once in his charge .
如果 撒但 应该 拿 他们 在 一次 在 他的 收费 .

如果撒旦立刻将他们带走。

[ɪf] [fu:d] [æz; əz][ðer; ðər] [fɪlθ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['plenti] [fɔ:r; fər]['daɪət] ,
If food as their filth was as plenty for diet ,
如果 食物 作为 他们的 污秽 曾是 作为 很多 为了 饮食 ,

如果食物，哪怕是他们用来充饥的污秽之物，也能满足他们的饮食需求，

[noʊ] [læk] [wʊd] [ðeɪ] [fi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [kæʃ] ,
No lack would they feel of the coveted cash ,
不 缺少 会 他们 感觉 的 这 令人垂涎的 现金 ,

他们绝不会缺少梦寐以求的现金。

[ɔ:r] ['paʊər] [ðeɪ] [meɪn'teɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪət] ,
Or power they maintain with the power of a riot ,
或者 力量 他们 维持 和 这 力量 的 一个 暴动 ,

或者说，他们依靠暴乱的力量来维持权力。

[wen] ['hedz] [ʌv; əv] [ə'poʊnənts] [ɑ:r; ər] [sɜ:rvd] [ʌp][æz; əz] [hæʃ]
When heads of opponents are served up as hash
什么时候 头部 的 对手 是 服务 向上 作为 哈希

当对手的头颅被做成哈希食用时

[baɪ][stɑːr] - ['tʃeɪmbər] [kʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] “ [ˌrestə'reɪʃn] ,
By Star - chamber cooks of the club “ restoration ,
经过 星星 - 房间 厨师 的 这 俱乐部 “ 恢复 ,

由俱乐部“修复”的星级厨师

” [ðæt] [ruːlz] [naʊ] [ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd] [wʊd] [ruːl] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
” That rules now the city and would rule the nation ,
” 那 规则 现在 这 城市 和 会 规则 这 国家 ,

“它现在统治着这座城市，将来也会统治整个国家。”

[ɪf] “ ['seɪtʃəm] ” [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [ðə; ði] “ ['wɪgwɑːm] ” [tuː; tə] [jiːld] ,
If “ Sachems ” were willing the “ Wigwam ” to yield ,
如果 “ 酋长们 ” 是 愿意的 这 “ 圆锥形帐篷 ” 到 屈服 ,

如果“酋长们”愿意让“圆锥形帐篷”让步，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][ɑːrtʃ] - ['treɪtər][ə; eɪ] [fer] ['faɪtɪŋ] [fiːld] .
And give the arch - traitor a fair fighting field .
和 给 这 拱 - 叛徒 一个 公平的 斗争 场地 .

给这位头号叛徒一个公平的战场。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : “ [dʒæk] ['wɔːrdn] [droʊv] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [beɪz] . " }
{ Illustration : “ JACK WARDEN DROVE UP IN HIS CARRIAGE AND BAYS . " }
{ 插图 : “ 杰克 典狱长 驾驶 向上 在 他的 运输 和 海湾 . " }

插图：“杰克·沃登驾着他的马车和马车来了。”

[bʌt; bət] ['faɪtɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
But fighting just now is not our intention ,
但 斗争 只是 现在 是 不是 我们的 意图 ,

但我们现在并不打算开战。

[bʌt; bət]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ]['mɜːrdəl] , [ðə; ði]['bæŋkər] , [ɪn] [steɪt] ,
But dining with Merdle , the banker , in state ,
但 用餐 和 默德尔 , 这 银行家 , 在 状态 ,

但与银行家默德尔在国宴上共进晚餐，

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðiːz] ['aɪtəmz][laɪk][saɪd] ['dɪʃɪz] ['menʃ(ə)n] ,
And only these items like side dishes mention ,
和 仅有的 这些 项目 喜欢 边 菜肴 提到 ,

只有像配菜这类菜品才被提及。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði][meɪn] ['dɪnər] [pleɪt] .
While waiting the coming the main dinner plate .
尽管 等待 这 未来 这 主要的 晚餐 盘子 .

在等待主菜上桌的时候。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
The Invitation .
这 邀请 .

邀请函。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [dɪ'beɪtɪŋ] [aɪ]['steɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ,
While waiting debating I stated before ,
尽管 等待 辩论 我 声明 前 ,

在等待辩论期间，我之前说过，

[dʒæk]['mɜːrdəl][droʊv] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [beɪz] ,
Jack Merdle drove up in his carriage and bays ,
杰克 默德尔 驾驶 向上 在 他的 运输 和 海湾 ,

杰克·默德尔驾着他的马车和马车来了，

“ [hæ'luː] , ” [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] , “ [aɪ] [siː] [jʊə(r)] [ə'ʃɔːr] —
“ Halloo , ” said the banker , “ I see you're ashore —
“ 你好 , ” 说 这 银行家 , “ 我 看 你是 岸上 —

“喂，”银行家说，“我看到你们上岸了——”

[noʊ] ['wʌndər] — [ðɪs] ['weðər] [ɪz][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [heɪz] —
No wonder — this weather is all in a haze —
不 想知道 — 这 天气 是 全部 在 一个 阴霾 —

难怪——这天气真是雾蒙蒙的——

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]['tru:li] [kən'fes]
But come in my carriage , and truly confess
但 来 在 我的 运输 , 和 真的 承认

但请坐上我的马车，坦白一切。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['dɪnər] [daʊn] [taʊn] ;
You're a victim of hunger and dinner down town ;
你是 一个 受害者 的 饥饿 和 晚餐 向下 镇 ;

你是因为饥饿和想在市中心吃顿饭而被迫放弃的;

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][moʊst] ['kɑ:mən] [dɪ'stresɪŋ] [dɪ'stres] ;
A case of most common distressing distress ;
一个 案件 的 最多 常见的 令人痛心 痛苦 ;

最常见的令人痛苦的案例;

[wen] ['daɪnɪŋ][ɪn]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ][dʒəʊnz] , [smɪθ] [ɔ:r] [braʊn] ,
When dining in public with Jones , Smith or Brown ,
什么时候 用餐 在 民众 和 琼斯 , 史密斯 或者 棕色的 ,

与琼斯、史密斯或布朗在公共场合用餐时

[ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] ['præktɪk(ə)l][men][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
Or some other practical men of the nation ,
或者 一些 其他 实际的 男人 的 这 国家 ,

或者其他一些务实的国家人物，

[ɪz] [wɜ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑ:r'veɪʃ(ə)n] .
Is worse on the whole than a little starvation .
是 更糟 在 这 所有的 比 一个 小的 饥饿 .

总体而言，比轻微挨饿更糟糕。

[bʌt; bət] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [læŋ] [saɪn] ,
But come home with me for the sake of Lang Syne ,
但 来 家 和 我 为了 这 清酒 的 朗 同步 ,

但为了《友谊地久天长》，跟我回家吧。

[ænd; ənd] [si:] ['mɪsɪz] . ['mɜ:rdəl][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [wi:; wi][daɪn] .
And see Mrs . Merdle and see how we dine .
和 看 太太 . 默德尔 和 看 如何 我们 用餐 .

去看看默德尔太太，看看我们是怎么用餐的。

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][ɪk'spekt] , ” [hi:; hi][əd'vaɪzd][ɪn][æd'væns] ,
I must not expect , ” he advised in advance ,
我 必须 不是 预计 , ” 他 建议 在 进步 ,

“我不要抱有任何期待，”他事先建议道。

“ [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪnər] [gɑ:t][ʌp][ɪn][pər'fekʃ(ə)n] ,
“ To meet with a dinner got up in perfection ,
“ 到 见面 和 一个 晚餐 得到 向上 在 完美 ,

“与一位完美起床的晚宴嘉宾见面，

[bʌt; bət][mʌst; məst][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] ,
But must run the risk of the luck and the chance ,
但 必须 跑步 这 风险 的 这 运气 和 这 机会 ,

但必须承担运气和机遇带来的风险，

[æz; əz] ['kændədets] [du:][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
As candidates do on the day of election .
作为 候选人 做 在 这 天 的 选举 .

就像候选人在选举日所做的那样。

" [ðə; ði]['mɜːrdəl]['ɔːrɪdʒɪn] .
" The Merdle Origin .
" 这 默德尔 起源 .

"Merdle 起源。"

[naʊ] ['mɜːrdəl] , [ɪn] [pɑː'sɑːn] , [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr]
Now Merdle , en passant , I had known for a score
现在 默德尔 , 英文 过路人 , 我 有 已知 为了 一个 分数

顺便提一下，我认识默德尔已经二十年了。

[ʌv; əv] ['jɪrz] , [wen] [ə; eɪ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][dʒəʊnz] , [braʊn] [ɔːr] [smɪθ]
Of years , when a dinner with Jones , Brown or Smith
的 年 , 什么时候 一个 晚餐 和 琼斯 , 棕色的 或者 史密斯

多年来，每当与琼斯、布朗或史密斯共进晚餐时，

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wʌn][gets][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ɔːr] [mɔːr] ,
As good as one gets for a quarter or more ,
作为 好的 作为 一 获得 为了 一个 四分之一 或者 更多的 ,

花25美分甚至更多就能买到这么好的产品，真是物超所值。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] , [ɔːr] [els] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪθ]
Was a thing unthought of , or else but a myth
曾是 一个 事物 未曾考虑过的 的 , 或者 别的 但 一个 神话

那是人们从未想过的事，或者只不过是一个神话。

[ɪn] - [deɪ] - ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [jet] [ɪn] [stɔːr] ,
In Merde's day - dreaming of things yet in store ,
在 - 天 - 做梦 的 事物 然而 在 店铺 ,

在梅尔德对未来事物的白日梦中，

[wen] [hoʊp] ['peɪntɪd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ə'boʊd] ,
When hope painted visions of a painted abode ,
什么时候 希望 绘 愿景 的 一个 绘 住所 ,

当希望描绘出一幅彩绘家园的景象时，

[ænd; ənd][hoʊp]['nevər] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] —
And hope never hoped for anything more —
和 希望 绝不 希望 为了 任何事物 更多的 —

而希望从未奢望过更多——

[aɪm] [ʃʊr] ['nevər] [driːmd] [hiː; hi] [wʊd] [daɪn][ə; eɪ][lɑː][moʊd] .
I'm sure never dreamed he would dine a la mode .
我是 当然 绝不 梦见 他 会 用餐 一个 拉 模式 .

我敢肯定他做梦也没想到自己会享用到冰淇淋大餐。

[ɪn] [driːmz] ['waɪldɪst]['fænsi][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [driːmd] ,
In dreams wildest fancy I doubt if he dreamed ,
在 梦境 最狂野的 想要 我 怀疑 如果 他 梦见 ,

在梦境中最狂野的幻想中，我怀疑他是否真的做过梦。

[ðæt] [taɪm][ɪn][ɪts]['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [werz] ['rɑːki] [ʃɔːz] ,
That time in its changes that wears rocky shores ,
那 时间 在 它是 变化 那 穿着 岩石 海岸 ,

那段时光，在它变迁中，侵蚀着嶙峋的海岸。

[ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [wʌt] [soʊ] ['tʃeɪndʒləs] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] ,
Should change what so changeless certainly seemed ,
应该 改变 什么 所以 无变化 当然 似乎 ,

应该改变那些看似永恒不变的事物吗?

[tɪl] ['mɜːrdəl] , [dʒæk]['mɜːrdəl] , [wʊd] [oʊn] ['twenti] ['stɔrz] ,
Till Merdle , Jack Merdle , would own twenty stores ,
直到 默德尔 , 杰克 默德尔 , 会 自己的 二十 商店 ,

蒂尔·默德尔，也就是杰克·默德尔，将拥有二十家店铺。

[mʌtʃ] [mɔːr] [oʊn] [ə; eɪ][bæŋk] , [iːn] [ðə; ði] [hɔːrs] [ðæt] [hiː; hi][roʊd] ,
Much more own a bank , e'en the horse that he rode ,
很多 更多的 自己的 一个 银行 , e'en 这 马 那 他 骑 ,

他拥有的银行账户更多，甚至包括他骑的那匹马。

[ɔːr] [peɪ] [hæf][ðə; ði] ['dɛts] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][oʊts][hiː; hi]['saʊd, 'soʊd] .
Or pay half the debts of the wild oats he sowed .
或者 支付 一半 这 债务 的 这 荒野 燕麦 他 播种 .

或者偿还他放荡不羁所欠下的一半债务。

[aɪ] [nuː] [wen] [hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑːðɚz] [treɪd] ,
I knew when he worked at his old father's trade ,
我 知道 什么时候 他 工作 在 他的 老的 父亲的 贸易 ,

我知道他以前是做他父亲那行的活儿的。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wæks][ænd; ənd][ðə; ði][læst] ,
And thought he would stick to his wax and the last ,
和 想法 他 会 戳 到 他的 蜡 和 这 最后的 ,

他以为他会坚持自己的蜡，最后，

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] , [ɪn'kɑːntɪnənt][dʒeɪd] ,
But Fortune , the fickle , incontinent jade ,
但 财富 , 这 反复无常 , 失禁 玉 ,

但是命运，这变幻莫测、难以捉摸的玉石，

[ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][kæst] ;
A turn to his fortune has given a cast ;
一个 转动 到 他的 财富 有 给定 一个 投掷 ;

命运的转机给他带来了改变；

“ [ə; eɪ][waɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] , ” [wɪtʃ] [men] [hʌnt] [ɪn] [pæks] ,
“ A wife with a fortune , ” which men hunt in packs ,
“ 一个 妻子 和 一个 财富 , ” 哪个 男人 打猎 在 包装 ,

“拥有巨额财富的妻子”，是男人们成群结队追逐的目标。

[tuː; tə][dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] ;
To Jack was the fortune that fell to his share ;
到 杰克 曾是 这 财富 那 跌倒 到 他的 分享 ;

杰克分得的那份财富归他所有；

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd][tæks] ,
A fortune that often is such a hard tax ,
一个 财富 那 经常 是 这样的 一个 难的 税 ,

这笔财富往往要缴纳高额税款，

[ðæt] [men] ['hɜːri] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] “ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sper] ,
That men hurry through it with “ nothing to spare ,
那 男人 匆忙 通过 它 和 “ 没有什么 到 空闲的 ,

男人们匆匆忙忙地穿过那里，“一分一秒都不剩”。

” [wɪð; wɪθ] “ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ” [ɔːr][ə; eɪ] [haʊs] “ [fɪt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
” With “ nothing to eat , ” or a house “ fit to live in ,
” 和 “ 没有什么 到 吃 , ” 或者 一个 房子 “ 合身 到 居住 在 ,

“没有食物可吃”，也没有“适合居住的房子”，

” [wɪð; wɪθ] “ ['nʌθɪŋ] [hæf] ['diːsnt] ” [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðer; ðər] [bæks] ,
” With “ nothing half decent ” to put on their backs ,
” 和 “ 没有什么 一半 体面的 ” 到 放 在 他们的 背部 ,

“身上连件像样的衣服都没有”，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] “ [ɪk'skluːsɪv] ” [tuː; tə][hæv; həv][ɔːr] [bɪ'liːv] [ɪn] ,
With nothing “ exclusive ” to have or believe in ,
和 没有什么 “ 独家的 ” 到 有 或者 相信 在 ,

由于没有什么“专属”的东西需要拥有或信仰，

“ [ɪk'sept] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['kɑːmən] [striːt] [hæks] .
“ **Except what is common to common street hacks .**
“ 除了 什么 是 常见的 到 常见的 街道 黑客 .

“除了普通街头混混的惯用伎俩。”

” [soʊ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk] ['brʌðərz] ,
” **So fortune and comfort , that should be like brothers ,**
” 所以 财富 和 舒适 , 那 应该 是 喜欢 兄弟 ,

“所以，财富和舒适，应该像兄弟一样。”

[ðoʊ] [fɔːt] [fɔːr; fər][ænd; ənd][bled][fɔːr; fər] [wer] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [meɪd] ,
Though fought for and bled for where fortunes are made ,
尽管 战斗 为了 和 出血 为了 在哪里 财富 是 制成 ,

虽然财富的积累和建立都经历了血与火的洗礼，

[ðoʊ] [sɔːt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [feɪld] [ʌv; əv][baɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ,
Though sought for and failed of by ten thousand others ,
尽管 寻求 为了 和 失败的 的 经过 十 千 其他的 ,

尽管有上万人寻找却都失败了，

[ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [fʌs] [ðæt] [ɪz] [meɪd] .
Are not worth the fighting and fuss that is made .
是 不是 值得 这 斗争 和 大惊小怪 那 是 制成 .

不值得为此争吵和大惊小怪。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər]['mɜːrdəl][baɪ]['kjuːpɪd][wʌz; wəz][kæst] ,
But fortune for Merdle by Cupid was cast ,
但 财富 为了 默德尔 经过 丘比特 曾是 投掷 ,

但丘比特之箭为默德尔带来了好运。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['haɪər] [ðæn; ðən][wæks][ænd; ənd][ðə; ði][læst] ,
And bade him look higher than wax and the last ,
和 巴德 他 看 更高 比 蜡 和 这 最后的 ,

并让他抬头仰望，高于蜡像和最后的东西，

[ðæt] ['mɜːrdəl][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ɑːnɪst] [treɪd] ,
That Merdle his father , with good honest trade ,
那 默德尔 他的 父亲 , 和 好的 诚实的 贸易 ,

他的父亲默德尔，靠诚实正直的生意为生。

[hæd; həd] [juːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [hɪz; ɪz] [wækst] [end][hæd; həd] [meɪd] .
Had used with the stitches his waxed end had made .
有 用过的 和 这 针脚 他的 打蜡 结尾 有 制成 .

他用蜡封的末端缝制了线。

[aɪ] [nuː] [wen] [oʊld]['mɜːrdəl] [lɪvd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] ,
I knew when old Merdle lived down by the mill ,
我 知道 什么时候 老的 默德尔 居住地 向下 经过 这 磨 ,

我知道老默德尔以前住在磨坊附近。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [went] ['fɪʃɪŋ]
I often went fishing
我 经常 去 钓鱼

我经常去钓鱼。

[ænd; ənd][dʒæk] [dʌg] [ðə; ði][beɪt] ;
and Jack dug the bait ;
和 杰克 挖 这 饵 ;

杰克挖了诱饵；

[bʌt; bət][dʒæk]['mɜːrdəl] [ðen] ['nevər] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɪl]
But Jack Merdle then never thought he should fill
但 杰克 默德尔 然后 绝不 想法 他 应该 充满

但杰克·默德尔当时从未想过他应该填补这个空缺。

[wɪð; wɪθ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [roʊst] [miːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʊl] ['dɪnər] [pleɪt] :

With	fish	and	roast	meat	such	a	full	dinner	plate	:
和	鱼	和	烤	肉	这样的	一个	满的	晚餐	盘子	:

满满一盘鱼和烤肉:

[nɔːr][aɪ] , [wen] [maɪ][laɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [θruː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [traʊt]

Nor	I	,	when	my	line	which	I	threw	for	a	trout
也不	我	,	什么时候	我的	线	哪个	我	扔	为了	一个	鳟鱼

我也没有，当我抛下钓线钓鳟鱼的时候

[waɪl] [dʒæk] [wɑːtʃt] [ðə; ði][bɑːb][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['floʊtɪŋ] [kɔːrk] ,

While	Jack	watched	the	bob	of	the	light	floating	cork	,
尽管	杰克	观看	这	鲍勃	的	这	光	漂浮的	软木	,

杰克看着漂浮的软木塞上下起伏，

['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ɪn][ə; eɪ] " ['mɜːrdəl][tɜːrn][aʊt]

Ever	thought	of	the	time	in	a	"	Merdle	turn	out
曾经	想法	的	这	时间	在	一个	"	默德尔	转动	出去

有没有想过"默德尔集会"的那段时间

" [tuː; tə][raɪd] , [ɔːr][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrl] ['hænd(ə)l][fɔːrk]

"	To	ride	,	or	to	dine	with	a	pearl	handle	fork
"	到	骑	,	或者	到	用餐	和	一个	珍珠	处理	叉

"骑马，或用珍珠柄叉子用餐

[ɪn]['dʒæks]['splendɪd]['mænʃ(ə)n] , [wer] [teɪst] , [weɪst] [ænd; ənd] [staɪl] ,

In	Jack's	splendid	mansion	,	where	taste	,	waste	and	style	,
在	杰克的	灿烂	大厦	,	在哪里	品尝	,	浪费	和	风格	,

在杰克那座富丽堂皇的豪宅里，品味、浪费和风格，

[kən'tend] [fɔːr; fər][ˌpriː'empʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] ,

Contend	for	preemption	,	as	then	by	the	mill	,
抗衡	为了	抢占	,	作为	然后	经过	这	磨	,

争夺优先购买权，就像当时的磨坊一样。

[oʊld]['mɜːrdəl] [kən'tendid] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] [ðə; ði] [waɪl] ,

Old	Merdle	contended	with	fortune	the	while	,
老的	默德尔	有争议	和	财富	这	尽管	,

与此同时，老默德尔与命运抗争。

[fɔːr; fər] [bred] ['werwɪðɔːl] ['dʒæks] ['beli] [tuː; tə] [fɪl] .

For	bread	wherewithal	Jack's	belly	to	fill	.
为了	面包	所需资源	杰克的	腹部	到	充满	.

为了让杰克填饱肚子，需要一些面包。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðen] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] [mə'loʊn] , [æz; əz] [er] [tuː; tə]

{	Illustration	:	"	I	NEVER	THOUGHT	THEN	LITTLE	KITTY	MALONE	,	AS	HEIR	TO
{	插图	:	"	我	绝不	想法	然后	小的	猫咪	马龙	,	作为	继承人	到

插图："我当时从未想过小猫咪马隆会成为继承人....."

[oʊld] - [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kæʃ] . " }

OLD	CRIPUS	WOULD	BRING	HIM	THE	CASH	.	"	}
老的	-	会	带来	他	这	现金	.	"	}

老克里斯会给他带来钱。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ðen] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] [mə'loʊn]

I	never	thought	then	little	Kitty	Malone
我	绝不	想法	然后	小的	猫咪	马龙

我当时从未想过小猫咪马龙

[æz; əz] [er] [tuː; tə][oʊld] - [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kæʃ] ,

As	heir	to	old	Gripus	would	bring	him	the	cash	,
作为	继承人	到	老的	-	会	带来	他	这	现金	,

作为老格里普斯的继承人，他会给他带来钱。

- ['pɑːn] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['bæŋkər][dʒæk]['mɜːrdəl][hæz; həz] [ʃoʊn] ,
' Pon which as a banker Jack Merdle has shone ,
- 庞 哪个 作为 一个 银行家 杰克 默德尔 有 闪耀 ,

“杰克·默德尔作为一名银行家，在这方面表现出色。”

[ænd; ənd] ['kɪti] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz][kʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæʃ] ;
And Kitty in fashion has cut such a dash ;
和 猫咪 在 时尚 有 切 这样的 一个 短跑 ;

而凯蒂在时尚方面也展现出了惊人的魅力；

[nɔːr] [wen] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl][nɑːt][ə; eɪ] [ʃuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Nor when as a girl not a shoe to her feet ,
也不 什么时候 作为 一个 女孩 不是 一个 鞋 到 她 脚 ,

甚至在她还是个女孩的时候，脚上也没有鞋子。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [maɪ] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] ['kɔpəz] [ɔːr]['kændi] ,
She accepted my offers of coppers or candy ,
她 公认 我的 优惠 的 铜 或者 糖果 ,

她接受了我给的铜板或糖果。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ɪn]['sætn] “ [wiːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
She would tell me in satin “ we've nothing to eat ,
她 会 告诉 我 在 缎 “ 我们已经 没有什么 到 吃 ,

她会用缎子般的语气告诉我：“我们没东西吃。”

” [waɪl] ['iːtɪŋ] [frʌm; frəm]['sɪlvər][ɔːr] [sipɪŋ] [hɜːr; hər]['brændi] ,
” While eating from silver or sipping her brandy ,
” 尽管 吃 从 银 或者 啜饮 她 白兰地 ,

“一边用银器用餐，一边啜饮白兰地，

[ænd; ənd] [wʌndrɪŋ] [ðæt] ['mɜːrdəl] , [ðə; ði][dʒæk][aɪ][hæv; həv] [neɪmd] ,
And wond'ring that Merdle , the Jack I have named ,
和 好奇 那 默德尔 , 这 杰克 我 有 命名 ,

我不禁纳闷，我给杰克取名叫默德尔，

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] [frend] — (- [twʌz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] —
Should bring home a friend — (' twas thus she exclaimed —
应该 带来 家 一个 朋友 — (- 那是 因此 她 惊呼 —

应该带个朋友回家——（她这样喊道——）

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪv] ['menʃ(ə)nd] — [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'membər] —
The day that I've mentioned — a day to remember —
这 天 那 我已经 提及 — 一个 天 到 记住 —

我提到的那一天——一个值得纪念的日子——

[wen] ['mɜːrdəl][ænd; ənd][aɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [beɪz] ,
When Merdle and I in his carriage and bays ,
什么时候 默德尔 和 我 在 他的 运输 和 海湾 ,

当我和默德尔坐在他的马车里，还有海湾时，

[θruː] ['ævənuː] [faɪv] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [sep'tembər] ,
Through Avenue Five on a day in September ,
通过 大街 五 在 一个 天 在 九月 ,

九月的某一天，我穿过第五大道。

[droʊv] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][gæs] - [laɪt] [ə'bleɪz] .)
Drove up to a mansion with gas - light ablaze .)
驾驶 向上 到 一个 大厦 和 气体 - 光 燃烧 .)

驱车来到一座煤气灯熊熊燃烧的豪宅前。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl][æt; ət] [hoʊm] .
Mrs . Merdle At Home .
太太 . 默德尔 在 家 .

默德尔太太在家。

[ʃiː; ʃi] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːst] [ˌðer'ʌv] .

She	Discourseth	of	Nothing	to	Eat	and	the	Cost	thereof	.
她	论述	的	没有什么	到	吃	和	这	成本	其中	.

她讲述了无食可食及其代价。

[waɪ] ['mɜːrdəl] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] - [tuː; tə] - [deɪ] ?

Why	Merdle	—	why	did	you	bring	Dinewell	to	-	day	?
为什么	默德尔	—	为什么	做过	你	带来	-	到	-	天	?

默德尔，你今天为什么要把迪内韦尔带来?

[soʊ] ['veri] , [ðoʊ] ['welkəm] , [soʊ][kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] !

So	very	,	though	welcome	,	so	quite	unexpected	!
所以	非常	,	尽管	欢迎	,	所以	相当	意外	!

真是令人欣喜，却又完全出乎意料!

[fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ɪf] ['eni] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] ,

For	dinner	,	if	any	,	I'm	sure	I	can't	say	,
为了	晚餐	,	如果	任何	,	我是	当然	我	不能	说	,

至于晚餐，如果有的话，我肯定不能说。

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] ['wɑːʃɪŋ] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [ɪn'fektɪd] .

Our	servants	with	washing	are	all	so	infected	.
我们的	仆人	和	洗涤	是	全部	所以	已感染	.

我们负责洗手的仆人全都感染了。

[ɪf] - [prə'vaɪdɪd] , - [tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][skræps]

If	any's	provided	,	'	t	is	nothing	but	scraps
如果	-	假如	,	-	t	是	没有什么	但	碎屑

如果有的话，也只不过是些残羹剩饭。

[ʌv; əv][pɑːt] - [lʌk] [ɔːr] [pɪk] [ʌp][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːmən] [fer] ;

Of	pot	-	luck	or	pick	up	of	some	common	fare	;
的	锅	-	运气	或者	挑选	向上	的	一些	常见的	票价	;

随意取用或挑选一些常见的食物;

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [left]['oʊvər][frʌm; frəm][læst] [wiːk] [pər'hæps] ,

Or	something	left	over	from	last	week	perhaps	,
或者	某物	左边	超过	从	最后的	星期	也许	,

或许是上周遗留下来的东西。

[wɪtʃ] [juːv] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][wʌn] , [tuː; tə] [ʃer] .

Which	you've	brought	a	friend	,	and	an	old	one	,	to	share	.
哪个	你已经	带来	一个	朋友	,	和	一个	老的	一	,	到	分享	.

你带了一位朋友，一位老朋友，来一起分享。

[aɪ]['nevər] , [aɪm] [ʃʊr] [naʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ,

I	never	,	I'm	sure	now	,	so	much	was	ashamed	,
我	绝不	,	我是	当然	现在	,	所以	很多	曾是	羞愧	,

我现在确信，我以前从未如此感到羞愧。

[tuː; tə] [θɪŋk] ['hiːl] [dɪ'skʌvər] — [wɒts] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] —

To	think	he'll	discover	—	what's	true	to	the	letter	—
到	思考	地狱	发现	—	是什么	真的	到	这	信	—

以为他会发现——什么是字面意义上的真理——

[wiːv] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr][nekst] [tɒt] [ðæts] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] ,

We've	nothing	,	or	next	to't	that's	fit	to	be	named	,
我们已经	没有什么	,	或者	下一个	不	那就是	合身	到	是	命名	,

我们几乎没有什么东西能称得上是值得一提的。

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [ɪz] [juːst] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [wɒts] ['betər] .

For	one	who	is	used	every	day	to	what's	better	.
为了	一	WHO	是	用过的	每一个	天	到	是什么	更好的	.

对于一个每天都习惯于追求更好的人来说。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?

But	what	can	you	expect	if	you	come	on	a	Monday	?
但	什么	能	你	预计	如果	你	来	在	一个	周一	?

但如果你周一来，会有什么体验呢?

['aʊər; ɑːr] [frentʃ] ['kʊks] [ə'weɪ] [tuː] , [aɪ] [vaʊ] [ænd; ənd] [dɪ'kler] —

Our	French	cook's	away	too	,	I	vow	and	declare	—
我们的	法语	库克的	离开	也	,	我	发誓	和	宣布	—

我们的法国厨师也不在，我发誓并宣布——

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [sper] ,

But	if	you	would	see	us	with	something	to	spare	,
但	如果	你	会	看	我们	和	某物	到	空闲的	,

但如果您看到我们有多余的东西，

[lets] [noʊ] [wen] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ɔːr] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ;

Let's	know	when	you're	coming	,	or	come	on	a	Sunday	;
我们来吧	知道	什么时候	你是	未来	,	或者	来	在	一个	星期日	;

请告知您的到来时间，或者周日过来;

[fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] [t'ʃɜːtʃmən] [ɔːr] ['sɪnərz] ,

For	that	of	all	others	,	for	churchmen	or	sinners	,
为了	那	的	全部	其他的	,	为了	教会人士	或者	罪人	,

至于其他人，无论是教士还是罪人，

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪz][fɔːr; fər] [gɔːdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ekstrə] [gʊd] ['dinəz] .

A	day	is	for	gorging	with	extra	good	dinners	.
一个	天	是	为了	暴饮暴食	和	额外的	好的	晚餐	.

一天要尽情享用丰盛的晚餐。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['bʊtʃər] [ɪk'spleɪnz] ,

{	Illustration	:	“	AND	THAT	IS	JUST	WHAT	,	AS	OUR	BUTCHER	EXPLAINS	,
{	插图	:	“	和	那	是	只是	什么	,	作为	我们的	屠夫	解释	,

插图：“正如我们的屠夫解释的那样，

[ðə; ði]

THE
这

这

['dɪkɪnz] [hæz; həz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [biːf] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mʌt(ə)n] . " }

DICKENS	HAS	PLAYED	WITH	OUR	BEEF	AND	OUR	MUTTON	.	"	}
狄更斯	有	玩	和	我们的	牛肉	和	我们的	羊肉	.	"	}

狄更斯玩弄了我们的牛肉和羊肉。

[ɪf] ['mɜːrdəl][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [frend] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] ,

If	Merdle	had	told	me	a	friend	would	be	here	,
如果	默德尔	有	讲述	我	一个	朋友	会	是	这里	,

如果默德尔告诉我朋友会来这里，

[ə; eɪ] ['dɪnər] [aɪ'd][get] [ʌp][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] —

A	dinner	I'd	get	up	in	spite	of	the	bills	—
一个	晚餐	ID	得到	向上	在	尽管如此	的	这	账单	—

即使账单堆积如山，我也会起床吃顿晚餐——

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [tel] ['bʊtʃər] ['hiːz]['wʌndərf(ə)l] [dɪr] —

I	often	tell	butcher	he's	wonderful	dear	—
我	经常	告诉	屠夫	他是	精彩的	亲爱的	—

我经常跟屠夫说，他真是太棒了——

[hiː; hi] [sez] ['evri] [kæf] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] [naʊ] [kɪlz] ,

He	says	every	calf	that	a	butcher	now	kills	,
他	说道	每一个	小牛	那	一个	屠夫	现在	杀戮	,

他说，现在屠夫宰杀的每一头小牛，

[wɪl] [kɔːst] [nɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪr] ,
Will **cost** **near** **as** **much** **as** **the** **price** **of** **a** **steer** **,**
将要 成本 靠近 作为 很多 作为 这 价格 的 一个 转向 ,

价格几乎和一头小牛的价格一样高。

[bɪˈfɔːr] [ɔːl][ðə; ði][bæŋks][ɪn][ðer; ðər] ['dɪskaʊnt] [ɪkˈspændɪd]
Before **all** **the** **banks** **in** **their** **discount** **expanded**
前 全部 这 银行 在 他们的 折扣 扩展

在所有银行的折扣扩张之前

[ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] - [læmp] - [blæk] [ænd; ənd][rægz] , -
And **flooded** **the** **country** **with** **'** **lamp** **-** **black** **and** **rags** **,** **'**
和 被淹 这 国家 和 - 灯 - 黑色的 和 破布 , -

然后，全国上下都充斥着"灯黑和破布"。

[wɪtʃ] [pʊr] [men] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['ʃɪprekt] [ænd; ənd] ['strændɪd]
Which **poor** **men** **has** **ruined** **and** **shipwrecked** **and** **stranded**
哪个 贫穷的 男人 有 毁坏 和 遭遇海难 和 搁浅

哪个可怜的人遭遇了不幸、海难和搁浅?

[ɑːn] ['pɑːvərtiz] ['biləuz] [ænd; ənd] [kwɪk] - [sændz][ænd; ənd][krægz] .
On **Poverty's** **billows** **and** **quick** **-** **sands** **and** **crags** **.**
在 贫困的 波澜 和 快的 - 沙子 和 峭壁 .

在贫困的波涛、流沙和峭壁上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['bʊtʃər] [ɪkˈspleɪnz] ,
And **that** **is** **just** **what** **,** **as** **our** **butcher** **explains** **,**
和 那 是 只是 什么 , 作为 我们的 屠夫 解释 ,

正如我们的屠夫解释的那样，情况正是如此。

[ðə; ði] ['dɪkɪnz] [hæz; həz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [biːf] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mʌt(ə)n] ;
The **dickens** **has** **played** **with** **our** **beef** **and** **our** **mutton** **;**
这 狄更斯 有 玩 和 我们的 牛肉 和 我们的 羊肉 ;

狄更斯玩弄了我们的牛肉和羊肉;

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [geɪnd] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪnz] ,
But **something** **is** **gained** **,** **for** **,** **with** **all** **of** **his** **pains** **,**
但 某物 是 获得 , 为了 , 和 全部 的 他的 疼痛 ,

但他也有所收获，因为，尽管他付出了种种努力，

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][wəʊnt] [meɪk] [ʌv; əv][hɪmˈself] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glʌtn] .
The **poor** **man** **won't** **make** **of** **himself** **such** **a** **glutton** **.**
这 贫穷的 男人 惯于 制作 的 他自己 这样的 一个 馋嘴 .

可怜的人不会让自己变成那样贪吃的人。

[aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ][sɪn] - [tiː][ɪz][tuː; tə] [iːt] ,
I'm **sure** **if** **they** **knew** **what** **a** **sin** **'** **t** **is** **to** **eat** **,**
我是 当然 如果 他们 知道 什么 一个 罪 - t 是 到 吃 ,

我相信如果他们知道吃东西是一种罪过，

[wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['selɪŋ] [æt; ət][ɪkˈstrævəgənt]['praɪsɪz] ,
When **things** **are** **all** **selling** **at** **extravagant** **prices** **,**
什么时候 事物 是 全部 销售 在 靡 价格 ,

当所有商品都以极高的价格出售时，

[ðæt] [pʊr] [foʊks] [mɔːr] ['seɪvɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðer; ðər] [miːt] ,
That **poor** **folks** **more** **saving** **would** **be** **of** **their** **meat** **,**
那 贫穷的 各位 更多的 保存 会 是 的 他们的 肉 ,

穷人省下的钱会更多，比如他们的肉。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [baɪ][ɪgˈzæmp(ə)l] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [səˈfaisiz] .
And **learn** **by** **example** **how** **little** **suffices** **.**
和 学习 经过 例子 如何 小的 足够了 .

通过实例学习，少量即可满足需求。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [wʌt] [ə; eɪ] ['teɪbl] —

I	wish	they	could	see	for	themselves	what	a	table	—
我	希望	他们	可以	看	为了	他们自己	什么	一个	桌子	—

我希望他们能亲眼看看这张桌子——

[wʌt] [ɪg'zæmpəlz][wiː; wi][set][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [pʊr] ,

What	examples	we	set	to	the	laboring	poor	,
什么	示例	我们	放	到	这	劳动	贫穷的	,

我们给辛勤劳作的穷人树立了怎样的榜样?

[ɪn]['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] , [ɪn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l]

In	prudence	,	and	saving	,	in	those	who	are	able
在	谨慎	,	和	保存	,	在	那些	WHO	是	有能力的

谨慎行事，节俭度日，这在有能力的人身上体现得淋漓尽致。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] .

To	live	like	a	king	and	his	court	on	a	tour	.
到	居住	喜欢	一个	国王	和	他的	法庭	在	一个	旅游	.

像国王和他的朝臣一样巡游。

[aɪ] [fiːl] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt][dɪ'dʒektɪd]

I	feel	,	I	acknowledge	,	sometimes	quite	dejected
我	感觉	,	我	承认	,	有时	相当	垂头丧气

我承认，我有时感到相当沮丧。

[tuː; tə] [θɪŋk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] [tə'deɪ] ,

To	think	,	as	it	happens	with	you	here	today	,
到	思考	,	作为	它	发生	和	你	这里	今天	,

想想看，就像今天发生在你身上的事一样，

[tuː; tə][drɑːp][ɪn][soʊ]['sʌd(ə)n][ænd; ənd][kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

To	drop	in	so	sudden	and	quite	unexpected	,
到	降低	在	所以	突然	和	相当	意外	,

突然出现，完全出乎意料，

[haʊ] [pʊr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] .

How	poor	we	are	living	some	people	will	say	.
如何	贫穷的	我们	是	活的	一些	人们	将要	说	.

有些人会说，我们的生活多么贫困。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl][goʊz][tuː; tə]['mɑːrkɪt] .

Mrs	.	Merdle	goes	to	Market	.
太太	.	默德尔	去	到	市场	.

默德尔太太去赶集。

[wɪð; wɪθ]['praɪsɪz] [aʊt'reɪdʒəs] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] [naʊ] [fɔːr; fər] [miːt] ,

With	prices	outrageous	they	charge	now	for	meat	,
和	价格	令人愤慨	他们	收费	现在	为了	肉	,

现在肉价高得离谱。

[ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [soʊ] ['wɜːrθləs] [ɑːr; ər] ['evri] [deɪ] ['groʊɪŋ] ,

And	servants	so	worthless	are	every	day	growing	,
和	仆人	所以	毫无价值	是	每一个	天	生长	,

而如此无用的仆人却与日俱增。

[aɪ] ['wʌndər] [wiː; wi][get] [hæf] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [iːt] ,

I	wonder	we	get	half	enough	now	to	eat	,
我	想知道	我们	得到	一半	足够的	现在	到	吃	,

我很怀疑我们现在能吃饱饭的量是否只有原来的一半。

[ænd; ənd] ['ʃʊdənt] [ɪf] - [tiː][wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ]

And	shouldn't	if	'	t	want	for	the	fact	of	my	going
和	不应该	如果	-	t	想	为了	这	事实	的	我的	去

如果不是因为我要去，就不应该这样。

[tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] ['tʃiːpən] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [biːf] ,

To	market	to	cheapen	potatoes	and	beef	,
到	市场	到	廉价	土豆	和	牛肉	,

为了降低土豆和牛肉的价格，进行市场营销。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['butʃəz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ,

And	talk	to	the	butchers	about	their	abuses	,
和	讲话	到	这	屠夫	关于	他们的	滥用	,

还要和屠夫们谈谈他们的虐待行为。

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['stɔːriz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] ,

And	listen	to	stories	beyond	our	belief	,
和	听	到	故事	超过	我们的	信仰	,

聆听那些超乎我们想象的故事，

[ðeɪ] [tel] [waɪl] [ðeɪ] [tʃiːt] [ˌjuː 'es] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [iks'kjuːziz] .

They	tell	while	they	cheat	us	,	by	way	of	excuses	.
他们	告诉	尽管	他们	欺骗	我们	,	经过	方式	的	借口	.

他们一边欺骗我们，一边编造各种借口。

[ænd; ənd] ['grəusəz] — [duː] [tel] [ˌjuː 'es] — [ɪz] - [tiː] ['liːg(ə)l] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ]

And	grocers	—	do	tell	us	—	is	'	t	legal	to	charge
和	杂货商	—	做	告诉	我们	—	是	-	t	合法的	到	收费

杂货店老板——请告诉我们——收取这些费用是不合法的。

[sʌtʃ] ['praɪsɪz] [fɔːr; fər] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd] ['flaʊər] ?

Such	prices	for	sugar	,	and	butter	,	and	flour	?
这样的	价格	为了	糖	,	和	黄油	,	和	面粉	?

糖、黄油和面粉的价格都这么高吗?

[oʊ] , [waɪ] [dəunt] [ðə; ðɪ] ['meɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ɪn'lɑːrdʒ]

Oh	,	why	don't	the	Mayor	in	his	wisdom	enlarge
哦	,	为什么	不	这	市长	在	他的	智慧	放大

哦，市长为何不发挥他的智慧扩大规模呢?

[bəuθ] [weɪt] [ænd; ənd] ['meʒər] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] - ['daʊtf(ə)l] ['paʊər] ? -

Both	weight	and	measure	as	he	does	'	doubtful	power	?	'
两个都	重量	和	措施	作为	他	做	-	疑	力量	?	-

他既称重又称量，就像他所做的那样，“可疑的力量？”

[ðə; ðɪ] ['dɪnər] - [bel] [rɪŋz] .

The	Dinner	-	bell	Rings	.
这	晚餐	-	钟	戒指	.

晚餐铃响了。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [dɪs'pepʃə] [ænd; ənd] [ɪts] ['remədi] .

Mrs	.	Merdle	Describes	the	Sufferings	of	Dyspepsia	and	its	Remedy	.
太太	.	默德尔	描述	这	苦难	的	消化不良	和	它是	补救	.

默德尔夫人描述了消化不良的痛苦及其治疗方法。

[bʌt; bət] [kʌm] , [naʊ] , [aɪ] [hɪr] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪŋɪŋ]

But	come	,	now	,	I	hear	by	the	sound	of	the	ringing
但	来	,	现在	,	我	听到	经过	这	声音	的	这	铃声

但是，现在，我从铃声中听出来了

[ðæt] ['dɪnər] [ɪz] ['redi] ; [ænd; ənd] [taɪm] [nʌn] [tuː; tə] [sper]

That	dinner	is	ready	;	and	time	none	to	spare
那	晚餐	是	准备好	;	和	时间	没有任何	到	空闲的

晚餐准备好了；时间紧迫。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['iːtɪŋ] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ]

To	finish	our	eating	in	time	for	the	singing
到	结束	我们的	吃	在	时间	为了	这	歌唱

为了赶在唱歌前吃完饭

[æt; ət][nɪbloʊs] ; [ɔːr][æt; ət] ['bɜ˞ːtənz] [drɑːp][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ster] .

At	Niblo's	;	or	at	Burton's	drop	in	for	a	stare	.
在	尼布洛的	; 或者		在	伯顿的	降低	在	为了	一个	盯	.

去尼布洛家；或者去伯顿家，进去看看。

[tuː; tə] - [kɪl] [taɪm] - [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [wət'evər] [ðə; ði] [sɔːrs] [ɪz] ,

To	'	kill	time	'	the	object	,	whatever	the	source	is	,
到	-	杀	时间	-	这	目的	,	任何	这	来源	是	,

为了"消磨时间"，无论来源是什么，对象

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][wiː; wi][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]

And	that	is	the	reason	we	sit	at	the	table
和	那	是	这	原因	我们	坐	在	这	桌子

这就是我们围坐在桌旁的原因。

[ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [ɪn] [sloʊ] - ['kʌmɪŋ] ['kɔːrsɪz] ,

And	call	for	our	dinner	in	slow	-	coming	courses	,
和	称呼	为了	我们的	晚餐	在	慢的	-	未来	课程	,

晚餐将分道上菜，慢慢享用。

[tuː; tə] [kɪl] , [waɪl] [wiː; wi] [iːt] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l] .

To	kill	,	while	we	eat	,	all	the	time	we	are	able	.
到	杀	,	尽管	我们	吃	,	全部	这	时间	我们	是	有能力的	.

趁我们进食的时候，尽可能地杀戮。

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ðæts] ['wɜːrði] [jʊr; jər] [teɪst]

Though	little	,	I	told	you	,	that's	worthy	your	taste
尽管	小的	,	我	讲述	你	,	那就是	值得	你的	品尝

虽然不多，但我跟你说过，这值得你品尝。

[juːl] [faɪnd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] , [preɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] [miːn] —

You'll	find	on	our	table	,	pray	don't	think	us	mean	—
你会	寻找	在	我们的	桌子	,	祈祷	不	思考	我们	意思是	—

你会发现我们桌上摆着一些东西，请不要误会我们的意思——

[jʊr; jər] ['welkəm] [ɪz]['æmp(ə)l] — [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] [weɪst] —

Your	welcome	is	ample	—	that's	better	than	waste	—
你的	欢迎	是	充足	—	那就是	更好的	比	浪费	—

欢迎您的到来——这总比浪费好——

[oʊ] ! [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [suːp] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər][tju'riːnˌtə'riːn] —

Oh	!	here	comes	the	soup	in	a	silver	tureen	—
哦	!	这里	来	这	汤	在	一个	银	汤碗	—

哦！汤端上来了，是用银质汤碗盛的——

- [tɪz] [mɑːk] ['tɜːrt(ə)l] [tuː] — [soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][daɪ'dʒestʃən] :

'	Tis	mock	turtle	too	—	so	good	for	digestion	:
-	的	嘲笑	龟	也	—	所以	好的	为了	消化	:

它也是仿龟肉——对消化非常有益：

[ðæt] [kɪlz] [ˌem 'iː][baɪ] [ɪntʃɪz] , [ðə; ði] ['retʃɪd] [kəm'pleɪnt]

That	kills	me	by	inches	,	the	wretched	complaint
那	杀戮	我	经过	英寸	,	这	可怜	抱怨

这该死的抱怨，简直让我痛不欲生。

[dɪs'pepʃə] — [tuː; tə] [kjʊr] [wɪtʃ] , [aɪ] [teɪk] [baɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

Dyspepsia	—	to	cure	which	,	I	take	by	suggestion
消化不良	—	到	治愈	哪个	,	我	拿	经过	建议

消化不良——为了治疗它，我服用了一些药物

[pɔːrt] - [waɪn][ɪn][ðə; ði] [suːp] , [wen] [aɪ] [fiːl] ['slaɪtli] [feɪnt] .

Port	-	wine	in	the	soup	,	when	I	feel	slightly	faint	.
港口	-	葡萄酒	在	这	汤	,	什么时候	我	感觉	轻微地	头晕的	.

当我感到有点晕厥时，就在汤里加点波特酒。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [tɔːk] .

The	Dinner	Table	Talk	.
这	晚餐	桌子	讲话	.

餐桌谈话。

[naʊ] [suːp] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] [meɪd] [ʌv; əv] [biːf] ['veri] [naɪs] ,

Now	soup	,	if	you	like	made	of	beef	very	nice	,
现在	汤	, 如果	你	喜欢	制成	的	牛肉	非常	好的	,	

现在说说汤，如果你喜欢的话，牛肉汤很不错。

[juːl] [faɪnd] [ðɪs] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ;

You'll	find	this	the	next	thing	to	the	height	of	perfection	;
你会	寻找	这	这	下一个	事物	到	这	高度	的	完美	;

你会发现这几乎是完美无瑕的极致;

[ænd; ənd] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] ['ketʃəp] , [ɔːr] ['θɪkənd] [wɪð; wɪθ][raɪs] ,

And	eaten	with	ketchup	,	or	thickened	with	rice	,
和	吃	和	番茄酱	, 或者		增稠	和	米	,

可以蘸番茄酱吃，或者用米饭勾芡后食用。

[wɪl] [suːt][juː; jʊ][aɪ] [noʊ] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

Will	suit	you	I	know	,	if	this	is	your	selection	.
将要	套装	你	我	知道	, 如果		这	是	你的	选择	.

我知道，如果这是你的选择，它一定很适合你。

[maɪ] [oʊn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [in'klainz] ,

My	own	disposition	to	this	one	inclines	,
我的	自己的	处置	到	这	一	斜坡	,

我个人倾向于这个观点，

[bʌt; bət] ['dredf(ə)l] [dɪs'pepʃə] [dis'trɔiz] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər]

But	dreadful	dyspepsia	destroys	all	the	pleasure
但	可怕	消化不良	摧毁	全部	这	乐趣

但严重的消化不良会毁掉所有的乐趣。

[ʌv; əv] ['dɪnər] , [ɪk'sept] [its] [wel] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ] [waɪnz]

Of	dinner	,	except	it's	well	tinctured	with	wines
的	晚餐	,	除了	它是	出色地	酊剂	和	葡萄酒

晚餐，只不过是用葡萄酒调味的。

[wɪtʃ] [plæn][aɪ][ə'dɑːpt][æz; əz][ə; eɪ] [helθ] - ['gɪvɪŋ] ['meʒər] .

Which	plan	I	adopt	as	a	health	-	giving	measure	.
哪个	计划	我	采纳	作为	一个	健康	-	给予	措施	.

我选择哪项计划作为一项有益健康的措施?

[ə; eɪ] ['teɪbl] [wel] ['ɔːrdərd] , [wel] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] [niːt] ,

A	table	well	ordered	,	well	furnished	,	and	neat	,
一个	桌子	出色地	订购	, 出色地		提供	,	和	整洁的	,

一张摆放整齐、布置得体、干净整洁的餐桌。

[noʊ] ['wʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər]['evər][ɪz] ['temptɪŋ] ;

No	wonder	our	nature	for	ever	is	tempting	;
不	想知道	我们的	自然	为了	曾经	是	诱人的	;

难怪我们的本性永远充满诱惑;

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [mə'hɔmit][kʊd; kəd] [biːt]

And	I'd	like	to	know	if	Mahomet	could	beat
和	ID	喜欢	到	知道	如果	穆罕默德	可以	打

我想知道穆罕默德能否击败

[ɪts] ['pleʒərz] — [dɪs'pepʃə] [fɔːr; fər]['evər] [ig'zemptɪŋ] —

Its	pleasures	—	dyspepsia	for	ever	exempting	—
它是	快乐	—	消化不良	为了	曾经	豁免	—

它的乐趣——永远免除消化不良——

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ɪn]['pærədaɪs] [geɪnd] ,

With	all	that	he	promised	in	paradise	gained	,
和	全部	那	他	承诺	在	天堂	获得	,

他在天堂所承诺的一切，他都已获得。

[wɪð; wɪθ] ['hʊri] [ə'tendənt] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrlz]

With	Houris	attendant	in	place	of	the	churls
和	小时	服务员	在	地方	的	这	粗人

用侯里斯侍从代替粗野汉

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɜːrid] , ['tɔːmentid] , [ænd; ənd] [peɪnd] —

With	which	we	are	worried	,	tormented	,	and	pained	—
和	哪个	我们	是	担心	,	饱受折磨	,	和	痛苦	—

我们为此忧虑、痛苦和折磨——

[ðə; ði] ['kʌlərd] [men] ['sɜːrvənt] , [ɔːr] [griːn] ['aɪrɪʃ] ['gɝːlz] .

The	colored	men	servants	,	or	green	Irish	girls	.
这	有色	男人	仆人	,	或者	绿色的	爱尔兰	女孩们	.

黑人男仆，或者绿皮肤的爱尔兰女孩。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [dauts] ['pærəˌdaɪsɪz] [ˌʌn'iːtɪŋ] ['pleʒər] .

Mrs	.	Merdle	doubts	Paradise's	Uneating	Pleasure	.
太太	.	默德尔	疑虑	天堂的	不吃	乐趣	.

默德尔夫人对天堂的无食之乐表示怀疑。

[ðoʊ] ['hʊri] [ɑːr; ər] ['hænsəm] , [ðoʊ] ['lʌvli] [ðə; ði] [pleɪs] —

Though	Houris	are	handsome	,	though	lovely	the	place	—
尽管	小时	是	英俊的	,	尽管	迷人的	这	地方	—

虽然侯里人很英俊，虽然这个地方很美——

[mɔːr] ['lʌvli] [pər'hæps][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] [siːt] —

More	lovely	perhaps	than	our	own	country	seat	—
更多的	迷人的	也许	比	我们的	自己的	国家	座位	—

或许比我们自己的乡间别墅还要美丽——

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [siː] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [friː] [greɪs]

I	never	could	see	,	in	the	light	of	free	grace
我	绝不	可以	看	,	在	这	光	的	自由的	优雅

在白白恩典的光照下，我始终无法看见。

[wʌt] ['pleʒər] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

What	pleasure	they	have	there	with	nothing	to	eat	.
什么	乐趣	他们	有	那里	和	没有什么	到	吃	.

他们在那里什么吃的都没有，却过得很开心。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] , [ɪf] [ðə; ði]['klaɪmət][ɪz] ['suːtɪŋ] ,

With	nothing	to	wear	,	if	the	climate	is	suiting	,
和	没有什么	到	穿	,	如果	这	气候	是	适合	,

如果天气适宜，而你又没有合适的衣服，

[wiː; wi] [maɪt] [get] [ə'lɔːŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['prɪti] [wel] ;

We	might	get	along	I	am	sure	pretty	well	;
我们	可能	得到	沿着	我	是	当然	漂亮的	出色地	;

我相信我们一定能相处得很好；

[noʊ] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] [s'tɑːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪmpɪŋ] [ænd; ənd] ['fluːtɪŋ] ,

No	washing	and	starching	and	crimping	and	fluting	,
不	洗涤	和	淀粉	和	卷边	和	凹槽	,

无需洗涤、上浆、卷边和起褶，

[noʊ]['mʌzlɪn][ænd; ənd]['leɪsɪz][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] , [ðeɪ] [tel] ,

No	muslin	and	laces	and	trouble	of	dressing	,	they	tell	,
不	细棉布	和	鞋带	和	麻烦	的	敷料	,	他们	告诉	,

他们说，没有棉布、没有蕾丝，穿衣也不麻烦。

[ɛə] ['trʌblz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ɔ:r] ['bɔðəz] [ðə; ði][men] ,

E'er	troubles	the	women	,	or	bothers	the	men	,
曾经	麻烦	这	女性	, 或者		烦人	这	男人	,

总是骚扰妇女，或者打扰男人。

[hu:] [su:n] [groʊ] [ə'kʌstəmd] , [æz; əz]['pi:p(ə)l][du:] [hɪr] ,

Who	soon	grow	accustomed	,	as	people	do	here	,
WHO	很快	生长	习惯	,	作为	人们	做	这里	,

就像这里的人一样，他们很快就会习惯的。

[tu:; tə] ['fæʃənz] [prɪ'veɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [ken] ;

To	fashions	prevailing	,	and	things	that	they	ken	;
到	时尚	盛行	,	和	事物	那	他们	肯	;

对流行时尚和他们所了解的事物;

[tu:; tə] ['dresɪz] [fɔ:r] - ['ʃɔ:tnd] [wer] ['buzəmz] [ə'pɪr] ;

To	dresses	fore	-	shortened	where	bosoms	appear	;
到	连衣裙	前	-	缩短	在哪里	胸部	出现	;

裙子前短后长，露出胸部;

[tu:; tə] ['bɔnɪts] [ðæt] [ʃoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][roʊz][ɪn][ðə; ði] ['werɪŋ] ;

To	bonnets	that	show	but	a	rose	in	the	wearing	;
到	引擎盖	那	展示	但	一个	玫瑰	在	这	穿着	;

只露出一朵玫瑰花的帽子;

[tu:; tə] ['dresɪz] [ðæt] [swi:p] [laɪk][ə; eɪ]['bi:zəm][ðə; ði] [stri:t] ;

To	dresses	that	sweep	like	a	besom	the	street	;
到	连衣裙	那	扫	喜欢	一个	扫帚	这	街道	;

像扫帚一样扫过街道的裙子;

[tu:; tə] ['dresɪz] [soʊ] ['gɔ:zi] [ðə; ði] [hu:ps] [θru:] [ɑ:r; ər] [si:n] ;

To	dresses	so	gauzy	the	hoops	through	are	seen	;
到	连衣裙	所以	薄纱	这	篮球	通过	是	已见	;

薄纱裙摆，裙摆上的环扣清晰可见;

[tu:; tə] [ʃu:z] [kwaɪt][æz; əz] ['gɔ:zi] [tu:; tə]['kʌvər][ðə; ði] [fi:t] ;

To	shoes	quite	as	gauzy	to	cover	the	feet	;
到	鞋	相当	作为	薄纱	到	覆盖	这	脚	;

鞋子轻薄透气，足以遮盖双脚;

[bʌt; bət] [wɑ:tʃ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [hɪr] [goʊz] ['reɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] ,

But	watch	how	a	man	here	goes	raving	and	swearing	,
但	手表	如何	一个	男人	这里	去	狂言	和	咒骂	,

但你看，这个人在这里是如何大发雷霆、破口大骂的。

[æt; ət][waɪf][ænd; ənd][ɔ:l][hændz] , [ɪf] [ðeɪv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] !

At	wife	and	all	hands	,	if	they've	nothing	to	eat	!
在	妻子	和	全部	双手	, 如果		他们有	没有什么	到	吃	!

妻子和全体员工，如果他们没东西吃的话!

['mɪsɪz] . ['mɜ:rdəl] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['ɜ:rθli] .

Mrs	.	Merdle	Discourseth	of	Things	Earthly	.
太太	.	默德尔	论述	的	事物	尘世的	.

默德尔夫人论尘世之事。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['kɔ:stli][ɔ:r] ['flɪmzi] [hɜ:r; hər] ['dresɪz] ,

No	matter	how	costly	or	flimsy	her	dresses	,
不	事情	如何	昂贵	或者	脆弱的	她	连衣裙	,

无论她的裙子多么昂贵或多么单薄，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ju:; jʊ] ['ɑ:nər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kaɪnd] [ə'tenʃnz] ;

The	angel	you	honor	with	your	kind	attentions	;
这	天使	你	荣誉	和	你的	种类	注意	;

你用你的善意和关怀来敬奉的天使;

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [hɜːr; hər]['wɔːrdroʊb] [in'venʃənz] ,

No	matter	how	foolish	her	wardrobe	inventions	,
不	事情	如何	愚蠢	她	衣柜	发明	,

无论她的服装设计多么愚蠢，

[juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [seɪ] [soʊ] , [frʌm; frəm] ['slɪpər] [tuː; tə] ['tresɪz] ;

You	love	her	,	or	say	so	,	from	slipper	to	tresses	;
你	爱	她	,	或者	说	所以	,	从	拖鞋	到	头发	;

你爱她，或者至少要说出来，从她的拖鞋到她的秀发；

[bʌt; bət] , ['prestoʊ] !

But	,	presto	!
但	,	普雷斯托	!

但是，瞧!

[juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['sɪnərz] ,

you	call	her	the	greatest	of	sinners	,
你	称呼	她	这	最	的	罪人	,

你称她为罪大恶极之人，

[ðoʊ] ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [triːts] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['bædli] [kʊkt] ['dinəz] ;

Though	smiling	,	she	treats	you	to	badly	cooked	dinners	;
尽管	微笑	,	她	款待	你	到	糟糕	煮熟	晚餐	;

虽然她面带微笑，但她端上来的晚餐却做得很难吃；

[wɪtʃ] [pruːvz] [wer] [ðə; ðɪ] [siːt] [ɪz] [ʌv; əv] [menz] [best] [ə'fekʃənz] ,

Which	proves	where	the	seat	is	of	men's	best	affections	,
哪个	证明	在哪里	这	座位	是	的	男士	最好的	情感	,

这证明了人类最美好的情感源自何处。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - ['pɑːn] [ðer; ðər] ['ɑːnər] [ðeɪ] [ɪk'stoʊl] [juː 'es] [æz; əz] [waɪvz] ,

With	which	'	pon	their	honor	they	extol	us	as	wives	,
和	哪个	-	庞	他们的	荣誉	他们	赞美	我们	作为	妻子们	,

他们以此荣耀我们，尊我们为妻。

[ænd; ənd] [triːt] [juː 'es] [æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] ['seɪdʒɪst] [rɪ'flekʃnz] ,

And	treat	us	at	dinner	with	sagest	reflections	,
和	对待	我们	在	晚餐	和	萨吉斯特	反思	,

晚餐时请与我们分享您最深刻的见解，

[ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['duːti] [wiː; wi] [oʊ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz]

Of	beauty	,	and	duty	we	owe	all	our	lives
的	美丽	,	和	责任	我们	欠	全部	我们的	生活

美丽，以及我们一生都应尽的责任

[tuː; tə] [juː; jʊ] , ['noʊb(ə)l] [lɔːds] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌndeɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ;

To	you	,	noble	lords	,	of	this	mundane	creation	;
到	你	,	高贵	领主们	,	的	这	平凡的	创建	;

致这平凡世界中的各位尊贵的领主；

[wɪtʃ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðeɪ] [tel] [juː 'es] ,

Which	,	judging	from	some	things	they	tell	us	,
哪个	,	评判	从	一些	事物	他们	告诉	我们	,

从他们告诉我们的一些事情来看，

[wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['treɪdɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] ,

Was	made	for	the	creatures	of	this	trading	nation	,
曾是	制成	为了	这	生物	的	这	贸易	国家	,

专为这个贸易国家的生灵而造，

[huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [baɪ] [juː 'es] [ænd; ənd] [sel] [juː 'es] ,

Who	make	it	a	business	to	buy	us	and	sell	us	,
WHO	制作	它	一个	商业	到	买	我们	和	卖	我们	,

谁把买卖我们当成生意来做?

[laɪk] - ['iəri] , - [ɔ:r] - ['sentrəl] , - [ɔ:r] ['ʌðər] [sʌtʃ] [stɑ:ks] ;
Like - Erie , - or - Central , - or other such stocks ;
喜欢 - 伊利 , - 或者 - 中央 , - 或者 其他 这样的 股票 ;

就像"伊利"、"中央"或其他类似的股票一样;

[wɪð; wɪθ] [ker] , [wen] [ðeɪ] [bɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] - [mɪs] ['nænsi] , -
With care , when they bid for a very - Miss Nancy , -
和 关心 , 什么时候 他们 出价 为了 一个 非常 - 错过 南希 , -

当他们小心翼翼地竞标一位非常"南希小姐"时,

[ðæt] [ʃi:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑ:k] [ðæt] [ðə; ði]['broʊkərz][kɔ:l] - ['fænsi] , -
That she's of a stock that the brokers call - fancy , -
那 她是 的 一个 库存 那 这 经纪人 称呼 - 想要 , -

她是经纪人口中的"热门股"。

[ɔ:r] [els] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - [tʃʌk] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] - —
Or else has a pocket - chuck full of the rocks - —
或者 别的 有 一个 口袋 - 查克 满的 的 这 岩石 - —

或者说，他口袋里"装满了石头"——

[ðə; ði] ['rɑ:ks] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['rekɪŋ] [i:tʃ] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪlɪŋ] ,
The rocks that are wrecking each day of their sailing ,
这 岩石 那 是 破坏 每个 天 的 他们的 帆船 ,

每天阻碍他们航行的礁石,

[mɔ:r] ['fɔ:tʃənz] [ðæn; ðən]['evər][ɪn]['oʊʃ(ə)n][wɜ:r; wər] ['swɑ:loʊd] ;
More fortunes than ever in ocean were swallowed ;
更多的 财富 比 曾经 在 海洋 是 吞咽 ;

比以往任何时候都多的财富被海洋吞噬;

[wer] - ['ventʃərz] - [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ðer; ðər]['vɪktəms] [ɪm'peɪlɪŋ]
Where - ventures - of marriage their victims impaling
在哪里 - 风险投资 - 的 婚姻 他们的 受害者 刺穿

婚姻的"冒险"将他们的受害者钉在十字架上

[wɪð; wɪθ] ['mæmən] [ænd; ənd] - [tə'geðər] [hæv; həv] ['wɔləʊd] .
With mammon and mis'ry together have wallowed .
和 玛门 和 - 一起 有 沉溺 .

沉溺于金钱和苦难之中。

['mɪsɪz] . ['mɜ:rdəl] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['i:təbl] .
Mrs . Merdle Discourseth of Things Eatable .
太太 . 默德尔 论述 的 事物 可食用 .

默德尔夫人论可食用之物。

[naʊ] ['kɜ:rn(ə)l] , [tu:; tə] ['hʌzbənd] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] ['wɪŋkɪŋ] ,
Now Colonel , to husband you need not be winking ,
现在 上校 , 到 丈夫 你 需要 不是 是 眨眼 ,

上校，做丈夫的话，你不需要眨眼。

[waɪl] ['waɪpɪŋ][ðə; ði] [su:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] ;
While wiping the soup with a smile from your lips ;
尽管 擦拭 这 汤 和 一个 微笑 从 你的 嘴唇 ;

一边笑着擦掉嘴角的汤汁;

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [haʊ] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ]
I know just as well as he does how you're thinking
我 知道 只是 作为 出色地 作为 他 做 如何 你是 思维

我和他一样清楚你在想什么。

[ðə; ði] [su:p] [ɪz][æz; əz] ['teɪstləs] [æz; əz] [ðoʊ] [meɪd] [ʌv; əv] [tʃɪps] .
The soup is as tasteless as though made of chips .
这 汤 是 作为 无味 作为 尽管 制成 的 芯片 .

这汤淡而无味，就像是用薯片做的。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [swer] [ðæt] [noʊ] ['betər]

You	need	not	deny	it	,	and	swear	that	no	better
你	需要	不是	否定	它	,	和	发誓	那	不	更好的

你无需否认，也不必发誓说没有更好的办法。

[kən'kɔktid] [wʌz; wəz]['evər][ɪn] ['lʌndən] [ɔːr]['pærɪs] ;

Concocted	was	ever	in	London	or	Paris	;
捏造的	曾是	曾经	在	伦敦	或者	巴黎	;

炮制过程总是在伦敦或巴黎;

[rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['preɪzɪz] [juː; jʊ] [geɪv] [ɪn][jʊr; jər] ['letər]

Remember	the	praises	you	gave	in	your	letter
记住	这	赞扬	你	给予	在	你的	信

记住你在信中给予的赞扬。

[ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə] [mɪs] ['hærɪs] .

Of	cooking	and	eating	you	wrote	to	Miss	Harris	.
的	烹饪	和	吃	你	写道	到	错过	哈里斯	.

你曾就烹饪和饮食方面的事情写信给哈里斯小姐。

[naʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , [dəunt]['ɔːfər][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [tuː; tə] ['flætər] —

Now	,	Colonel	,	don't	offer	a	word	more	to	flatter	—
现在	,	上校	,	不	提供	一个	单词	更多的	到	奉承	—

上校，别再说任何奉承的话了——

[ðə; ðɪ] [suːp] [meɪ] [biː; bi][soʊ] - [soʊ] , [bʌt; bət] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [miːt] ;

The	soup	may	be	so	-	so	,	but	wait	for	the	meat	;
这	汤	可能	是	所以	-	所以	,	但	等待	为了	这	肉	;

汤可能一般，但肉要等着吃;

[ænd; ənd]['æftər] [juːv] [siːn] [ðə; ðɪ][læst] [dɪʃ] , [pleɪt] , [ɔːr] ['plætər] ,

And	after	you've	seen	the	last	dish	,	plate	,	or	platter	,
和	后	你已经	已见	这	最后的	盘子	,	盘子	,	或者	拼盘	,

当你看完最后一道菜、最后一盘或最后一碟食物后，

[juːl] [oʊn] [ðen] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] , [wiːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] —

You'll	own	then	,	I'm	certain	,	we've	nothing	to	eat	—
你会	自己的	然后	,	我是	肯定	,	我们已经	没有什么	到	吃	—

到时候你肯定会明白的，我们没东西吃——

[ðæt] [ɪz] [kəm'perd] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [mɪs] ['hærɪs] ,

That	is	compared	,	as	described	to	Miss	Harris	,
那	是	比较的	,	作为	描述	到	错过	哈里斯	,

这与哈里斯小姐的情况相比，正如之前所描述的那样:

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][best] [teiblz][juː; jʊ] [iːt] [æt; ət][ɪn]['pærɪs] .

With	all	the	best	tables	you	eat	at	in	Paris	.
和	全部	这	最好的	表格	你	吃	在	在	巴黎	.

汇集了巴黎所有最好的餐厅。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [ɔrdɜ-ɪθ] [ðə; ðɪ]['sekənd] [kɔːrs] .

Mrs	.	Merdle	Ordereth	the	Second	Course	.
太太	.	默德尔	秩序	这	第二	课程	.

默德尔夫人点了第二道菜。

[kʌm] , [dʒɑːn] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd] ['suːzn] , [ðə; ðɪ] [suːp] [teɪk] [ə'weɪ] ,

Come	,	John	,	Jane	,	and	Susan	,	the	soup	take	away	,
来	,	约翰	,	简	,	和	苏珊	,	这	汤	拿	离开	,

约翰、简和苏珊，来吧，我们去拿外卖汤。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['tɜːrbət] , [ðə; ðɪ] ['ʃiːps] [hed] [ænd; ənd] [beɪs] ;

And	bring	in	the	turbot	,	the	sheep's	head	and	bass	;
和	带来	在	这	大菱鲆	,	这	羊的	头	和	低音	;

再引进大菱鲆、羊头和鲈鱼;

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['lɑːbstər][ænd; ənd]['sæləd][tuː; tə] - [deɪ] ?

And	have	you	got	lobster	and	salad	to	-	day	?
和	有	你	得到	龙虾	和	沙拉	到	-	天	?

今天有龙虾沙拉吗?

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] - [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

And	see	that	the	celery's	all	right	in	the	glass	.
和	看	那	这	-	全部	正确的	在	这	玻璃	.

看看芹菜在杯子里是否完好无损。

[naʊ] [fɪʃ] — ['kɜːrn(ə)l] - , [wɪtʃ] [fɪʃ] [wɪl] [juː; jʊ][traɪ] ?

Now	fish	—	Colonel	Dinewell	,	which	fish	will	you	try	?
现在	鱼	—	上校	-	,	哪个	鱼	将要	你	尝试	?

现在来说说鱼——迪内韦尔上校，您想尝试哪种鱼?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][suːt][jʊr; jər][naɪs] [teɪst] ?

And	how	shall	I	dress	it	to	suit	your	nice	taste	?
和	如何	将	我	裙子	它	到	套装	你的	好的	品尝	?

我该如何打扮才能符合您的好品味呢?

[fɔːr; fər] [sɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] [ɪz][æz; əz] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪ] ,

For	sauce	to	the	fish	is	as	love	to	the	sigh	,
为了	酱	到	这	鱼	是	作为	爱	到	这	叹	,

酱汁之于鱼，犹如爱情之于叹息。

[ɪm'pɜːrfɪkt] , [its] ['wɜːrθləs] , [ænd; ənd][bəuθ] [pruːv] [ə; eɪ] [weɪst] .

Imperfect	,	it's	worthless	,	and	both	prove	a	waste	.
不完善	,	它是	毫无价值	,	和	两个都	证明	一个	浪费	.

不完美，毫无价值，两者都是浪费。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [ʌv; əv] ['haɪdʒiːn] [ænd; ənd] [fɪʃ] [sɔːs] .

Mrs	.	Merdle	Discourseth	of	Hygiene	and	Fish	Sauce	.
太太	.	默德尔	论述	的	卫生	和	鱼	酱	.

默德尔夫人关于卫生和鱼露的论述。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [kən'kɔktid] [baɪ] [ruːlz] [soʊ] [kəm'pliːt] ;

But	this	is	concocted	by	rules	so	complete	;
但	这	是	捏造的	经过	规则	所以	完全的	;

但这都是由如此完善的规则所制定的;

[ðoʊ] ['piːkənt] , [ɪz] ['helθi] [ænd; ənd] ['iːzi] [daɪ'dʒestid] ;

Though	piquant	,	is	healthy	and	easy	digested	;
尽管	辛辣的	,	是	健康	和	简单的	消化	;

虽然味道辛辣，但健康易消化;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sloʊli] [wiː; wi] [iːt] ,

And	if	you	will	note	it	as	slowly	we	eat	,
和	如果	你	将要	笔记	它	作为	缓慢地	我们	吃	,

如果你注意到我们吃得很慢的话，

[ðə; ði]['kɑːntents] [aɪl] [gɪv] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frendz] ['ɪntrəstɪd] .

The	contents	I'll	give	for	our	friends	interested	.
这	内容	患病的	给	为了	我们的	朋友们	感兴趣的	.

我会把这些内容分享给感兴趣的朋友们。

[ɪmprɪməs] : [ɪn] [fɪʃ] [stɑːk] , [æn; ən] ['ʌnjən] [wiː; wi] [stuː] ,

Imprimus	:	in	fish	stock	,	an	onion	we	stew	,
伊姆普里姆斯	:	在	鱼	库存	,	一个	洋葱	我们	炖	,

Imprimus：在鱼汤里，我们炖一个洋葱，

[ænd; ənd]['æntʃoʊvi] ['es(ə)ns] [tuː] ['spuːnˌfʊlz] [wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː] ;

And	anchovy	essence	two	spoonfuls	we	add	;
和	凤尾鱼	本质	二	一勺	我们	添加	;

再加入两勺凤尾鱼精华;

[wɪð; wɪθ] ['bʌtər] , [hɔːrs] - ['rædɪʃ] , [ænd; ənd] ['lɛmənz] [ə; eɪ] [fjuː] ;

With	butter	,	horse	-	radish	,	and	lemons	a	few	;
和	黄油	,	马	-	萝卜	,	和	柠檬	一个	很少	;

加黄油、辣根和柠檬;

['mʌʃrʊmz] , [tuː] , [ɪn] ['ketʃəp] [ɪz] [nɑːt] ['veri] [bæd] ;

Mushrooms	,	too	,	in	ketchup	is	not	very	bad	;
蘑菇	,	也	,	在	番茄酱	是	不是	非常	坏的	;

番茄酱里加蘑菇也还不错;

[ænd; ənd] ['pɪkl] [ʌv; əv] ['wɔːlnʌts] [wɪð; wɪθ] ['ʌnjənz] [tʃɑːpt] [faɪn] ,

And	pickle	of	walnuts	with	onions	chopped	fine	,
和	泡菜	的	核桃	和	洋葱	切碎	美好的	,

还有用切碎的洋葱腌制的核桃,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] ['ædɪd] [sʌm; səm] [oʊld] ['ʃeri] [waɪn] .

To	which	there	is	added	some	old	sherry	wine	.
到	哪个	那里	是	额外	一些	老的	雪利酒	葡萄酒	.

其中还加入了一些陈年雪利酒。

[maɪ] ['dɑːktər] , [soʊ] [kwɪr] , [wen] [aɪ] ['sʌfər] [dɪ'stres] ,

My	doctor	,	so	queer	,	when	I	suffer	distress	,
我的	医生	,	所以	酷儿	,	什么时候	我	遭受	痛苦	,

我的医生，真是个怪人，当我痛苦难耐时，

[in'kwaiəz] [wʌt] [aɪv] ['lætərli] ['fuːlɪʃli] ['iːtn] ,

Inquires	what	I've	latterly	foolishly	eaten	,
询问	什么	我已经	后来	愚蠢地	吃	,

问我最近都吃了些什么蠢东西,

[ænd; ənd] [swɛəz] [ðæt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðɪs] - ['hɔːrəb(ə)l] [mes] , -

And	swears	that	to	swallow	this	'	horrible	mess	,	'
和	发誓	那	到	吞	这	-	可怕	混乱	,	-

并发誓要吞下这"可怕的烂摊子",

[wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l] [ə; eɪ] [dɔːg] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [tuː; tə] [biː; bi] ['biːtn] .

Would	entitle	a	dog	like	a	dog	to	be	beaten	.
会	标题	一个	狗	喜欢	一个	狗	到	是	被打败	.

这岂不是说像对待狗一样对待狗，就应该打它吗?

[bʌt; bət] [lɑː] !

But	la	!
但	拉	!

但是啦!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [kəm'pleɪnts] ,

such	a	doctor	knows	nothing	of	women's	complaints	,
这样的	一个	医生	知道	没有什么	的	女性的	投诉	,

这样的医生对女性的病症一无所知。

[ænd; ənd] [tɔːks] ['lætn] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] - ['regjələr] ['daɪət] ; -

And	talks	Latin	nonsense	about	'	regular	diet	;	'
和	会谈	拉丁	废话	关于	-	常规的	饮食	;	-

还胡扯一些关于"规律饮食"的拉丁语废话;

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ðæt] [ˌjuː 'es] ['mɔːtəlz] — [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [mɔːr] [laɪk] [seɪnts] ,

And	thinks	that	us	mortals	—	should	live	more	like	saints	,
和	思考	那	我们	凡人	—	应该	居住	更多的	喜欢	圣徒	,

他认为我们这些凡人应该更像圣人那样生活,

[ɑːn] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevn(ə)nli] ['kwaɪət] .

On	moonshine	and	nonsense	of	a	heavenly	quiet	.
在	私酿酒	和	废话	的	一个	天上	安静的	.

在月光和天堂般的宁静中胡言乱语。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [maɪ] [pleɪnt] [kəm'pleɪnɪŋ] ,

He	says	that	a	woman	of	my	plaint	complaining	,
他	说道	那	一个	女士	的	我的	感叹	抱怨	,

他说，我投诉的那个女人，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət] [ɔːl] [hæf] [dɪ'skriːt] ,

If	she	was	a	woman	at	all	half	discreet	,
如果	她	曾是	一个	女士	在	全部	一半	慎重	,

如果她是个稍微谨慎点的女人，

[wʊd] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['meɪmɪŋ]

Would	shudder	to	think	every	day	she	is	maiming
会	不寒而栗	到	思考	每一个	天	她	是	致残

一想到她每天都在残害他人，我就不寒而栗。

[hɜːr; hər] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ] [træʃ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [wiː; wi] [iːt] !

Her	stomach	with	trash	,	and	such	stuff	as	we	eat	!
她	胃	和	垃圾	,	和	这样的	东西	作为	我们	吃	!

她的胃里全是垃圾，还有我们吃的那些东西!

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [dɪskrɪbɪθ] [hɜːr; hər] ['dɑːktər] .

Mrs	.	Merdle	Describeth	her	Doctor	.
太太	.	默德尔	描述	她	医生	.

默德尔夫人描述了她的医生。

[bʌt; bət] ['hiːz] [æn; ən] [oʊld] ['foʊgi] , [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [saɪn] —

But	he's	an	old	fogy	,	you	may	know	by	this	sign	—
但	他是	一个	老的	老顽固	,	你	可能	知道	经过	这	符号	—

但他是个老古董，你或许能从这个标志上看出来——

[hiː; hi] [dəunt] [smoʊk] [tə'bækoʊ] , [drɪŋk] ['lɑːgər] [ɔːr] [waɪn] ;

He	don't	smoke	tobacco	,	drink	lager	or	wine	;
他	不	抽烟	烟草	,	喝	拉格啤酒	或者	葡萄酒	;

他不抽烟，不喝啤酒或葡萄酒;

[ænd; ənd] [swɛəz] [ðæt] [rɪtʃ] ['greɪvi] , [roʊst] [pɔːrk] [ɔːr] [tʃɑːp] ,

And	swears	that	rich	gravy	,	roast	pork	or	chop	,
和	发誓	那	富有的	肉汁	,	烤	猪肉	或者	劈	,

他发誓说，浓郁的肉汁、烤猪肉或猪排，

[wʊd] [kɪl] [ə; eɪ] [bɪg] ['ɑːstrɪtʃ] , [ɪf] [stʌft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [krɑːp] .

Would	kill	a	big	ostrich	,	if	stuffed	in	his	crop	.
会	杀	一个	大的	鸵鸟	,	如果	填充	在	他的	庄稼	.

如果塞进鸵鸟的嗉囊里，会要了鸵鸟的命。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌn] [deɪ] - [baʊt] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [fiːt] ,

He	told	me	one	day	'	bout	the	pain	in	my	feet	,
他	讲述	我	一	天	-	回合	这	疼痛	在	我的	脚	,

有一天他跟我说起我脚疼的事，

- [aɪ] [siː] [wʌt] - [tiː] [ɪz] [eɪlz] [juː; jʊ] — [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ! -

'	I	see	what	'	t	is	ails	you	—	you've	nothing	to	eat	!	'
-	我	看	什么	-	t	是	疾病	你	—	你已经	没有什么	到	吃	!	-

"我明白你为什么这么难受了——你没东西吃！"

[prə'voʊkɪŋ] , [əb'sɜːrd] , ['fuːlɪʃ] [hɪnt] [ðæt] [maɪ] [helθ]

Provoking	,	absurd	,	foolish	hint	that	my	health
挑衅	,	荒诞	,	愚蠢	暗示	那	我的	健康

令人愤慨、荒谬、愚蠢的暗示，我的健康

[wʌz; wəz] ['ɪndʒərd] [baɪ] ['iːtɪŋ] [wʌt] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [welθ]

Was	injured	by	eating	what	station	and	wealth
曾是	受伤	经过	吃	什么	车站	和	财富

因食用什么而受伤，以及财富

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [gɪv] [raɪt] [fɔːr; fər][maɪ][seks][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

And	fashion	give	right	for	my	sex	to	enjoy
和	时尚	给	正确的	为了	我的	性别	到	享受

时尚赋予我的性别享受的权利

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktɚz][wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] .

In	spite	of	the	doctors	we	choose	to	employ	.
在	尽管如此	的	这	医生	我们	选择	到	采用	.

尽管我们选择聘用某些医生。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [ə'gen] [ɑːn] ['dɪnər] .

Mrs	.	Merdle	Discourseth	again	on	Dinner	.
太太	.	默德尔	论述	再次	在	晚餐	.

默德尔夫人再次谈论晚餐。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt][ðə; ði] [fɪʃ] ,

But	you	are	not	eating	,	and	I	fear	that	the	fish	,
但	你	是	不是	吃	,	和	我	害怕	那	这	鱼	,

但你却不吃，我担心鱼儿.....

[ɔːr] [els] - [tiː][ɪz][ðə; ði][greɪviːz][nɑːt] [dʌn] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃ] .

Or	else	'	t	is	the	gravy's	not	done	to	your	wish	.
或者	别的	-	t	是	这	肉汁	不是	完毕	到	你的	希望	.

否则，就说明这道菜没按你的意愿做好。

[jʊə(r)] ['stɑːrvɪŋ] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] —

You're	starving	while	waiting	for	something	to	eat	—
你是	饥饿	尽管	等待	为了	某物	到	吃	—

你饿得前胸贴后背，却还没等到吃的——

[θæŋk] ['fɔːrtʃən] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] ['pʊrli,'pɔːrli][wiː; wi][lɪv; laɪv] —

Thank	fortune	I	told	you	how	poorly	we	live	—
感谢	财富	我	讲述	你	如何	差	我们	居住	—

幸亏我告诉过你我们的生活有多糟糕——

[aɪ][hoʊp][dʒɑːn] [naʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][roʊst] [miːt] ,

I	hope	John	now	will	give	us	a	piece	of	roast	meat	,
我	希望	约翰	现在	将要	给	我们	一个	片	的	烤	肉	,

我希望约翰现在能给我们一块烤肉。

[ɔːr] [els] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [juːd] ['nevər] [fər'gɪv] .

Or	else	such	a	dinner	you'd	never	forgive	.
或者	别的	这样的	一个	晚餐	你会	绝不	原谅	.

否则，你将永远无法原谅这样一顿晚餐。

[waɪ] [jes] , ['mɜːrdəl] , [lʊk] , [ðer; ðər][ɪz] [biːf] [ɑːn] [ðæt] [dɪʃ] —

Why	yes	,	Merdle	,	look	,	there	is	beef	on	that	dish	—
为什么	是的	,	默德尔	,	看	,	那里	是	牛肉	在	那	盘子	—

是的，默德尔，你看，那道菜里有牛肉——

[dʒeɪn] [hɪl] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪt] [hɪr] [tuː; tə] [ʃɪft] —

Jane	Hill	,	don't	you	see	,	there's	a	plate	here	to	shift	—
简	爬坡道	,	不	你	看	,	有	一个	盘子	这里	到	转移	—

简·希尔，你难道没看到吗？这里有个盘子需要挪动——

[ðæt] [dʒɑːn][ɪz] [naʊ] ['brɪŋɪŋ] — - [tiː][ɪz][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][lɪft] —

That	John	is	now	bringing	—	'	t	is	all	he	can	lift	—
那	约翰	是	现在	带来	—	-	t	是	全部	他	能	举起	—

约翰现在带来的——也是他唯一能举起的——

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] , [ðæt] ['tɜːrki] , [juː; jʊ] [noʊ] - [tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] —

And	Colonel	,	that	turkey	,	you	know	'	t	is	my	wish	—
和	上校	,	那	火鸡	,	你	知道	-	t	是	我的	希望	—

上校，你知道，那只火鸡是我的愿望——

[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	[ɪksɛlsiːɚz]	[jʊr; jər]	['mɑːtoʊ]	[ɪn]	['kɑːrvɪŋ]	—
You	**know**	**that**	**Excelsior's**	**your**	**motto**	**in**	**carving**	**—**
你	知道	那	埃克塞尔西奥的	你的	座右铭	在	雕刻	—

你知道“精益求精”是你在雕刻领域的座右铭——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

无食(Nothing to Eat)
第2/2页

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [naʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
As **nothing** **more** **now** **we** **shall** **have** **on** **the** **table**
作为 没有什么 更多的 现在 我们 将 有 在 这 桌子

至此，我们桌上就再无其他内容了。

“ [wi:l] [i:t] [ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [wɪə(r)]['eɪb(ə)l]
“ We'll eat and give thanks this day that we're able
“ 出色地 吃 和 给 谢谢 这 天 那 是 有能力的

“今天我们能吃上饭，感恩我们今天能够做到这一点。”

[tu:; tə] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['bɑ:dɪz] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] ['stɑ:rvɪŋ] .
To keep our poor bodies entirely from starving .
到 保持 我们的 贫穷的 身体 完全 从 饥饿 .

为了让我们的身体不至于完全挨饿。

[naʊ] ['su:zənz] [ðɪs] [ɔ:l] [ðæt] [ju:v] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pɪk] [ʌp] ?
Now Susan's this all that you've been able to pick up ?
现在 苏珊的 这 全部 那 你已经 到过 有能力的 到 挑选 向上 ?

苏珊，这就是你全部的收获吗?

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hæm] , [ænd; ənd] [its] [dʌn] [tu:; tə][ə; eɪ][tɜ:rn]
there's a ham , and it's done to a turn
有 一个 火腿 , 和 它是 完毕 到 一个 转动

有一块火腿，而且已经烤好了。

[soʊ][naɪs] , [ðæt] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒu:] ['ni:dnt] [stɪk] [ʌp] ;
So nice , that the nose of a Jew needn't stick up ;
所以 好的 , 那 这 鼻子 的 一个 犹 不必 戳 向上 ;

太好了，连犹太人的鼻子都不用竖起来了;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌŋ] — [wel] , [ə; eɪ] [tʌŋ] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][spɜ:rn] ;
And a tongue — well , a tongue I never could spurn ;
和 一个 舌头 — 出色地 , 一个 舌头 我 绝不 可以 拒绝 ;

还有一条舌头——嗯，一条我永远无法拒绝的舌头;

[its] [naɪs] [waɪl] [ðə; ði][waɪn][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['li:ʒər] [wi:; wi][sɪp] ;
It's nice while the wine at our leisure we sip ;
它是 好的 尽管 这 葡萄酒 在 我们的 闲暇 我们 啜饮 ;

悠闲地啜饮美酒，感觉真好;

[ænd; ənd] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krækər] [ɪn][waɪn][wi:; wi][kæn; kən][dɪp] .
And good with a cracker in wine we can dip .
和 好的 和 一个 饼干 在 葡萄酒 我们 能 蘸 .

配上饼干蘸着葡萄酒吃也很美味。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : “ [maɪ] ['æpɪˌtaɪts] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best]
{ Illustration : “ MY APPETITE'S NONE OF THE BEST
{ 插图 : “ 我的 食欲 没有任何 的 这 最好的

插图：“我的胃口一点也不好”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][mʌst; məst]['pæmpər]

AND	SO	I	MUST	PAMPER
和	所以	我	必须	宠爱

所以我必须宠爱自己

[ðə; ði] ['delɪkət] [θɪŋ] .

THE	DELICATE	THING	.
这	精美的	事物	.

那件精致的东西。

[ænd; ənd] ['tɪk(ə)l] [ə; eɪ] ['fænsi] [ðæts] ['veri] [kə'prɪʃəs] [wɪð; wɪθ]

AND	TICKLE	A	FANCY	THAT'S	VERY	CAPRICIOUS	WITH
和	痒痒	一个	想要	那就是	非常	任性	和

并满足一个反复无常的幻想

['bɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrki] , [ðə; ði] [brest] [ɔːr][ðə; ði] [wɪŋ] .

BITS	OF	A	TURKEY	,	THE	BREAST	OR	THE	WING	.
比特	的	一个	火鸡	,	这	胸部	或者	这	翼	.

火鸡的某些部位，比如鸡胸肉或鸡翅。

[wɪð; wɪθ] [kɝːf] ['veri] ['tendər] [ænd; ənd]

WITH	KIRF	VERY	TENDER	AND
和	KIRF	非常	投标	和

与 KIRF 非常温柔

['greɪvi] [dɪ'lɪʃəs] . " }

GRAVY	DELICIOUS	.	"	}
肉汁	可口的	.	"	}

肉汁真好吃。"

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [æksɛptəθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪnər] , ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌfərɪŋ]

Mrs	.	Merdle	Accepteth	of	a	slight	Dinner	,	suitable	for	a	Woman	suffering
太太	.	默德尔	接受	的	一个	轻微	晚餐	,	合适的	为了	一个	女士	痛苦

[wɪð; wɪθ] [dɪs'pepʃə] .

with	Dyspepsia	.
和	消化不良	.

默德尔夫人接受了一顿清淡的晚餐，这顿晚餐适合患有消化不良的女士食用。

[sʌm; səm] ['tɜːrki] ?

Some	turkey	?
一些	火鸡	?

来点火鸡吗?

[waɪ] [jes] — [ðə; ði] [liːst] [maɪt] [wɪl] [sə'faɪs] ;

why	yes	—	the	least	mite	will	suffice	;
为什么	是的	—	这	至少	螨虫	将要	足够了	;

没错——哪怕是最小的螨虫也足够了;

[ə; eɪ][saɪd][boʊn][ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ænd; ənd][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [brest] ;

A	side	bone	and	dressing	and	bit	of	the	breast	;
一个	边	骨	和	敷料	和	少量	的	这	胸部	;

一块侧骨、一些馅料和一点胸肉;

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌmp] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] - —

The	tip	of	the	rump	—	that's	it	—	and	one	o	'	the	fli's	—
这	提示	的	这	臀部	—	那就是	它	—	和	一	o	-	这	-	—

臀部的尖端——就是这样——还有一只飞虫——

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] : [maɪ] ['æpɪˌtaɪts] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ,

In	spite	of	the	doctor	:	my	appetite's	none	of	the	best	,
在	尽管如此	的	这	医生	:	我的	食欲	没有任何	的	这	最好的	,

尽管医生说我的胃口不太好，但我还是食欲不振。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][mʌst; məst]['pæmpər][ðə; ði] ['delɪkət] [θɪŋ] ,

And	so	I	must	pamper	the	delicate	thing	,
和	所以	我	必须	宠爱	这	精美的	事物	,

所以我必须好好呵护这娇嫩的东西。

[ænd; ənd]['tɪk(ə)l][ə; eɪ]['fænsi] [ðæts] ['veri] [kə'prɪʃəs]

And	tickle	a	fancy	that's	very	capricious
和	痒痒	一个	想要	那就是	非常	任性

并迎合一种反复无常的奇思妙想

[wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrki] , [ðə; ði] [brest] [ɔːr][ðə; ði] [wɪŋ] ,

With	bits	of	a	turkey	,	the	breast	or	the	wing	,
和	比特	的	一个	火鸡	,	这	胸部	或者	这	翼	,

用火鸡的某些部位，比如鸡胸肉或鸡翅，

[wɪð; wɪθ] [biːf] ['veri] ['tendər] , [ænd; ənd]['greɪvi] [dɪ'lɪʃəs] .

With	beef	very	tender	,	and	gravy	delicious	.
和	牛肉	非常	投标	,	和	肉汁	可口的	.

牛肉非常嫩，肉汁也很美味。

[sʌm; səm] [biːf] [naʊ] ?

Some	beef	now	?
一些	牛肉	现在	?

现在来点牛肉?

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [nɑːt]['eni][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

I	thank	you	,	not	any	at	present	;
我	感谢	你	,	不是	任何	在	展示	;

谢谢你，目前还没有;

[aɪl] ['nɪb(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] ,

I'll	nibble	a	little	at	what	I	have	got	,
患病的	蚕食	一个	小的	在	什么	我	有	得到	,

我会稍微尝尝我手头有的东西。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌk] , [ɔːr][ə; eɪ] [graʊs] , [ɔːr][ə; eɪ] ['feznt] ,

And	wish	for	a	duck	,	or	a	grouse	,	or	a	pheasant	,
和	希望	为了	一个	鸭子	,	或者	一个	松鸡	,	或者	一个	野鸡	,

然后许愿想要一只鸭子、一只松鸡或一只野鸡。

[ðoʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪʃ] , [ɪn][ðə; ði][pɑːt] .

Though	none	of	them	come	for	a	wish	,	in	the	pot	.
尽管	没有任何	的	他们	来	为了	一个	希望	,	在	这	锅	.

虽然他们中没有人来许愿，但愿望却在锅里。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [ʌv; əv] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] .

Mrs	.	Merdle	Discourseth	of	Wishes	and	her	Sufferings	.
太太	.	默德尔	论述	的	愿望	和	她	苦难	.

默德尔夫人关于愿望和苦难的论述。

- [ɪf] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər]['hɔːrsɪz] - — [aɪv] [hɜːrd] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] —

'	If	wishes	were	horses	'	—	I've	heard	when	a	girl	—
-	如果	愿望	是	马匹	-	—	我已经	听到	什么时候	一个	女孩	—

“如果愿望能成真”——我曾听一个女孩说过——

- [ɪf] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər]['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] ['begərz] [wʊd] [raɪd] - —

'	If	wishes	were	horses	,	the	beggars	would	ride	'	—
-	如果	愿望	是	马匹	,	这	乞丐	会	骑	-	—

“如果愿望能变成马，乞丐们就能骑马了。”

[ɪf] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] ['fezənts] , [aɪ'd] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɜːrl]

If	wishes	were	pheasants	,	I'd	wish	with	a	skirl
如果	愿望	是	野鸡	,	ID	希望	和	一个	斯基尔

如果愿望能化作野鸡，我会用一声尖叫许愿。

[tɪl] [kʊkt] [wʌnz] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][sæt][baɪ][maɪ][saɪd] .

Till	cooked	ones	came	flying	and	sat	by	my	side	.
直到	煮熟	一个	来了	飞行	和	卫星	经过	我的	边	.

直到煮熟的鸡蛋飞过来，落在我身边。

[ə; eɪ][fɪg] , [ðen] , [fɔ:r; fər]['dɑ:ktɚz] , [ðer; ðər] ['tiŋktʃəz] [ænd; ənd] [drʌgz] ;

A	fig	,	then	,	for	doctors	,	their	tinctures	and	drugs	;
一个	如图	,	然后	,	为了	医生	,	他们的	酊剂	和	药物	;

那么，对于医生来说，无花果就是他们的酊剂和药物;

[gʊd] ['i:tɪŋ] [wʊd] [kjʊr] [ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [geɪm] ;

Good	eating	would	cure	me	,	with	plenty	of	game	;
好的	吃	会	治愈	我	,	和	很多	的	游戏	;

吃顿好的，多吃点野味，我的病就能好了;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [pɪl] [bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd] ['bɔtlz] , [ænd; ənd][dʒʌgz] ,

And	as	for	pill	boxes	,	and	bottles	,	and	jugs	,
和	作为	为了	丸	盒子	,	和	瓶子	,	和	水罐	,

至于药盒、药瓶和药罐，

[aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌn] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [baɪ] [neɪm] .

I	wouldn't	know	one	,	when	I	saw	it	,	by	name	.
我	不会	知道	一	,	什么时候	我	锯	它	,	经过	姓名	.

即使看到它，我也叫不出它的名字。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊd] [naʊ] [maɪ] ['stʌmək] [ə'presiz] ,

such	a	load	now	my	stomach	oppresses	,
这样的	一个	加载	现在	我的	胃	压迫者	,

现在我的胃感觉很不舒服，负担太重了。

[waɪl] ['i:tɪŋ] [ðiːz] ['traɪfəlz] , [ə'temptɪŋ] [tu:; tə][daɪn] —

While	eating	these	trifles	,	attempting	to	dine	—
尽管	吃	这些	琐事	,	尝试	到	用餐	—

一边吃着这些小点心，一边试图好好吃饭——

[aɪm] [ʃʊr] - [teɪnt][ðə; ði] ['tɜ:rki] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][maɪ] ['dresɪz] —

I'm	sure	'	taint	the	turkey	—	it	must	be	my	dresses	—
我是	当然	-	污点	这	火鸡	—	它	必须	是	我的	连衣裙	—

我确信"火鸡被玷污了——一定是我的裙子——"

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] - [ti:] [wɪl] [i:z] [ðem; ðəm][tu:; tə][sɪp] ['ʃeri] [waɪn] .

And	if	so	'	t	will	ease	them	to	sip	sherry	wine	.
和	如果	所以	-	t	将要	舒适	他们	到	啜饮	雪利酒	葡萄酒	.

如果真是这样，那他们就可以安心地小酌雪利酒了。

- [tɪz][sæd] , [ðoʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd][ɪn'vælɪd] —

'	Tis	sad	,	though	,	to	be	such	a	sad	invalid	—
-	的	伤心	,	尽管	,	到	是	这样的	一个	伤心	无效的	—

不过，做一个如此悲惨的病人，真是令人难过——

[dɪr] [ˌem 'i:] , ['kɜ:rn(ə)l] - , [ju:v] [dʌn] ['i:tɪŋ] [mi:t] —

Dear	me	,	Colonel	Dinewell	,	you've	done	eating	meat	—
亲爱的	我	,	上校	-	,	你已经	完毕	吃	肉	—

我的天哪，迪内韦尔上校，您已经不能再吃肉了——

[jʊr; jər]['dɑ:ktər] , [laɪk] [maɪn] , [aɪ] [hoʊp] ['hæznt] [fər'bɪd] ,

Your	doctor	,	like	mine	,	I	hope	hasn't	forbid	,
你的	医生	,	喜欢	矿	,	我	希望	还没有	禁止	,

我希望你的医生，就像我的医生一样，没有禁止你这样做。

[ðæt] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] , [æz; əz][aɪ][duː] , [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [iːt] .
That you shouldn't have , as I do , so little to eat .
那 你 不应该 有 , 作为 我 做 , 所以 小的 到 吃 .

你不应该像我一样，吃得这么少。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] [ðen] , [aɪ] [siː] , [ðoʊ] [aɪv] ['hɑːrdli] [bɪ'gʌn] ,
well then , I see , though I've hardly begun ,
出色地 然后 , 我 看 , 尽管 我已经 几乎 开始 ,

那好，我明白了，虽然我才刚刚开始。

[ðə; ði] [miːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlədz][mʌst; məst][goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] ;
The meats and the solids must go right away ;
这 肉类 和 这 固体 必须 去 正确的 离开 ;

肉类和固体食物必须立即处理掉;

[soʊ] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [ɪf] ['suːzənz][gɑːt][wʌn] ,
So bring in the pudding , if Susan's got one ,
所以 带来 在 这 布丁 , 如果 苏珊的 得到 一 ,

如果苏珊有布丁，就把它拿进来吧。

[wɪtʃ] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wʌnz] ['æpɪtaɪt] [steɪ] .
Which will for a while one's appetite stay .
哪个 将要 为了 一个 尽管 一个人的 食欲 停留 .

这样可以暂时满足食欲。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] .
Mrs . Merdle Discourseth of Pudding .
太太 . 默德尔 论述 的 布丁 .

默德尔夫人布丁论述。

[ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] !
A pudding !
一个 布丁 !

布丁!

[waɪ] [jes] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [tuː] , [ɪts] [plʌm] ;
why yes , as I live , too , it's plum ;
为什么 是的 , 作为 我 居住 , 也 , 它是 李子 ;

是的，因为我也住在这里，所以这真是太好了;

[soʊ][pleɪn] , ['suːzn] [meɪks] [ðem; ðəm][ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
So plain , Susan makes them on purpose for me
所以 清楚的 , 苏珊 制作 他们 在 目的 为了 我

太朴素了，苏珊特意为我做的。

[aɪ]['nevər] [rɪ'fjuːz] , [wen] [ðə; ði] [plʌm] ['pudɪŋz] [kʌm] ,
I never refuse , when the plum puddings come ,
我 绝不 拒绝 , 什么时候 这 李子 布丁 来 ,

每当有李子布丁端上来，我从不拒绝。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['dɪnər] , [ɪf] ['fɪnɪʃt] - [tiː][kæn; kən][biː; bi]
To finish my dinner , if finished ' t can be
到 结束 我的 晚餐 , 如果 完成的 - t 能 是

为了吃完我的晚餐，如果吃完了的话，就可以了。

[ɑːn] [θɪŋz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , [laɪk] ['pudɪŋz] [ænd; ənd][paɪz] ,
On things unsubstantial , like puddings and pies ,
在 事物 不实质性的 , 喜欢 布丁 和 馅饼 ,

至于像布丁和馅饼这类不太实在的东西，

[soʊ] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['suːɪt] , [ænd; ənd] ['kʌrənts] , [ænd; ənd] ['flaʊər] ,

So	made	up	of	suet	,	and	currants	,	and	flour	,
所以	制成	向上	的	羊脂	,	和	醋栗	,	和	面粉	,

它由牛油、葡萄干和面粉制成。

[laɪk] [ðɪs] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ju: 'es] , [tuː; tə] [get] [ʌp] [ðə; ði] [saɪz] ,

Like	this	one	before	us	,	to	get	up	the	size	,
喜欢	这	一	前	我们	,	到	得到	向上	这	尺寸	,

就像我们眼前这个一样，为了增大尺寸，

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌp] [ænd; ənd] ['biːtn] [wɪð; wɪθ] [egz] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊər] ,

And	stirred	up	and	beaten	with	eggs	by	the	hour	,
和	搅拌	向上	和	被打败	和	鸡蛋	经过	这	小时	,

每小时都要和鸡蛋一起搅拌打匀，

[wɪð; wɪθ] [bred] [krʌmz] , [ænd; ənd] ['sɪtrən] , [ænd; ənd] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [meɪs] ;

With	bread	crumbs	,	and	citron	,	and	small	piece	of	mace	;
和	面包	面包屑	,	和	香橼	,	和	小的	片	的	锤	;

配面包屑、香橼和一小块肉豆蔻；

[wɪð; wɪθ] ['nʌtmeg] , [ænd; ənd] ['sɪnəmən] , [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [mɪlk] ,

With	nutmeg	,	and	cinnamon	,	and	sugar	,	and	milk	,
和	肉豆蔻	,	和	肉桂	,	和	糖	,	和	牛奶	,

加入肉豆蔻、肉桂、糖和牛奶，

[ænd; ənd] ” ['kʌrənts] , [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] , [ænd; ənd] ['spaɪsɪz] [soʊ] [reɪs] ,

And	”	currants	,	and	raisins	,	and	spices	so	race	,
和	”	醋栗	,	和	葡萄干	,	和	香料	所以	种族	,

还有”醋栗、葡萄干和香料，如此等等，

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] .

And	what	else	I	know	not	of	things	of	that	ilk	.
和	什么	别的	我	知道	不是	的	事物	的	那	牛奶	.

还有什么我不知道的呢?

[ðə; ði] [hoʊl] ['æftər] ['kʊkɪŋ] [sɪks] ['aʊərz] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] ,

The	whole	after	cooking	six	hours	at	the	least	,
这	所有的	后	烹饪	六	小时	在	这	至少	,

至少要煮六个小时后才能完全熟透。

[wen] [ðʌs] [wel] [kɔm'paundid] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] [skɪl] ,

When	thus	well	compounded	with	delicate	skill	,
什么时候	因此	出色地	复合	和	精美的	技能	,

当以如此精湛的技巧巧妙地混合在一起时，

[wɪð; wɪθ] [waɪn] [sɔːs] [ɪz] ['iːtn] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [fiːst] ,

With	wine	sauce	is	eaten	,	to	finish	the	feast	,
和	葡萄酒	酱	是	吃	,	到	结束	这	盛宴	,

佐以葡萄酒酱汁，作为盛宴的结尾。

[ænd; ənd] ['suːts] [ðə; ði] [daɪ'dʒestʃən] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [kwaɪt] [ɪl] ,

And	suits	the	digestion	of	ladies	quite	ill	,
和	西装	这	消化	的	女士们	相当	患病的	,

而且对消化不良的女性也很有益处。

[huː] ['sʌfər] [æz; əz] [aɪ] [duː] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bæd] [kʊks] ,

Who	suffer	as	I	do	,	from	having	bad	cooks	,
WHO	遭受	作为	我	做	,	从	拥有	坏的	厨师	,

像我一样，受困于厨艺不佳的人，

[ænd; ənd] ['veri] [wiːk] ['stʌməks] , [ænd; ənd] [fuːd] [ðæt] [nɪr] [kɪlz] - [ɪm] ;

And	very	weak	stomachs	,	and	food	that	near	kills	'	em	;
和	非常	虚弱的	胃	,	和	食物	那	靠近	杀戮	-	呃	;

而且他们的肠胃很弱，吃一些几乎会要了他们命的食物；

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][bæd] [ruːlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊks]
And **then** **such** **a** **sight** **of** **bad** **rules** **in** **the** **books**
和 然后 这样的 一个 视线 的 坏的 规则 在 这 图书

然后，书中竟然出现了这么多糟糕的规则。

[frʌm; frəm]['kɑːntents][tuː; tə]['faɪnɪs] , [tuː; tə] [kjʊr] [wʌn] [ðæt] [fɪlz] - [ɪm] .
From **contents** **to** **finis** **,** **to** **cure** **one** **that** **fills** **'** **em** **.**
从 内容 到 结束 , 到 治愈 一 那 填充 - 呃 .

从内容到结果，治愈一个能填满它们的人。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : “ [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] [wɪð; wɪθ][ɪz] [juːst] [bʌt; bət][koʊld] ['wɔːtər] : [ænd; ənd]
{ **Illustration** **:** **“** **FOR** **NOTHING** **TO** **CURE** **WITH** **IS** **USED** **BUT** **COLD** **WATER** **:** **AND**
{ 插图 : “ 为了 没有什么 到 治愈 和 是 用过的 但 寒冷的 水 : 和

插图：“除了冷水，没有任何其他治疗方法：而且

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] — “ }
WHAT **WITH** **THE** **BATHING** **AND** **WASHING** **AND** **SCRUBBING** **—** **“** **}**
什么 和 这 洗澡 和 洗涤 和 擦洗 — “ }

又是洗澡又是洗漱又是擦洗——”}

[ðeəz; ðəz][wʌn][ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌrekə'mendɪd]
There's **one** **of** **all** **others** **so** **much** **recommended**
有 一 的 全部 其他的 所以 很多 受到推崇的

还有一位非常值得推荐。

[tuː; tə] [kjʊr] ['evri] [ɪl] [ʌv; əv][oʊld] [iːvz] ['evri] ['dɔːtər] ,
To **cure** **every** **ill** **of** **old** **Eve's** **every** **daughter** **,**
到 治愈 每一个 患病的 的 老的 夏娃的 每一个 女儿 ,

为了治愈老夏娃的每个女儿的所有疾病，

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɔːr][nekst] [tʊt] , [fɔːr; fər]['medɪs(ə)n] [ɪk'spendɪd] ,
With **nothing** **or** **next** **to't** **,** **for** **medicine** **expended** **,**
和 没有什么 或者 下一个 不 , 为了 药品 已支出 ,

在几乎没有花费任何医疗费用的情况下，

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] [wɪð; wɪθ][ɪz] [juːst] [bʌt; bət][koʊld]['wɔːtər] .
For **nothing** **to** **cure** **with** **is** **used** **but** **cold** **water** **.**
为了 没有什么 到 治愈 和 是 用过的 但 寒冷的 水 .

除了冷水之外，没有其他任何治疗方法。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['beɪðɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] ;
And **what** **with** **the** **bathing** **,** **and** **washing** **,** **and** **scrubbing** **;**
和 什么 和 这 洗澡 , 和 洗涤 , 和 擦洗 ;

还有洗澡、洗涤和擦洗这些事；

[ðə; ðɪ] ['pækɪŋ] , [ænd; ənd] ['swetɪŋ] , [ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ðɪ] [ʃiːt] ;
The **packing** **,** **and** **sweating** **,** **and** **using** **the** **sheet** **;**
这 包装 , 和 出汗 , 和 使用 这 床单 ;

打包、出汗、使用床单；

[ðə; ðɪ] ['ʃaʊər] [bæθ] , [ænd; ənd] [duːʃ] [bæθ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['rʌbɪŋ] ;
The **shower** **bath** **,** **and** **douche** **bath** **,** **and** **all** **sorts** **of** **rubbing** **;**
这 淋浴 洗澡 , 和 灌肠 洗澡 , 和 全部 排序 的 擦 ;

淋浴、灌洗和各种摩擦；

[ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [braʊn] [bred] [tuː; tə] [iːt] ,
And **literally** **nothing** **but** **brown** **bread** **to** **eat** **,**
和 字面上地 没有什么 但 棕色的 面包 到 吃 ,

除了黑面包，什么也吃不到。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ək'septs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʊr] ,
No **wonder** **the** **patient** **accepts** **of** **the** **lure** **,**
不 想知道 这 病人 接受 的 这 饵 ,

难怪病人会接受这种诱惑。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] , [ək'nɑːlɪdʒd] [ə; eɪ] [kjʊr] .

To	escape	such	a	ducking	,	acknowledged	a	cure	.
到	逃脱	这样的	一个	躲避	,	已确认	一个	治愈	.

为了避免这种躲避，承认有治愈方法。

[bʌt; bət] [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [skeɪn] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [jɑːrn] ,

But	Lord	,	what	a	skein	I	have	made	of	my	yarn	,
但	主	,	什么	一个	绞	我	有	制成	的	我的	纱	,

主啊，我用我的毛线织成了多么糟糕的一团毛线啊!

[waɪl] ['suːzənz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] ,

While	Susan's	arranging	and	changing	the	plates	,
尽管	苏珊的	安排	和	变化	这	盘子	,

当苏珊在摆放和更换餐盘时，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [oʊld] ['rɑːbɪn] [hʊdz] [bɑːrn] ,

And	running	all	round	old	Robin	Hood's	barn	,
和	跑步	全部	圆形的	老的	罗宾	引擎盖的	谷仓	,

而且它们还绕着老罗宾汉的谷仓到处跑，

[laɪk] ['pʌzlz] [æt; ət] [skuːl] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [sleɪts] ;

Like	puzzles	at	school	that	we	made	on	our	slates	;
喜欢	谜题	在	学校	那	我们	制成	在	我们的	石板	;

就像我们在学校用石板做的拼图游戏一样;

[bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['pʌzlz] , [noʊ] [wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd] ,

But	talking	of	puzzles	,	no	one	that	we	made	,
但	说	的	谜题	,	不	一	那	我们	制成	,

但说到拼图，我们制作的拼图中没有一个是.....

[waɪl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [wiː; wi] [pleɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [treɪd] ,

While	playing	the	fool	we	played	as	a	trade	,
尽管	玩耍	这	傻子	我们	玩	作为	一个	贸易	,

我们装傻充愣，以此作为交易。

[wen] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['fɑːli] [dʒɔɪnd] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːlz] ,

When	childhood	and	folly	joined	hands	at	the	schools	,
什么时候	童年	和	蠢事	加入	双手	在	这	学校	,

当童年与愚昧在学校里交织在一起时，

[kʊd; kəd] ['iːkwəl] [ðə; ði] [præŋks] [ʌv; əv] [ðiːz] [koʊld] - ['wɔːtər] [fuːlz] .

Could	equal	the	pranks	of	these	cold	-	water	fools	.
可以	平等的	这	恶作剧	的	这些	寒冷的	-	水	傻瓜	.

这可能与这些冷水傻瓜的恶作剧不相上下。

[jes] , [jes] , ['mɪstər] . ['mɜːrdəl] , [aɪ] [nuː] [baɪ] [ðə; ði] [smelɪŋ]

Yes	,	yes	,	Mr	.	Merdle	,	I	knew	by	the	smelling
是的	,	是的	,	先生	.	默德尔	,	我	知道	经过	这	闻起来

是的，是的，默德尔先生，我闻到了气味。

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['telɪŋ] ;

The	pudding	was	ready	,	without	any	telling	;
这	布丁	曾是	准备好	,	没有	任何	讲述	;

布丁做好了，事先没有任何通知;

[soʊ] ['kɜːrn(ə)l] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [slaɪs] —

So	Colonel	,	I'll	help	you	a	delicate	slice	—
所以	上校	,	患病的	帮助	你	一个	精美的	片	—

上校，我来帮您切一块薄片——

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪnər] [juːv] ['iːtn] —

For	nothing	,	I'm	sure	,	like	a	dinner	you've	eaten	—
为了	没有什么	,	我是	当然	,	喜欢	一个	晚餐	你已经	吃	—

我敢肯定，这没什么大不了的，就像你吃过的一顿晚餐一样——

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ]['dʒeli][ænd; ənd][aɪs] ,

And	afterwards	follow	with	jelly	and	ice	,
和	然后	跟随	和	果冻	和	冰	,

之后再吃果冻和冰块。

[soʊ] ['plez(ə)nt] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kuːl] [ɔːf] [ðə; ði] [hiːt] [ɑːn] ;

So	pleasant	while	waiting	to	cool	off	the	heat	on	;
所以	令人愉快的	尽管	等待	到	凉爽的	离开	这	热	在	;

在等待降温的时候感觉真好;

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪləbʌb] , ['kʌmfɪt] , [ɔːr] [kriːm] ,

And	then	with	a	syllabub	,	comfit	,	or	cream	,
和	然后	和	一个	教学大纲	,	舒适	,	或者	奶油	,

然后配上奶油、果酱或奶油，

['aʊər; ɑːr] [dɪ'zɜːrt] [ʌv; əv] ['ɑːməndz] [ænd; ənd]['reɪzɪnz] [wiːl] ['nɪb(ə)l] ,

Our	dessert	of	almonds	and	raisins	we'll	nibble	,
我们的	甜点	的	杏仁	和	葡萄干	出色地	蚕食	,

我们将品尝一下杏仁和葡萄干做成的甜点。

[tɪl] ['kɔːfi] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [wɪð; wɪθ] [its] [stiːm] ,

Till	coffee	comes	in	to	revive	with	it's	steam	,
直到	咖啡	来	在	到	复活	和	它是	蒸汽	,

直到咖啡端上来，用它的蒸汽唤醒一切。

[wen] [keɪks] [ɪn][ɪts] ['freɪgrəns] [wiːl] ['liːʒərli] ['dɪbl] .

When	cakes	in	its	fragrance	we'll	leisurely	dibble	.
什么时候	蛋糕	在	它是	香味	出色地	悠闲	迪布尔	.

当蛋糕散发着诱人的香气时，我们会悠闲地品尝。

[aɪm] [ʃʊr] ['æftər][ɔːl] [its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bɔːr]

I'm	sure	after	all	it's	a	terrible	bore
我是	当然	后	全部	它是	一个	糟糕的	钻孔

我敢肯定，这最终会是一件极其无聊的事。

[tuː; tə]['leɪbər][soʊ][hɑːrd][æz; əz][wiː; wi][duː][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['vɪtlz] ;

To	labor	so	hard	as	we	do	for	our	victuals	;
到	劳动	所以	难的	作为	我们	做	为了	我们的	食物	;

我们为了食物付出了如此多的辛勤劳动;

[aɪ] ['envi] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [beg][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	envy	the	women	that	beg	at	the	door	,
我	嫉妒	这	女性	那	求	在	这	门	,

我羡慕那些在门口乞讨的女人。

[ɔːr]['haɪər] [aʊt] [fɔːr; fər]['weɪdʒɪz][tuː; tə]['hænd(ə)l][jʊr; jər] ['ketlz] ,

Or	hire	out	for	wages	to	handle	your	kettles	,
或者	聘请	出去	为了	工资	到	处理	你的	水壶	,

或者雇人来搬运你的水壶，支付工资。

[ænd; ənd] [wɑːʃ] , [beɪk] , [ænd; ənd]['aɪərn] , [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kʊkɪŋ] ,

And	wash	,	bake	,	and	iron	,	and	do	nothing	but	cooking	,
和	洗	,	烤	,	和	铁	,	和	做	没有什么	但	烹饪	,

洗衣服、烤面包、熨衣服，除了做饭什么都不做。

[soʊ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['helθi] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [gʊd] ['lʊkɪŋ] :

So	rugged	and	healthy	,	and	often	good	looking	:
所以	崎岖	和	健康	,	和	经常	好的	寻找	:

如此强壮健康，而且通常外形俊朗:

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [wen] [ðeə(r)] ['mʌðərz] ,

The	doctor	has	told	me	except	when	they're	mothers	,
这	医生	有	讲述	我	除了	什么时候	它们是	母亲们	,

医生告诉我，除了母亲以外，

[ðeɪ] ['nevər] [teɪk] ['tɪŋktʃər] , [ɔ:r]['ru:bɑ:rb] , [ɔ:r] [pɪl] ,
They never take tincture , or rhubarb , or pill ,
他们 绝不 拿 酊剂 , 或者 大黄 , 或者 丸 ,

他们从不服用酊剂、大黄或药丸。

[ænd; ənd] [swɛəz] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['ʌðər] ,
And swears the profession if there were no others ,
和 发誓 这 职业 如果 那里 是 不 其他的 ,

如果别无选择，他便会选择这个职业。

[ðer; ðər] ['peɪʃnts] [wʊd] [ju:z][ʌp] , [ænd; ənd] [stɑ:rv] [aʊt][ænd; ənd] [kɪl] .
Their patients would use up , and starve out and kill .
他们的 患者 会 使用 向上 , 和 饿死 出去 和 杀 .

他们的病人会耗尽生命力，最终饿死。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][ɪg'zempt]
I'm sure I don't see how that makes them exempt
我是 当然 我 不 看 如何 那 制作 他们 豁免

我确信我看不出这如何能让他们获得豁免。

[frʌm; frəm][ɔ:l] ['sɔrts][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [kəm'pleɪnts] ,
From all sorts of sickness and woman's complaints ,
从 全部 排序 的 疾病 和 女性的 投诉 ,

治疗各种疾病和妇科疾病

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['hɪndər] [ɪf] ['æpɪtaɪt] [tempt]
With nothing to hinder if appetite tempt
和 没有什么 到 阻碍 如果 食欲 诱惑

如果食欲受到诱惑，没有任何阻碍

[frʌm; frəm] ['i:tɪŋ] [ɔ:r] ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [seɪnts] .
From eating or drinking as happy as saints .
从 吃 或者 喝 作为 快乐的 作为 圣徒 .

吃喝玩乐，如同圣人般快乐。

[oʊ] [lɔ:rd] , [naʊ] , [ðɪs] ['pʊdɪŋ] [soʊ] ['delɪkət] [meɪd] ,
Oh Lord , now , this pudding so delicate made ,
哦 主 , 现在 , 这 布丁 所以 精美的 制成 ,

哦，主啊，这道精致的布丁，

[ænd; ənd]['greɪvi][aɪm] [ʃʊr] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ðæts] [rɪtʃ] [ɪn] ,
And gravy I'm sure with nothing that's rich in ,
和 肉汁 我是 当然 和 没有什么 那就是 富有的 在 ,

而且我敢肯定，肉汁里没有任何油腻的东西。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [hu:] [beg][æz; əz][ə; eɪ] [treɪd] ,
That one of those women who beg as a trade ,
那 一 的 那些 女性 WHO 求 作为 一个 贸易 ,

那些以乞讨为生的女人之一，

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][wʌn] ['stʌmək] [kʊd; kəd] ['li:ʒərli] [pɪtʃ] [ɪn] ,
The whole in one stomach could leisurely pitch in ,
这 所有的 在 一 胃 可以 悠闲 沥青 在 ,

一个胃里的所有东西都可以悠闲地参与进来，

[ɪz] [naʊ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [soʊ] ['terəbli] ['peɪnf(ə)l][ɪn] ['fi:lɪŋ] ,
Is now in my own so terribly painful in feeling ,
是 现在 在 我的 自己的 所以 可怕 痛苦 在 感觉 ,

现在我自己的感觉是如此痛苦不堪，

[ɪts] [kɔ:lz][fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] [ɑ:r; ər][moʊst] ['laʊdli] [ə'pi:lɪŋ] .
Its calls for relief are most loudly appealing .
它是 呼叫 为了 宽慰 是 最多 高声 上诉 .

它要求救济的呼声最为强烈。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] .

Mrs	.	Merdle	Discourseth	of	the	necessity	of	good	Wine	and	other	Matters	.
太太	.	默德尔	论述	的	这	必要性	的	好的	葡萄酒	和	其他	事情	.

默德尔夫人论好酒的必要性及其他事项。

[soʊ] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] [ðə; ði][fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] ,

So	while	we	are	eating	the	fruits	of	the	vine	,
所以	尽管	我们	是	吃	这	水果	的	这	藤	,

所以，当我们享用葡萄藤上的果实时，

[dəunt][let][juː 'es][fər'get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [helθ] ['gɪvɪŋ] [dʒuːs] ,

Don't	let	us	forget	such	a	health	giving	juice	,
不	让	我们	忘记	这样的	一个	健康	给予	汁	,

别让我们忘记这种有益健康的果汁，

[æz; əz] [ʃæm'peɪn] , [ɔːr] ['ʃɜːrbət] , [ɔːr] ['ʌðər] [gʊd] [waɪn] ,

As	Champagne	,	or	Sherbet	,	or	other	good	wine	,
作为	香槟酒	,	或者	雪葩	,	或者	其他	好的	葡萄酒	,

就像香槟、雪葩或其他上等葡萄酒一样，

[nɔːr][sɪn][baɪ] [niˈglektɪŋ] [ɪts] - ['tempərət] [juːz] . -

Nor	sin	by	neglecting	its	'	temperate	use	.	'
也不	罪	经过	疏忽	它是	-	温带	使用	.	-

也不应因忽视"适度使用"而犯罪。

[naʊ] ['ʃɜːrbət] , [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪkˈstəʊlz][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,

Now	Sherbet	,	my	husband	extols	to	the	skies	,
现在	雪葩	,	我的	丈夫	赞美	到	这	天空	,

现在，雪芭，我丈夫对着天空赞叹道，

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðoʊ] , [maɪ] ['stʌmək] [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd][wəʊnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] :

With	me	though	,	my	stomach	is	weak	and	won't	bear	it	:
和	我	尽管	,	我的	胃	是	虚弱的	和	惯于	熊	它	:

但我胃不好，吃不下：

[ænd; ənd] ['ʃeri] , [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [əˈfektɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,

And	Sherry	,	though	sometimes	affecting	my	eyes	,
和	雪利酒	,	尽管	有时	影响	我的	眼睛	,

雪莉酒虽然有时会刺激我的眼睛，

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wiːl] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .

A	bottle	with	pleasure	we'll	open	and	share	it	.
一个	瓶子	和	乐趣	出色地	打开	和	分享	它	.

我们将愉快地打开一瓶酒，与大家分享。

[hɑː] , [hɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] — [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [wɜːrld][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,

Ha	,	ha	,	well	-	a	-	day	—	what	a	queer	world	to	live	in	,
哈	,	哈	,	出色地	-	一个	-	天	—	什么	一个	酷儿	世界	到	居住	在	,

哈哈，哎呀——这世界真是奇葩啊！

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər] [kənˈtentɪd] [ɑːn]['lɪt(ə)l][tuː; tə][daɪn] ,

If	one	were	contented	on	little	to	dine	,
如果	一	是	满足	在	小的	到	用餐	,

如果一个人满足于简单的饮食，

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['lɔːŋɪŋ] [əˈnʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ,

We	need	not	be	longing	another	to	be	in	,
我们	需要	不是	是	渴望	其他	到	是	在	,

我们不必渴望另一个人，

[wer] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] , [ɪgˈzɪst] [wɪˈðaʊt] [waɪn] ;

Where	women	,	they	tell	us	,	exist	without	wine	;
在哪里	女性	,	他们	告诉	我们	,	存在	没有	葡萄酒	;

他们告诉我们，在那些地方，女人没有酒也能生存；

[wer] ['hʌzbəndz] [ɑ:r; ər] ['hæpi] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['kɑ:ntent] ;

Where	husbands	are	happy	and	women	content	;
在哪里	丈夫们	是	快乐的	和	女性	内容	;

丈夫快乐，妻子满足；

[wer] ['dresɪz] , [ðoʊ] ['gɔ:zi] , [ɑ:r; ər][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [stri:t] ;

Where	dresses	,	though	gauzy	,	are	fit	for	the	street	;
在哪里	连衣裙	,	尽管	薄纱	,	是	合身	为了	这	街道	;

那里的裙子虽然轻薄，但很适合在街上穿着；

[wer] [noʊ][wʌn][ɪz] ['retʃɪd] [wɪð; wɪθ] [pə:siz] [ˌʌn'bent] ,

Where	no	one	is	wretched	with	purses	unbent	,
在哪里	不	一	是	可怜	和	钱包	未弯曲	,

那里没有人穷困潦倒，钱包却一尘不染。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wer] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

With	nothing	to	wear	and	nothing	to	eat	.
和	没有什么	到	穿	和	没有什么	到	吃	.

没衣服穿，也没东西吃。

[wer] ['wɪmɪn] [noʊ][lɔ:ŋgər][ɑ:r; ər] ['tri:tɪd] [lɑ:] [tɜ:rk] ,

Where	women	no	longer	are	treated	la	Turk	,
在哪里	女性	不	更长	是	治疗	拉	土耳其人	,

在那里，女性不再受到土耳其人的待遇，

[wer] ['hʌzbəndz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]['sæksn][ɔ:r]['nɔ:rmən] ,

Where	husbands	descended	from	Saxon	or	Norman	,
在哪里	丈夫们	下降	从	撒克逊	或者	诺曼	,

丈夫是撒克逊人或诺曼人的后裔，

[fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [wen] ['sɪkli] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk] ,

For	women	when	sickly	are	willing	to	work	,
为了	女性	什么时候	病弱的	是	愿意的	到	工作	,

对于那些生病但仍愿意工作的妇女来说，

[ænd; ənd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]['ju:ˌtɑ:][ænd; ənd] ['pleʒərz] [lɑ:]['mɔ:rmən] —

And	not	long	for	Utah	and	pleasures	la	Mormon	—
和	不是	长的	为了	犹他州	和	快乐	拉	摩门教	—

不久之后，犹他州和摩门教的享乐生活就结束了——

[wer] [men] ['fri:li] ['mæri] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] ,

Where	men	freely	marry	and	live	with	their	wives	,
在哪里	男人	自由	结婚	和	居住	和	他们的	妻子们	,

在男人可以自由结婚并与妻子共同生活的地方，

[ænd; ənd][nɑ:t][lɪv; laɪv][æz; əz][ju:; jʊ][du:] , [mɒn]['kɜ:rn(ə)l] , [soʊ]['sɪŋg(ə)l] .

And	not	live	as	you	do	,	mon	Colonel	,	so	single	.
和	不是	居住	作为	你	做	,	星期一	上校	,	所以	单身的	.

别像你这样生活，我的上校，如此单身。

[sʌtʃ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['dɪnərˌlɛs] ['bætʃələr] [laɪvz; lɪvz] ;

Such	wretched	and	dinnerless	bachelor	lives	;
这样的	可怜	和	无晚餐	学士	生活	;

如此凄惨、连晚饭都吃不上的单身汉生活；

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['tɪŋgl]

You	don't	know	the	pleasure	there	is	in	the	tingle
你	不	知道	这	乐趣	那里	是	在	这	刺痛

你根本不知道那种酥麻感带来的快感。

[ʌv; əv] [ɪrz] [prɪkt] [baɪ] ['lektʃərz] , [lɑ:]['kɜ:rt(ə)n] , [ˌeɪ 'ju:] ['kɔ:dəl] ,

Of	ears	pricked	by	lectures	,	la	curtain	,	au	Caudle	,
的	耳朵	刺痛	经过	讲座	,	拉	窗帘	,	au	考德尔	,

竖起耳朵听讲座，窗帘，在考德尔，

[ɔ:r] [nɔɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] - [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['tɑ:dl] ;

Or	noise	of	young	Dinewells	beginning	to	toddle	;
或者	噪音	的	年轻的	-	开始	到	蹒跚学步	;

或者是迪内韦尔家的小家伙们开始蹒跚学步的声音;

[waɪl] ['plɑ:dɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['peɪpər] [ænd; ənd] [kwɪlz] ,

While	plodding	all	day	with	your	paper	and	quills	,
尽管	缓慢地	全部	天	和	你的	纸	和	羽毛	,

当你整天埋头于纸笔之间时,

[ænd; ənd] ['kɑ:pi] , [ænd; ənd] [pru:f] [ʃi:ts] , [ænd; ənd] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prɪntər] ,

And	copy	,	and	proof	sheets	,	and	work	for	the	printer	,
和	复制	,	和	证明	纸张	,	和	工作	为了	这	打印机	,

还有复印件、校样和印刷厂的工作材料。

[preɪ] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊsˌki:pərz] [bɪlz] ,

Pray	what	do	you	know	of	the	housekeeper's	bills	,
祈祷	什么	做	你	知道	的	这	管家的	账单	,

请问您对管家的账单了解多少?

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] - ['pleʒərz] [ʌv; əv] [hoʊp] - [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] ?

And	other	such	'	pleasures	of	hope	'	for	the	winter	?
和	其他	这样的	-	快乐	的	希望	-	为了	这	冬天	?

还有其他类似的"冬季希望之乐"吗?

[ju:; jʊ] [men] , ['selfɪʃ] ['kri:tʃərz] , [θɪŋk] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ker]

You	men	,	selfish	creatures	,	think	all	of	the	care
你	男人	,	自私	生物	,	思考	全部	的	这	关心

你们这些自私的男人,以为所有的关心都在于你们自己。

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [jɔ:r'selvz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

Of	living	and	keeping	yourselves	in	existence	,
的	活的	和	保持	你们自己	在	存在	,

生存和维持自身存在,

[ɪz] [du:] [tu:; tə] [jʊr; jər] [oʊn] ['deɪli] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [ʃer] ,

Is	due	to	your	own	daily	labor	,	and	share	,
是	到期的	到	你的	自己的	日常的	劳动	,	和	分享	,

这是因为你每天的劳动和分享,

[frʌm; frəm] ['brekfəst] [tu:; tə] ['dɪnər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [pər'sɪstəns] ;

From	breakfast	to	dinner	of	business	persistance	;
从	早餐	到	晚餐	的	商业	持久性	;

从早餐到晚餐,展现了商业上的坚持不懈;

[waɪl] ['wʊmən] [ɪz] ['i:ðər] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ɔ:r] [drʌdʒ] ,

While	woman	is	either	a	plaything	or	drudge	,
尽管	女士	是	任何一个	一个	玩物	或者	苦力	,

女人要么是玩物,要么是苦力。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] [ɔ:r] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

According	to	station	of	wealth	or	position	,
根据	到	车站	的	财富	或者	位置	,

根据财富或地位,

[wɪtʃ] [men] [help] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɔ:r] [ə; eɪ] [nʌdʒ]

Which	men	help	along	with	a	word	or	a	nudge
哪个	男人	帮助	沿着	和	一个	单词	或者	一个	轻推

哪些男人会用言语或轻推来提供帮助?

[tu:; tə] ['hev(ə)n] [haɪ] [ʌp] [ɔ:r] [loʊ] [daʊn] [tu:; tə] [pɜ:r'dɪʃn] .

To	heaven	high	up	or	low	down	to	perdition	.
到	天堂	高的	向上	或者	低的	向下	到	毁灭	.

升入天堂或坠入地狱。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [friː] [frʌm; frəm] [ker] ,

But	what	was	I	saying	of	a	world	free	from	care	,
但	什么	曾是	我	说	的	一个	世界	自由的	从	关心	,

但我刚才说的那个无忧无虑的世界是什么意思呢?

[ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪz] [tuː; tə] [wer] ?

Of	eating	and	drinking	and	dresses	to	wear	?
的	吃	和	喝	和	连衣裙	到	穿	?

吃喝玩乐和穿衣打扮?

[wer] ['wɪmɪn] [baɪ] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər]['nevər] ['tɔːmentid] ,

Where	women	by	husbands	are	never	tormented	,
在哪里	女性	经过	丈夫们	是	绝不	饱受折磨	,

丈夫们不会虐待妻子的地方,

[ænd; ənd]['nevər] [æskt] ['mʌni] [wer] ['hʌzbəndz] [di'sentid] ?

And	never	asked	money	where	husbands	dissented	?
和	绝不	问	钱	在哪里	丈夫们	持不同意见	?

如果丈夫反对,就从不索要钱财吗?

[ænd; ənd]['nevər] [siː] ['ʌðər] , [ðer; ðər] ['raɪvlz] , [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ə'hed] ,

And	never	see	others	,	their	rivals	,	in	fashion	ahead	,
和	绝不	看	其他的	,	他们的	竞争对手	,	在	时尚	前方	,

而且从不注意到其他竞争对手在时尚方面领先一步。

[ænd; ənd]['nevər][hæv; həv]['dɑːktɝz] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [greɪt] [dred] —

And	never	have	doctors	—	a	woman's	great	dread	—
和	绝不	有	医生	—	一个	女性的	伟大的	恐惧	—

而且从来没有医生——这是女人最害怕的事——

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [aɪ][hoʊp] , [laɪk][maɪ][oʊn] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

And	nothing	,	I	hope	,	like	my	own	indigestion	,
和	没有什么	,	我	希望	,	喜欢	我的	自己的	消化不良	,

我希望没有什么比我自己的消化不良更糟糕的了。

[tuː; tə]['tɔːrment][ænd; ənd] [stɑːrv] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [dʌz] [ˌem 'iː] ,

To	torment	and	starve	them	,	as	this	one	does	me	,
到	折磨	和	饿死	他们	,	作为	这	一	做	我	,

像这个人折磨我一样折磨和饿死他们,

[ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [sipɪŋ] — [fər'gɪv] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] —

And	keep	them	from	sipping	—	forgive	the	suggestion	—
和	保持	他们	从	啜饮	—	原谅	这	建议	—

别让他们小口啜饮——恕我直言——

[ðə; ði]['nektər] [i'θiəriəl] [ðeɪ] [drɪŋk][fɔːr; fər][ðer; ðər] [tiː] .

The	nectar	etherial	they	drink	for	their	tea	.
这	花蜜	以太	他们	喝	为了	他们的	茶	.

他们喝的是一种甘露般的以太茶。

['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] [sədʒɛstɛθ] [ðæt] ['dɪnər] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['dʒɛntlɪmənt] [wɪl] [smoʊk] .

Mrs	.	Merdle	Suggesteth	that	Dinner	being	finished	,	the	Gentlement	will	Smoke	.
太太	.	默德尔	建议	那	晚餐	存在	完成的	,	这	温柔	将要	抽烟	.

默德尔夫人建议,晚餐结束后,先生们可以抽烟。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ʃiː; ʃi] .

In	the	meantime	,	she	Discourseth	.
在	这	与此同时	,	她	论述	.

与此同时,她发表了讲话。

“ [naʊ] ['mɜːrdəl] — [naʊ] ['kɜːrn(ə)l] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] .

“	Now	Merdle	—	now	Colonel	—	I	know	you	are	waiting	.
“	现在	默德尔	—	现在	上校	—	我	知道	你	是	等待	.

“现在,默德尔——现在,上校——我知道你们在等着。”

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [i:tɪŋz] [ə; eɪ][bɑ:r] ,

And	thinking	my	talking	to	eating's	a	bar	,
和	思维	我的	说	到	饮食	一个	酒吧	,

我觉得我跟人聊天吃饭就像在酒吧一样，

[stɪl] ['hoʊpɪŋ] , [baɪ] ['teɪstɪŋ] , [maɪ] ['æpɪtaɪt] ['seɪtɪŋ] ,

Still	hoping	,	by	tasting	,	my	appetite	sating	,
仍然	希望	,	经过	品尝	,	我的	食欲	饱和	,

仍然希望，通过品尝，我的食欲能够得到满足。

[wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .

Will	give	you	the	license	to	smoke	a	cigar	.
将要	给	你	这	执照	到	抽烟	一个	雪茄	.

会给你颁发抽雪茄的许可证。

{ [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : “ [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] " }

{	Illustration	:	“	WILL	GIVE	YOU	THE	LICENSE	TO	SMOKE	A	CIGAR	"	}
{	插图	:	“	将要	给	你	这	执照	到	抽烟	一个	雪茄	"	}

插图：“将授予你抽雪茄的许可证”

[wel] [ðen] , [aɪv] [dʌn] [naʊ] , [ænd; ənd][hoʊp] [tu:] [ju:v] [daind] ,

Well	then	,	I've	done	now	,	and	hope	too	you've	dined	,
出色地	然后	,	我已经	完毕	现在	,	和	希望	也	你已经	用餐	,

好了，我已经吃完了，希望你也吃得愉快。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [daʊn] [taʊn] [wer] [ju:; jʊ][daɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

As	well	as	down	town	where	you	dine	for	a	shilling	,
作为	出色地	作为	向下	镇	在哪里	你	用餐	为了	一个	先令	,

除了市中心那些只需一先令就能吃上一顿饭的地方之外，

[æt; ət] ['teɪlɚz] , [ɔ:r]['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] , [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

At	Taylor's	,	or	Thompson's	,	or	one	of	the	kind	,
在	泰勒的	,	或者	汤普森的	,	或者	一	的	这	种类	,

在泰勒百货、汤普森百货或者其他类似的商店里，

[wer] ['mɔ:təlz] [ɑ:r; ər] ['flɔkiŋ] [i:tʃ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['fɪlɪŋ] ;

Where	mortals	are	flocking	each	day	for	their	filling	;
在哪里	凡人	是	集群	每个	天	为了	他们的	填充	;

每天都有无数人涌向那里，只为填饱肚子；

[ɔ:r] [els] [æt; ət][ðə; ði]['æstər] [wer] ['bætʃələz] ['kwɔ:rtər] ,

Or	else	at	the	Astor	where	bachelors	quarter	,
或者	别的	在	这	阿斯托	在哪里	单身汉	四分之一	,

或者去阿斯特酒店，那里是单身汉的住所。

[wer] [pɔ:rt] [hoʊlz] [fɔ:r; fər] ['wɪndoʊz] [gɪv] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,

Where	port	holes	for	windows	give	light	to	the	room	,
在哪里	港口	孔	为了	视窗	给	光	到	这	房间	,

窗户上的舷窗为房间带来光线，

[fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv] [i:vz] ['evri] ['dɔ:tər] ,

Far	out	of	the	region	of	Eve's	every	daughter	,
远的	出去	的	这	地区	的	夏娃的	每一个	女儿	,

远远超出夏娃所有女儿的领地范围，

[soʊ] [haɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stʌk] [ʌp] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [mu:n] .

So	high	they	are	stuck	up	away	toward	the	moon	.
所以	高的	他们	是	卡住	向上	离开	朝向	这	月亮	.

它们高得惊人，一直延伸到月球附近。

[ðoʊ] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] - [stʌk] [ʌp] - [noʊ][wɔ:lz] [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] ,

Though	as	for	the	'	stuck	up	'	no	walls	built	of	brick	,
尽管	作为	为了	这	-	卡住	向上	-	不	墙壁	建造	的	砖	,

至于那些“自命不凡”的人，他们没有用砖砌墙，

[ɔːr] ['grænɪt] , [ɔːr]['mɑːrb(ə)l] , [ɔːr]['dɜːrti] [red] [sænd] ,
Or granite , or marble , or dirty red sand ,
或者 花岗岩 , 或者 大理石 , 或者 肮脏的 红色的 沙 ,

或者花岗岩，或者大理石，或者脏兮兮的红沙，

[kʊd; kəd] [stɪk] [ʌp][ə; eɪ][mæn] [huː] - [bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪk] ,
Could stick up a man who himself's but a stick ,
可以 戳 向上 一个 男人 WHO - 但 一个 戳 ,

能抢劫一个瘦得只剩根棍子的人，

[æn; ən] [ɪntʃ] [ə'bʌv] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][stænd] .
An inch above where he would naturally stand .
一个 英寸 多于 在哪里 他 会 自然 站立 .

比他自然站立的位置高出一英寸。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
To witness the truth of this final assertion ,
到 证人 这 真相 的 这 最终的 断言 ,

为了验证这一最终论断的真实性，

[aɪ][kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [stɪks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
I call you to witness the sticks at the door ,
我 称呼 你 到 证人 这 棍子 在 这 门 ,

我叫你们来见证门口的棍棒，

[wer] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['deɪli] , [ə; eɪ] - ['mænli] - [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,
Where they make it a daily , a ' manly ' diversion ,
在哪里 他们 制作 它 一个 日常的 , 一个 - 男子气概 - 导流 ,

他们把它当作一种日常的、“男子汉”式的消遣，

[tuː; tə]['oʊg(ə)l] [iːtʃ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [duː] [mɔːr] ,
To ogle each woman , and sometimes do more ,
到 眄 每个 女士 , 和 有时 做 更多的 ,

盯着每个女人看，有时甚至做得更多，

[huː] ['paːsiz][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðæts] [neɪmd] [baɪ][ə; eɪ][seɪnt] ,
Who passes the hotel that's named by a saint ,
WHO 通过 这 酒店 那就是 命名 经过 一个 圣 ,

谁会路过那家以圣人名字命名的酒店呢?

[wer] ['bʊrɪʃ] [bæd] ['mænərz] [gɪv] [ruːm] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] .
Where boorish bad manners give room for complaint .
在哪里 粗野 坏的 礼仪 给 房间 为了 抱怨 .

粗鲁无礼的行为令人愤慨。

[wer] ['aɪdləz][ænd; ənd] ['ləʊfəz] , [wɪð; wɪθ] ['gæmbəlz] [ə; eɪ] [fjuː] ,
Where idlers and loafers , with gamblers a few ,
在哪里 惰轮 和 乐福鞋 , 和 赌徒 一个 很少 ,

那里游手好闲之徒，还有几个赌徒，

[meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [kruː] .
Make up for the nonce the St . Nicholas crew .
制作 向上 为了 这 nonce 这 英石 . 尼古拉斯 全体人员 .

暂时弥补圣尼古拉斯剧组的过错。

[ðə; ði] - [ˌaʊt'saɪd][baː'bɛəriənz] , - [aɪ] ['friːli] [kən'fes] ,
The ' outside barbarians , ' I freely confess ,
这 - 外部 野蛮人 , - 我 自由 承认 ,

我坦白承认，那些“外来的蛮夷”

[huː] ['oʊg(ə)l]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ænd; ənd]['oʊg(ə)l]['aʊər; ɑːr] [dres] ,
Who ogle our faces and ogle our dress ,
WHO 眄 我们的 面孔 和 眄 我们的 裙子 ,

谁盯着我们的脸和衣服看?

[huː] [spɪt] [wer] [wiː; wi] [wɔːk] [æz; əz] ['dɜːrti] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)l]

Who	**spit**	**where**	**we**	**walk**	**as**	**dirty**	**a**	**puddle**
WHO	吐	在哪里	我们	走	作为	肮脏的	一个	水坑

谁在我们走过的地方吐痰，就像吐出一个肮脏的水坑

[æz; əz] ['baɪped] [kæn; kən] [meɪk] [wen] [ðer; ðər] [breɪnz] [ɑːr; ər] - [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , -

As	**bipeds**	**can**	**make**	**when**	**their**	**brains**	**are**	**'**	**a**	**muddle**	**,**	**'**
作为	双足动物	能	制作	什么时候	他们的	大脑	是	-	一个	混乱	,	-

就像双足动物在大脑一片混乱时所能做出的那样，

[duː] [nɑːt] [pruːv] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɪz] [æz; əz] ['dɜːrti] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

Do	**not**	**prove**	**the**	**inside**	**is**	**as**	**dirty**	**as**	**they**	**are**	**,**
做	不是	证明	这	里面	是	作为	肮脏的	作为	他们	是	,

不要证明他们内部也像他们一样肮脏。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [gɔdz] [help] [ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [steɪ] [ðer; ðər] .

Or	**else**	**the**	**gods**	**help**	**all**	**the**	**ladies**	**who**	**stay**	**there**	**.**
或者	别的	这	神	帮助	全部	这	女士们	WHO	停留	那里	.

否则，诸神就会保佑所有留在那里的女士们。

[waɪ] ['eni] [prɪ'fɜːr] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [tuː; tə] [steɪ] ,

Why	**any**	**prefer**	**in**	**a**	**hotel**	**to**	**stay**	**,**
为什么	任何	更喜欢	在	一个	酒店	到	停留	,

为什么有人更喜欢住在酒店?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [oʊn] ,

Instead	**of**	**a**	**house**	**of**	**their**	**choosing**	**to**	**own**	**,**
反而	的	一个	房子	的	他们的	选择	到	自己的	,

他们没有选择拥有自己想要的房子，

[ɪz] [dʒʌst] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ðeɪ] [seɪ] ,

Is	**just**	**to**	**avoid**	**all**	**the**	**trouble**	**,**	**they**	**say**	**,**
是	只是	到	避免	全部	这	麻烦	,	他们	说	,

他们说，这样做只是为了避免所有麻烦。

[ðæt] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [proʊn] ,

That	**servants**	**to**	**give**	**us**	**are**	**certainly**	**prone**	**,**
那	仆人	到	给	我们	是	当然	易于	,

那些愿意为我们服务的仆人确实很容易.....

[aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [ə; eɪ] ['tɪrəni] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [prɪ'veɪlz] ,

I'm	**sure**	**if**	**a**	**tyranny**	**more**	**terrible**	**prevails**	**,**
我是	当然	如果	一个	暴政	更多的	糟糕的	占上风	,

我相信，如果更可怕的暴政得逞，

[ɪn] ['ɔːstriə] [ɔːr] ['ʌðər] [dɪ'spɑːtɪk] [doʊ'meɪn] ,

In	**Austria**	**or**	**other**	**despotic**	**domain**	**,**
在	奥地利	或者	其他	专制	领域	,

在奥地利或其他专制政权下，

[maɪ] ['meməri] [wer] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [feɪlz] ,

My	**memory**	**where**	**most**	**certainly**	**fails**	**,**
我的	记忆	在哪里	最多	当然	失败	,

我的记忆力肯定会出现问题，

[ðæt] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['mɪlɪnər] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] [geɪn] ,

That	**servants**	**and**	**milliners**	**over**	**us**	**gain**	**,**
那	仆人	和	女帽商	超过	我们	获得	,

那些奴仆和帽匠从我们身上获利，

[dʒʌst] [hɪr] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪz] [ðə; ði] ['pɪti] ,

Just	**here**	**in**	**New**	**York**	**,**	**and**	**the**	**more**	**is**	**the**	**pity**	**,**
只是	这里	在	新的	约克	,	和	这	更多的	是	这	遗憾	,

仅仅在纽约，而且越是这样就越令人惋惜。

[wer] [wʊd] [ɪz][ðə; ði][ˌmo'gʌl] [ðæt] ['gʌvənz] [ðə; ði]['sɪti] .

Where	Wood	is	the	Mogul	that	governs	the	city	.
在哪里	木头	是	这	大亨	那	统治	这	城市	.

伍德是统治这座城市的暴君。

['mɪsɪz] . ['mɜ:rdəl] , ['hævɪŋ] “ ['nɪbəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ” [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] [æt; ət] ['dɪnər] ,

Mrs	.	Merdle	,	having	“	Nibbled	a	Little	”	for	two	Hours	at	Dinner	,	retireth
太太	.	默德尔	,	拥有	“	轻咬	一个	小的	”	为了	二	小时	在	晚餐	,	退休

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

from	the	Table	unsatisfied	.
从	这	桌子	不满意	.

默德尔太太在晚餐时“浅尝辄止”了两个小时，却仍不满足地离开了餐桌。

“ [ɪm'peɪʃ(ə)nt] — [oʊ] [jes] — [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][men] !

“	Impatient	—	oh	yes	—	just	the	way	with	you	men	!
“	不耐烦	—	哦	是的	—	只是	这	方式	和	你	男人	!

“没耐心——哦，是的——你们男人就是这样！”

[aɪ]['nevər][hæv; həv][taɪm][tu:; tə][hæf] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['i:tɪŋ]

I	never	have	time	to	half	finish	my	eating
我	绝不	有	时间	到	一半	结束	我的	吃

我从没时间只吃一半饭。

[er] ['mɜ:rdəl][ɪz] [dʌn] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] [ɪz] [ðen] ,

Ere	Merdle	is	done	;	such	a	fidget	is	then	,
埃雷	默德尔	是	完毕	;	这样的	一个	烦躁不安	是	然后	,

Ere Merdle 已经完成；这样的烦躁不安就是那时，

['hi:d] [stɑ:rv] [ˌem 'i:][aɪ] [θɪŋk] ['ræðər] - [en] [mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ]

He'd	starve	me	I	think	rather	'	n	miss	of	a	meeting
他会	饿死	我	我	思考	相当	-	n	错过	的	一个	会议

我觉得他宁愿让我挨饿，也不愿让我错过一次会议。

[wer] ['broʊkərz] [prɪ'zaɪd] [ɔ:(r)][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:ks] ,

Where	brokers	preside	o'er	the	fate	of	the	stocks	,
在哪里	经纪人	主持	超过	这	命运	的	这	股票	,

在经纪人主宰股票命运的地方，

[æz; əz] [peɪlz] [prɪ'zaɪdɪd] [ɔ:(r)] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['flɑ:ks] .

As	Pales	presided	o'er	shepherds	and	flocks	.
作为	苍白	主持	超过	牧羊人	和	羊群	.

帕勒斯统治着牧羊人和羊群。

[naʊ] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['smoʊkɪŋ] — [wʌt] ['nɑ:nsens] [ænd; ənd] ['fɑ:li] —

Now	while	you	are	smoking	—	what	nonsense	and	folly	—
现在	尽管	你	是	吸烟	—	什么	废话	和	蠢事	—

你现在一边抽烟一边干这种蠢事——真是荒谬至极——

[aɪl] [goʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] . — [dəunt] [seɪ] [noʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst] —

I'll	go	to	my	room	.	—	don't	say	No	,	for	I	must	—
患病的	去	到	我的	房间	.	—	不	说	不	,	为了	我	必须	—

我要回房间了。——别说不，因为我必须——

[pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [dres] , [wɪð; wɪθ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['mɑ:li] ,

Put	on	a	new	dress	,	with	assistance	of	Molly	,
放	在	一个	新的	裙子	,	和	协助	的	莫莉	,

在莫莉的帮助下，我穿上了一件新裙子。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔ:ŋ] [ti:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] ,

And	then	with	a	little	strong	tea	and	a	crust	,
和	然后	和	一个	小的	强的	茶	和	一个	地壳	,

然后配上一点浓茶和一块酥皮，

[maɪ] [streŋθ] [aɪ] [meɪ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]

My	strength	I	may	hope	for	a	walk	will	be	able
我的	力量	我	可能	希望	为了	一个	走	将要	是	有能力的

我希望我的体力能够支撑我出去走走。

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [raɪd] ,

As	far	as	the	gate	,	and	a	very	short	ride	,
作为	远的	作为	这	门	,	和	一个	非常	短的	骑	,

到大门那里，只需很短的车程。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['relɪʃ] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['teɪbl] —

To	give	me	a	relish	again	for	the	table	—
到	给	我	一个	尽情享用	再次	为了	这	桌子	—

让我再次对餐桌充满热情——

[wʌt] [els] [duː] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [bɪ'saɪd] ?

What	else	do	we	live	for	in	this	world	beside	?
什么	别的	做	我们	居住	为了	在	这	世界	旁	?

除了这些，我们活着还有什么意义?

" [ðə; ði] ['poʊət] - — [hiː; hi] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [gɔːrdʒ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] .

"	The	Poet	Moralizeth	—	He	Discourseth	to	those	who	Gorge	and	Complain	.
"	这	诗人	-	—	他	论述	到	那些	WHO	峡谷	和	抱怨	.

"诗人说教——他向那些暴饮暴食、怨天尤人的人布道。"

[oʊ] ! ['kɪti] [mə'loʊn] — ['mɪsɪz] . ['mɜːrdəl] - [tɪz] [naʊ] —

Oh	!	Kitty	Malone	—	Mrs	.	Merdle	'	tis	now	—
哦	!	猫咪	马龙	—	太太	.	默德尔	-	的	现在	—

哦！凯蒂·马龙——默德尔太太，就是现在——

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ['greɪtər] ['fɑːli] ?

Was	there	ever	on	earth	than	this	,	greater	folly	?
曾是	那里	曾经	在	地球	比	这	,	更大的	蠢事	?

世上还有比这更愚蠢的事吗?

[stɪl] [gɔːdʒɪŋ] , [waɪl] ['groʊnɪŋ] , [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ə; eɪ] [vaʊ] ,

Still	gorging	,	while	groaning	,	and	swearing	a	vow	,
仍然	暴饮暴食	,	尽管	呻吟	,	和	咒骂	一个	发誓	,

他一边狼吞虎咽，一边呻吟着，一边发誓，

[ðæt] [jɔːrz] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [moʊst] [sæd] ['melənkɑːli] .

That	yours	is	a	case	of	most	sad	melancholy	.
那	你的	是	一个	案件	的	最多	伤心	忧郁	.

你的情况真是令人无比悲伤。

[wɪð; wɪθ] ['teɪbl] [ðæt] ['kriːsəs] ['nevər] [hæd; həd] [bʌt; bət] [maɪt] ['kʌvət] ,

With	table	that	Croesus	never	had	but	might	covet	,
和	桌子	那	克罗伊索斯	绝不	有	但	可能	贪图	,

一张克罗伊索斯从未拥有过但可能垂涎已久的桌子，

[juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [iːt] - [kɔːz] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;

You	live	but	to	eat	and	to	eat	'	cause	you	love	it	;
你	居住	但	到	吃	和	到	吃	-	原因	你	爱	它	;

你活着就是为了吃，为了吃，因为你热爱吃;

[ænd; ənd] [jet] [waɪl] [juː; jʊ] ['swɑːloʊ] [greɪt] ['sɜːrlɔɪn] [ʌv; əv] [miːt]

And	yet	while	you	swallow	great	sirloins	of	meat
和	然而	尽管	你	吞	伟大的	西冷牛排	的	肉

然而，当你狼吞虎咽地吃着大块的西冷牛排时，你却.....

[kəm'pleɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['begər] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

Complain	like	a	beggar	of	nothing	to	eat	.
抱怨	喜欢	一个	乞丐	的	没有什么	到	吃	.

像个没饭吃的乞丐一样抱怨。

[hiː; hi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werfɔːr] [ʌv; əv]['bætʃələrɪzəm] .
He **Discourseth** **of** **the** **Wherefore** **of** **Bachelorism** **.**
他 论述 的 这 因此 的 独身 .

他论单身主义的缘由。

“ [wʌt] [els] [duː][wiː; wi][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [bɪ'saɪd] ?
“ **What** **else** **do** **we** **live** **for** **in** **this** **world** **beside** **?**
“ 什么 别的 做 我们 居住 为了 在 这 世界 旁 ?

“除了这些，我们活着还有什么意义呢？”

” [ə'læs] ! - [tiː][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
” **Alas** **!** **'** **t** **is** **the** **question** **of** **ten** **times** **a** **day** **,**
” 唉 ! - t 是 这 问题 的 十 时代 一个 天 ,

“唉！这个问题一天要问十遍。”

[ðæt] [kʌmz] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] , [ɔːr] [ðæt] [floʊts] [ɑːn][ðə; ði][taɪd] ,
That **comes** **on** **the** **wind** **,** **or** **that** **floats** **on** **the** **tide** **,**
那 来 在 这 风 , 或者 那 浮标 在 这 潮 ,

那是随风而来的东西，或是随潮水而漂浮的东西。

[ænd; ənd] [kriːps] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [men] [goʊ][tuː; tə] [preɪ] .
And **creeps** **in** **the** **houses** **where** **men** **go** **to** **pray** **.**
和 令人毛骨悚然 在 这 房屋 在哪里 男人 去 到 祈祷 .

还会潜入男人祈祷的房屋。

[wʌt] [els] [duː][wiː; wi][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðæn; ðən][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf]
What **else** **do** **we** **live** **for** **than** **get** **such** **a** **wife**
什么 别的 做 我们 居住 为了 比 得到 这样的 一个 妻子

我们活着还有什么意义，不就是为了娶到这样的妻子吗?

[æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][feɪnt] [dɪ'skrɪpʃn] ?
As **this** **of** **the** **banker** **of** **our** **faint** **description** **?**
作为 这 的 这 银行家 的 我们的 头晕的 描述 ?

这就是我们印象中那位银行家吗?

[wʌt] [els] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf]
What **else** **is** **the** **end** **of** **our** **fashionable** **life**
什么 别的 是 这 结尾 的 我们的 时髦 生活

我们时尚生活的终点又是什么呢?

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [men] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [frʌm; frəm] [kən'skrɪpʃ(ə)n] ?
From **which** **men** **escape** **as** **they** **would** **from** **conscription** **?**
从 哪个 男人 逃脱 作为 他们 会 从 征兵 ?

哪些人会像逃避兵役一样逃避兵役?

[wʌt] [els] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n][soʊ] [fjuː] ['neɪtɪvz] ['mæri] ,
What **else** **is** **the** **reason** **so** **few** **natives** **marry** **,**
什么 别的 是 这 原因 所以 很少 本地人 结婚 ,

还有什么其他原因导致本地人结婚率如此之低?

[ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [ɪk'strævəgəns] [liːdz] [ɑːn][tuː; tə]['ruːɪn] ?
Than **this** **,** **that** **extravagance** **leads** **on** **to** **ruin** **?**
比 这 , 那 奢侈 线索 在 到 废墟 ?

难道奢侈过度会导致破产吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fjuː] [men] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri]
It **is** **because** **few** **men** **are** **able** **to** **carry**
它 是 因为 很少 男人 是 有能力的 到 携带

这是因为很少有男人能够携带

[ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [ðɪs] ['beɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['stjuɪŋ] ,
The **load** **of** **this** **baking** **and** **roasting** **and** **stewing** **,**
这 加载 的 这 烘烤 和 烘焙 和 炖 ,

烘焙、烤制和炖煮的负担，

[ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [ɪk'strævəgənt] [miːt] ,
Of buying and wasting extravagant meat ,
的 购买 和 浪费 靡 肉 ,

购买和浪费大量肉类，

[wer] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] “ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;
Where women are dying of “ nothing to eat ;
在哪里 女性 是 垂死 的 “ 没有什么 到 吃 ;

有的妇女因为“没东西吃”而死亡；

” [wer] [men] [ɪn] [kə'rʌpʃ(ə)n] [soʊ] ['ræpɪdli] ['tendɪŋ] ,
” Where men in corruption so rapidly tending ,
” 在哪里 男人 在 腐败 所以 快速 倾向于 ,

“当腐败之人迅速走向堕落时，

[ɪn] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] [welθ] [ɪn] ['bæŋkrʌptsi] ['endɪŋ] .
In morals and wealth in bankruptcy ending .
在 德 和 财富 在 破产 结束 .

道德与财富在破产中走向终结。

[ðæt] ['fɔːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] [briːtʃiz] [ʌv; əv] [trʌst] ,
That forging and stealing and breaches of trust ,
那 锻造 和 偷窃 和 违规行为 的 相信 ,

伪造、盗窃和背信弃义的行为，

[ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [aːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [geɪm] ,
And ten thousand arts of the confidence game ,
和 十 千 艺术 的 这 信心 游戏 ,

以及一万种骗术，

[ænd; ənd] ['fɑːliz] [ʌn'kaʊntɪd] [ʌv; əv] [men] “ [ɑːn] [ə; eɪ] [bʌst] ,
And follies uncounted of men “ on a bust ,
和 愚行 未统计的 的 男人 “ 在 一个 摔碎 ,

无数男人的愚蠢行为“在半身像上”，

” [ɑːr; ər] ['fɑːliz] [ænd; ənd] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ʃeɪm] ,
” Are follies and crimes of this age to our shame ,
” 是 愚行 和 犯罪 的 这 年龄 到 我们的 耻辱 ,

“这个时代的愚行和罪行是否令我们感到羞耻？”

[tɪl] ['eɪndʒəlz] [huː] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['fɑːli] [soʊ] [waɪd]
Till angels who witness the folly so wide
直到 天使 WHO 证人 这 蠢事 所以 宽的

直到天使们目睹了这如此巨大的愚行

[ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm] ['pæləs] [tuː; tə] [fɑːrm] - [haʊs] [ænd; ənd] [kɑːt] ,
Extended from palace to farm - house and cot ,
扩展 从 宫殿 到 农场 - 房子 和 婴儿床 ,

从宫殿扩展到农舍和婴儿床，

[maɪt] ['wʌndər] [ɪf] ['mɔːtəlz] ['laɪfs] ['ɑːbdʒekts] [fər'gɑːt] ,
Might wonder if mortals life's objects forgot ,
可能 想知道 如果 凡人 生活的 对象 忘了 ,

或许会想，凡人是否遗忘了生命中最重要的东西。

[ɔːr] - [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['mænz] ['kɑːmən] [lɑːt] ?
Or Merdle's position is man's common lot ?
或者 - 位置 是 男人的 常见的 很多 ?

或者说，默德尔的处境是人类的普遍命运?

[hiː; hi] [ʌv; əv] [wʌt] [sʌm; səm] ['mɔːtəlz] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] .
He Discourseth of What some Mortals Live for .
他 论述 的 什么 一些 凡人 居住 为了 .

他论述了某些凡人为何而活。

“ [wʌt] [els] [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [bɪ'saɪd] ?

“	What	else	do	they	live	for	in	this	world	beside	?
”	什么	别的	做	他们	居住	为了	在	这	世界	旁	?

除了这些，他们活着还有什么意义呢?

” [wʌt] [els] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['kɪtɪ] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

”	What	else	but	for	Kittys	or	one	of	the	same	,
”	什么	别的	但	为了	小猫	或者	一	的	这	相同的	,

除了小猫咪或者其他类似的猫咪之外，还能是什么呢?

[duː] ['mʌðərz] [ðer; ðər] ['dɔtɜ-z] [æt; ət] [skuːlz] [gɪv] [ðə; ði] [tʌtʃ]

Do	mothers	their	daughters	at	schools	give	the	touch
做	母亲们	他们的	女儿们	在	学校	给	这	触碰

母亲们在学校里会触摸她们的女儿吗?

[ðæt] [liːvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ][waɪf][bʌt; bət][ɪn] [neɪm]

That	leaves	them	to	live	as	a	wife	but	in	name
那	树叶	他们	到	居住	作为	一个	妻子	但	在	姓名

这样一来，她们就只能以妻子的身份生活，却没有正式的婚姻关系。

[waɪl] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ] ['fræntɪkli] [klʌtʃ] .

While	position	and	fashion	they	frantically	clutch	.
尽管	位置	和	时尚	他们	疯狂地	离合器	.

她们疯狂地抓住地位和时尚不放。

[wʌt] [els] [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , ['aʊər; ɑːr]['gɜ-ːlz][soʊ] [rɪ'faɪnd] ,

What	else	do	they	live	for	,	our	girls	so	refined	,
什么	别的	做	他们	居住	为了	,	我们的	女孩们	所以	精制	,

我们这些如此优雅的女孩，她们活着还能为了什么呢?

[soʊ]['fɔːrwərd] , [prɪ'koʊʃəs] , [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [æt; ət][ten]

So	forward	,	precocious	,	and	gifted	at	ten
所以	向前	,	早熟	,	和	天才	在	十

十岁时就如此前卫、早熟、天赋异禀。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [flə:tɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔrtɪŋ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

They	are	flirting	and	courting	and	things	of	the	kind	,
他们	是	调情	和	求爱	和	事物	的	这	种类	,

他们正在调情、追求，诸如此类的事情。

[ðæt] ['nevər] [keɪm] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] ['grænd,məðɜ-z] [ken] .

That	never	came	under	our	grandmother's	ken	.
那	绝不	来了	在下面	我们的	祖母的	肯	.

我们祖母从未听说过这件事。

[æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [soʊ] [drest] [ʌp] , [ænd; ənd] [huːpt] [ʌp] , [aɪ] [wiːn] ,

At	fifteen	so	dressed	up	,	and	hooped	up	,	I	ween	,
在	十五	所以	穿着	向上	,	和	箍	向上	,	我	温	,

十五岁时，我打扮得漂漂亮亮，戴着耳环，

[ðeə(r)] ['mʌðərz] [fʊl] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)] [ˌsɪks'tiːn] ,

They're	mothers	full	often	before	they're	sixteen	,
它们是	母亲们	满的	经常	前	它们是	十六	,

她们往往在十六岁之前就当了妈妈，

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊdi] [ænd; ənd] ['sɪkli] [æt; ət] ['twenti] ,

And	fading	and	dowdy	and	sickly	at	twenty	,
和	褪色	和	土气的	和	病弱的	在	二十	,

二十岁就变得憔悴、土气、体弱多病，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [bɔɪ] [ɪn] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [tuː] ['gɜ-ːlz][ɪn]['leɪsiz]

With	one	boy	in	trowsers	and	two	girls	in	laces
和	一	男生	在	裤子	和	二	女孩们	在	鞋带

一个男孩穿着短裤，两个女孩穿着蕾丝边鞋

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] [waɪl] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['plenti]

Complaining	**of**	**starving**	**while**	**dying**	**of**	**plenty**
抱怨	的	饥饿	尽管	垂死	的	很多

一边抱怨挨饿，一边却富足到死。

[ðə; ði] [feɪt] [ɪz][ʌv; əv] ['leɪdiz] [ɪn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pleɪsɪz] .

The	**fate**	**is**	**of**	**ladies**	**in**	**fashionable**	**places**	**.**
这	命运	是	的	女士们	在	时髦	地方	.

这是时尚场所中女士们的命运。

[hiː; hi] [ɪmplɔrɪθ] ['mɜːrsi][ə'pɑːn] [ðoʊz] [kən'demd] [wɪð; wɪθ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɑːli] [tuː; tə] ['mæri] ,

He	**Imploreth**	**Mercy**	**upon**	**those**	**condemned**	**with**	**fashionable**	**folly**	**to**	**Marry**	**,**
他	恳求	怜悯	之上	那些	谴责	和	时髦	蠢事	到	结婚	,

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	**Illustrateth**	**their**	**Condition**	**.**
和	说明	他们的	状况	.

他恳求怜悯那些因盲目追随时尚而愚蠢结婚的人，并描述了他们的处境。

[naʊ] ['hev(ə)n] [ɪn] ['mɜːrsi] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [retʃ] ,

Now	**heaven**	**in**	**mercy**	**be**	**kind**	**to**	**the**	**wretch**	**,**
现在	天堂	在	怜悯	是	种类	到	这	可怜虫	,

愿上天怜悯这罪人，

[huː] ['mæriz] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ɔːr] ['fæʃ(ə)n] [ɔːr] ['fɑːli] ;

Who	**marries**	**for**	**money**	**or**	**fashion**	**or**	**folly**	**;**
WHO	结婚	为了	钱	或者	时尚	或者	蠢事	;

谁会为了金钱、时尚或愚蠢而结婚?

['hiːd] ['betər] [ək'sept] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːs] [ʌv; əv] [dʒæk] [ketʃ]

He'd	**better**	**accept**	**of**	**the**	**noose**	**of**	**Jack**	**Ketch**
他会	更好的	接受	的	这	套索	的	杰克	凯奇

他最好接受杰克·凯奇的绞索。

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] “ [help] - [miːt] ; ” [ɔːr] [æt; ət] [wʌns] ['mæri] ['dɑːli]

Than	**such**	**a**	**“**	**help**	**-**	**meet**	**;**	**”**	**or**	**at**	**once**	**marry**	**Dolly**
比	这样的	一个	“	帮助	-	见面	;	”	或者	在	一次	结婚	多莉

比这样的“贤内助”更好；或者直接嫁给多莉。

[ðə; ði] [kʊk] , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['brɪdʒɪt] , [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bruːm] ;

The	**cook**	**,**	**or**	**with**	**Bridget**	**,**	**the**	**maid**	**of**	**the**	**broom**	**;**
这	厨师	,	或者	和	布里奇特	,	这	女佣	的	这	扫帚	;

厨娘，或者和扫帚女工布里奇特一起；

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['hiːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [miːt] ,

With	**one**	**he'd**	**be**	**sure**	**to**	**get**	**coffee**	**and**	**meat**	**,**
和	一	他会	是	当然	到	得到	咖啡	和	肉	,

有了它，他肯定能喝到咖啡吃到肉。

[ænd; ənd] ['nevər] [hɪr] ['waɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

And	**never**	**hear**	**whining**	**of**	**nothing**	**to**	**eat**	**,**
和	绝不	听到	抱怨	的	没有什么	到	吃	,

而且从没听见有人抱怨没东西吃。

[ænd; ənd] - [tiː] ['ʌðər] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ruːm] ;

And	**'**	**t**	**other**	**would**	**make**	**up**	**his**	**bed**	**and**	**his**	**room**	**;**
和	-	t	其他	会	制作	向上	他的	床	和	他的	房间	;

其他人都不会帮他整理床铺和房间；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [blest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

And	**if**	**he**	**was**	**blest**	**with**	**a**	**child**	**now**	**and**	**then**	**,**
和	如果	他	曾是	祝福	和	一个	孩子	现在	和	然后	,

如果他偶尔有幸拥有一个孩子，

[æz; əz] ['hæpənz] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [waɪvz] ,

As	happens	sometimes	with	your	fashionable	wives	,
作为	发生	有时	和	你的	时髦	妻子们	,

就像你那些时髦的妻子们有时会发生的那样，

['huːə(r)] ['kʌpld] [tuː; tə]['baɪped] , [ɪn]['neɪtʃər] [kɔːld] [men] ,

Who're	coupled	to	bipeds	,	in	nature	called	men	,
妓女	耦合	到	双足动物	,	在	自然	称为	男人	,

谁与自然界中被称为男人的两足动物结合，

['hiːd] [niːd] [noʊ] [ɪn'ʃʊrəns] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;

He'd	need	no	insurance	to	warrant	their	lives	;
他会	需要	不	保险	到	保证	他们的	生活	;

他不需要任何保险就能保障他们的生命；

[ænd; ənd] [niːd] [noʊ] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] “ ['braɪdl] [tʊr] ,

And	need	no	expense	of	a	grand	“	bridal	tour	,
和	需要	不	费用	的	一个	盛大	“	新娘	旅游	,

而且无需花费巨资进行盛大的“新娘之旅”，

” [ɔːr]['vɪzɪt] [iːtʃ] ['siːz(ə)n][æt; ət] “ ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

”	Or	visit	each	season	at	“	watering	places	,
”	或者	访问	每个	季节	在	“	浇水	地方	,

或者每个季节都去“饮水处”参观，

” [wer] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət]['piːp(ə)l] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] ,

”	Where	fashion	at	people	well	known	to	be	poor	,
”	在哪里	时尚	在	人们	出色地	已知	到	是	贫穷的	,

“在那些众所周知贫穷的人群中，时尚无处不在，

[ɪn] ['mʌni] [ɔːr]['steɪʃ(ə)n] , [wɪl] [meɪk] ['ʌgli] ['feɪsɪz] ;

In	money	or	station	,	will	make	ugly	faces	;
在	钱	或者	车站	,	将要	制作	丑陋的	面孔	;

有钱有势，就会摆出难看的表情；

[wer] ['wɪmɪn] , [ðoʊ] ['mærid] , [wɪð; wɪθ] [ruː'eɪ] [wɪl] [flɜːrt] ;

Where	women	,	though	married	,	with	roues	will	flirt	;
在哪里	女性	,	尽管	已婚	,	和	路线	将要	调情	;

已婚妇女会与浪荡子调情；

[wer] ['widəuz] , [ðoʊ] ['widəuz] [ɪn] [freʃ] ['seɪbl] [wiːdz] ,

Where	widows	,	though	widows	in	fresh	sable	weeds	,
在哪里	寡妇	,	尽管	寡妇	在	新鲜的	黑貂	杂草	,

寡妇们，即使是身着新鲜黑色长袍的寡妇们，

[spred] [nets] [ðæt] [ɪn'tæŋg(ə)l][laɪk][oʊld] ['nesəs] - [ʃɜːrt]

Spread	nets	that	entangle	like	old	Nessus	'	shirt
传播	网	那	绞	喜欢	老的	涅索斯	-	衬衫

撒下像老涅索斯衬衫一样缠绕在一起的网。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] [bɜ'dɛl] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋˌhæm] [diːdz] ;

And	finish	with	Burdell	and	Cunningham	deeds	;
和	结束	和	伯德尔	和	坎宁安	契约	;

最后是伯德尔和坎宁安的契约；

[wer] ['dɔtɜ-z] [wen] ['feɪdɪŋ] [ɑːr; ər]['teɪkən][tuː; tə] [spend]

Where	daughters	when	fading	are	taken	to	spend
在哪里	女儿们	什么时候	褪色	是	已采取	到	花费

女儿们渐渐老去后会被带到哪里度过

[ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] , [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][sɔːlt]['wɔːtər] ;

A	month	at	the	springs	,	or	a	week	in	salt	water	;
一个	月	在	这	弹簧	,	或者	一个	星期	在	盐	水	;

在温泉待一个月，或者在海水里待一周；

[wer] ['bætʃələz] [flə:tɪŋ] [ɑ:n] ['elən] [ə'tend] ,
Where bachelors flirting on Ellen attend ,
在哪里 单身汉 调情 在 艾伦 出席 ,

单身汉们在艾伦秀上调情的地方，

[ɑ:r; ər] ['wɪspəd] [baɪ] ['mæmə] , “ [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [maɪ] ['dɔ:tər] .
Are whispered by mamma , “ engaged to my daughter .
是 低声说道 经过 妈妈 , “ 已订婚的 到 我的 女儿 .

妈妈悄悄告诉她：“她和我女儿订婚了。”

” [hi:; hi] [ɪmplɔrɪθ] ['meri] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['bi:ɪŋs] .
” He Imploreth Merry for other Unfortunate Beings .
” 他 恳求 欢乐 为了 其他 不幸 生物 .

他为其他不幸的人们祈求快乐。

[naʊ] ['hev(ə)n] [ɪn] ['mɜ:rsi] [bi:; bi] [kaɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [retʃiz]
Now heaven in mercy be kind to the wretches
现在 天堂 在 怜悯 是 种类 到 这 可怜虫

愿上天怜悯这些可怜的人。

[hu:] [steɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [laɪk] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['mɜ:rdəl] !
Who stay on the earth like this Mrs . Merdle !
WHO 停留 在 这 地球 喜欢 这 太太 . 默德尔 !

谁会像默德尔夫人一样留在世上呢！

[mɔ:r] ['retʃɪd] [ðæn; ðən] ['evər] [ə; eɪ] [retʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɜ:rd(ə)l]
More wretched than ever a wretch on the hurdle
更多的 可怜 比 曾经 一个 可怜虫 在 这 栏

比以往任何时候都更加悲惨，一个站在跨栏上的可怜虫

[wʌz; wəz] [drɔ:n] [baɪ] [ɔ:l] ['ɪŋgləndz] [ə'fɪʃ(ə)l] [dʒæk] [ketʃ] ;
Was drawn by all England's official Jack Ketches ;
曾是 绘制 经过 全部 英格兰的 官方的 杰克 凯奇斯 ;

由英格兰所有官方的杰克·凯奇斯绘制；

[mɔ:r] ['retʃɪd] , [ɪf] [kæn; kən] [bi:; bi] , [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ]
More wretched , if can be , at church on a Sunday
更多的 可怜 , 如果 能 是 , 在 教会 在 一个 星期日

如果说还有什么比星期天在教堂里更糟糕的，那大概就是了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [hu:] ['wə:ʃips] , [ðæn; ðən] [gɑ:d] , [mɔ:r] [hɜ:r; hər] [dres] ,
A woman , who worships , than God , more her dress ,
一个 女士 , WHO 崇拜 , 比 上帝 , 更多的 她 裙子 ,

一个女人，与其说崇拜上帝，不如说更崇拜她的穿着。

[wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ɔ:r] [i:n] [θɔ:t] ['mɪsɪz] . ['grʌndi]
Would be if she heard or e'en thought Mrs . Grundy
会 是 如果 她 听到 或者 e'en 想法 太太 . 格伦迪

如果她听到或哪怕只是想到格伦迪太太，那该多好啊。

[wʊd] [snɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] [ɔ:r] [tres] ;
Would sneer at the set of a bonnet or tress ;
会 冷笑 在 这 放 的 一个 引擎盖 或者 树 ;

会嘲笑帽子或发型；

[ɔ:r] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [mɪs] - [nu:] ['pætərn]
Or say that she thought Miss Freelove's new pattern
或者 说 那 她 想法 错过 - 新的 图案

或者说，她认为弗里洛夫小姐的新模式

[ʌv; əv] ['leɪsiz] , [ɔ:r] ['kɑ:lərz] , [ɔ:r] [jɑ:rd] ['floʊɪŋ] [sli:vz] ,
Of laces , or collars , or yard flowing sleeves ,
的 鞋带 , 或者 项圈 , 或者 院子 流动 袖子 ,

无论是蕾丝、领子还是飘逸的袖子，

[lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [mɪs] ['slætərn]

Looked	more	like	the	dress	of	a	real	Miss	Slattern
看起来	更多的	喜欢	这	裙子	的	一个	真实的	错过	邋遢鬼

看起来更像是真正的邋遢小姐的装束。

[ænd; ənd] [nɑːt] “ [soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ” - [es] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [ʌv; əv] [iːvz] .

And	not	“	so	becoming	”	'	s	the	first	one	of	Eve's	.
和	不是	“	所以	成为	”	-	s	这	第一的	一	的	夏娃的	.

“不合宜”是夏娃的第一个愿望。

[hiː; hi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [prer] .

He	Discourseth	of	a	Common	Prayer	.
他	论述	的	一个	常见的	祷告	.

他讲解了共同的祈祷文。

[jet] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huːz] ['evri] [deɪ] [prer] ,

Yet	look	at	the	thousands	whose	every	day	prayer	,
然而	看	在	这	数千	谁	每一个	天	祷告	,

然而，看看成千上万每天祈祷的人，

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [oʊn] [ɔːr] [ðer; ðər] ['neɪbɚz] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

Far	more	than	their	own	or	their	neighbor's	salvation	,
远的	更多的	比	他们的	自己的	或者	他们的	邻居	救恩	,

远比他们自己或邻居的救赎更重要，

[əb'zɔːrbz] ['evri] [θɔːt] , ['evri] [driːm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ker] ,

Absorbs	every	thought	,	every	dream	,	and	all	care	,
吸收	每一个	想法	,	每一个	梦	,	和	全部	关心	,

吸收每一个念头、每一个梦境和所有的忧虑，

“ [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [tuː; tə] [wer] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [nuː] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ?

“	To	eat	or	to	wear	,	is	anything	new	in	creation	?
“	到	吃	或者	到	穿	,	是	任何事物	新的	在	创建	?

“吃或穿，在造物中有什么新奇之处呢？”

” [hiː; hi] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

”	He	Discourseth	of	Trouble	and	Sorrow	.
”	他	论述	的	麻烦	和	悲哀	.

“他论苦难与悲伤。”

[wʌt] [els] [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] ?

What	else	do	they	live	for	?
什么	别的	做	他们	居住	为了	?

他们活着还有什么意义?

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðɪs] ;

They	live	but	for	this	;
他们	居住	但	为了	这	;

他们活着就是为了这个;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['evər] ['trʌblz] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] ;

And	nothing	but	this	ever	troubles	their	thinking	;
和	没有什么	但	这	曾经	麻烦	他们的	思维	;

除了这件事之外，再也没有其他事情会让他们感到困扰了;

[rɪtʃ] ['iːtɪŋ] , [rɪtʃ] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] - [ðer; ðər] [blɪs] ,

Rich	eating	,	rich	dressing	,	and	flirting's	their	bliss	,
富有的	吃	,	富有的	敷料	,	和	-	他们的	极乐	,

吃喝玩乐，衣着华丽，谈情说爱，这就是他们的幸福。

[ænd; ənd] ['laɪfs] ['betər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ['kɑːnstəntli] ['blɪŋkɪŋ] .

And	life's	better	purposes	constantly	blinking	.
和	生活的	更好的	目的	不断地	眨眼	.

而人生的美好目标则不断闪现。

[ðer; ðər] ['laɪfs] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ]
Their life's but a tissue of trouble and sorrow
他们的 生活的 但 一个 组织 的 麻烦 和 悲哀

他们的人生不过是一张充满苦难和悲伤的纸片。

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɔːr] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Of what is the fashion or will be to - morrow .
的 什么 是 这 时尚 或者 将要 是 到 - 明天 .

明天的流行趋势是什么?

[hiː; hi] - [ə'pɑːn] [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] .
He Moralizeth upon what a Day may Bring forth .
他 - 之上 什么 一个 天 可能 带来 前进 .

他为一日之事发表道德教诲。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! ” [huːl] ['wɔːrənt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːl] [siː] ?
“ To - morrow ! ” who'll warrant to - morrow we'll see ?
“ 到 - 明天 ! ” 谁会 保证 到 - 明天 出色地 看 ?

“明天!”谁能保证明天会怎样? 我们拭目以待!

[huːl] [ker] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːr] [deɪ] ['æftər][fɔːr; fər] ['dɪnər] ?
Who'll care the next day or day after for dinner ?
谁会 关心 这 下一个 天 或者 天 后 为了 晚餐 ?

第二天或后天谁会在乎晚饭吃什么?

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði][nekst] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [dres] [wɪl] [biː; bi] ?
Or what the next fashion of new dress will be ?
或者 什么 这 下一个 时尚 的 新的 裙子 将要 是 ?

或者，下一款流行新装会是什么款式?

[ɔːr] [huː] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [wɪl] [seɪ] [ɪz][ðə; ði] ['wɪnər] ?
Or who Mrs . Grundy will say is the winner ?
或者 WHO 太太 . 格伦迪 将要 说 是 这 优胜者 ?

或者格伦迪太太会说谁是赢家?

['hævɪŋ] [riːtʃt] - , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz]
Having reached Thirtysixthly , the Author is
拥有 达到 - , 这 作者 是

作者已写到第三十六章。

[ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] “ [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ” [ænd; ənd] [preɪ]
about to Make the “ Application , ” and Pray
关于 到 制作 这 “ 应用 , ” 和 祈祷

即将提交“申请”，并祈祷

[fər'gɪvnəs] , [bʌt; bət] [kən'kluːdz] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [in'kɔ^] .
forgiveness , but concludes by remaining Incog .
饶恕 , 但 结束 经过 其余的 隐秘 .

宽恕，但最终仍保持隐瞒身份。

“ [huːl] [ker] [fɔːr; fər] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv]['skænd(ə)l] ,
“ Who'll care for , to - morrow , for this bit of scandal ,
“ 谁会 关心 为了 , 到 - 明天 , 为了 这 少量 的 丑闻 ,

“明天谁会在乎这件小丑闻呢?”

[wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [prɪ'pens] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ?
With malice prepense that a cynic has written ?
和 恶意 预备 那 一个 犬儒 有 书面 ?

难道是愤世嫉俗者恶意捏造的?

([ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [wen] [ðə; ði]['poʊəm] [ðeɪ] ['hænd(ə)l] ,
(That's what they will say when the poem they handle ,
(那就是 什么 他们 将要 说 什么时候 这 诗 他们 处理 ,

（当他们处理这首诗时，他们会这么说,）

[huː] [fiːl] - [tɪz] [ðəm'selvz] [huːm] [ðə; ði][mæd][dɔːg][hæz; həz] ['bɪtn] ;
Who feel ' tis themselves whom the mad dog has bitten ;
WHO 感觉 - 的 他们自己 谁 这 疯狂的 狗 有 被咬 ;

那些觉得自己被疯狗咬伤的人;

[ænd; ənd] [wɪʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz][dɔːgz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪbiːz]
And wish he was treated as dogs with the rabies
和 希望 他 曾是 治疗 作为 狗 和 这 狂犬病

真希望他能像得了狂犬病的狗一样被对待。

[ɑːr; ər] ['triːtɪd] , [tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] [ʌn'mænərli] [bɑːrk] ;
Are treated , to stop his unmannerly bark ;
是 治疗 , 到 停止 他的 没礼貌 吠 ;

对其进行治疗，以制止其无礼的吠叫;

[ɔːr] [pækt] [ɔːf][tuː; tə][bed][æz; əz][juː; jʊ][duː] ['nɔːti] ['beɪbiːz] ,
Or packed off to bed as you do naughty babies ,
或者 包装 离开 到 床 作为 你 做 淘气 婴儿 ,

或者像对待淘气的婴儿一样，把他们哄上床睡觉。

[tuː; tə] [sliːp] , [ɔːr][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .)
To sleep , or be frightened all alone in the dark .)
到 睡觉 , 或者 是 害怕 全部 独自的 在 这 黑暗的 .)

要么入睡，要么独自一人在黑暗中感到恐惧。)

[huːl] [ker] ?
Who'll care ?
谁会 关心 ?

谁会在乎?

[waɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌgli] ['poʊəm] —
why the author of this ugly poem —
为什么 这 作者 的 这 丑陋的 诗 —

为什么这首丑诗的作者——

['hiːl] [ker] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n] — [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] —
He'll care — for a reason — that all of you read it —
地狱 关心 — 为了 一个 原因 — 那 全部 的 你 读 它 —

他会很在意——而且是有原因的——你们所有人都要读这篇文章——

['hiːl] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kæʃ] [juːl] [gɪv] — [oʊ] ! [haʊ] [hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] —
He'll care for the cash you'll give — Oh ! how he needs it —
地狱 关心 为了 这 现金 你会 给 — 哦 ! 如何 他 需求 它 —

他会好好保管你给的钱——哦！他多么需要这笔钱啊!

([oʊ] ! [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] , ['leɪdiz] [dɪr] , [dʒʌst][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? —)
(Oh ! what would you give , ladies dear , just to know him ? —)
(哦 ! 什么 会 你 给 , 女士们 亲爱的 , 只是 到 知道 他 ? —)

（哦！亲爱的女士们，你们愿意付出什么才能认识他呢？——）

[bʌt; bət] [ðæt] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][elf]
But that , by your leave , by the aid of the elf
但 那 , 经过 你的 离开 , 经过 这 援助 的 这 精灵

但是，承蒙您的允许，在精灵的帮助下.....

[ðə; ði]['prɪntər] [im'plɔiz] , [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [tuː; tə][hɪm'self] .
The printer employs , he will keep to himself .
这 打印机 雇佣 , 他 将要 保持 到 他自己 .

这位印刷厂的老板，他会独来独往。

[hiː; hi] [noʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [feɪt] [hiː; hi] [wʊd] [miːt] ;
He knows , if you knew him , what fate he would meet ;
他 知道 , 如果 你 知道 他 , 什么 命运 他 会 见面 ;

如果你认识他，你就会知道他会遭遇怎样的命运;

[æt; ət] ['evri] ['teɪbl] [juːd] [gɪv] [hɪm; ɪm] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

At	**every**	**table**	**you'd**	**give**	**him**	**—**	**nothing**	**to**	**eat**	**.**
在	每一个	桌子	你会	给	他	—	没有什么	到	吃	.

在每张桌子上，你都会给他——什么吃的。

[ɪk'skjuːs] [ðen] , [dɪr] ['leɪdiz] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] ,

Excuse	**then**	**,**	**dear**	**ladies**	**,**	**the**	**author**	**his**	**shyness**	**,**
原谅	然后	,	亲爱的	女士们	,	这	作者	他的	害羞	,

那么，亲爱的女士们，请原谅作者的羞涩吧。

[ænd; ənd][ək'sept][hɪz; ɪz]['kɔːnʒei][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs]

And	**accept**	**his**	**conge**	**at**	**the**	**end**	**of**	**this**
和	接受	他的	凝结	在	这	结尾	的	这

最后接受他的请求。

['faɪnɪs] .

FINIS	**.**
结束	.

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神